Deutsch-japanisches Gesprächsbuch

von

Harukazu Fujiyama
Prof. an der Waseda-Universität.

Tōkyō,
Verlag von Fuzanbō,

1916.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Deutsch-japanisches Gesprächsbuch

von

Harukazu Fujiyama
Prof. an der Waseda-Universität.

Tōkyō,
Verlag von Fuzanbō,

1916.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Das vorliegende Büchlein wurde verfaßt, um den Deutsch lernenden japanischen Schülern bei der Erlernung der deutschen Umgangssprache eine Erleichterung zu geben. Das Büchlein soll auch zugleich den Ausländern, die Deutsch verstehen und Japanisch zu lernen wünschen, dienen; aus diesem Grunde wurden lateinische Buchstaben in der japanischen Sprache verwendet.

Möge das Büchlein eine freundliche Aufnahme finden!

Die Mitteilung entdeckter Fehler und Versehen werde ich als einen Ausdruck der Teilnahme an meinem Bestreben betrachten, fernere Auflagen der Vollkommenheit entgegenzuführen.

Tōkyō, Sommer, 1915 (viertes Jahr Taishō).

Harukazu Fujiyama.

2047452

Digitized by Google

Jo (Joburi)

Kono shōshoseki wa Doitsugo wo manabu Nihon no gakusei ga Doitsu no nichijōgo wo manabu ni atari, kore ni benri wo ataen ga tame ni chojutsu shita no de arimas. Kono shōshoseki wa mata kore to dōji ni Doitsugo wo rikaishi katsu Nihongo wo manaban to kibōsuru gaikokujin no yō ni kyōsuru tsumori des; kono riyū no tame Rōmaji wo Nihongo ni mochii-mashita.

Kono shōshoseki ga kangei-seraren-koto wo nozomimas Gobyō ya ketten wo tekihatsushite kore wo watakushi ni hōdōshite kudasara ba, watakushi wa shokun ga watakushi wo shite tajitsu honsho no kansei wo kiseshimeyō to suru kōgi no shō to itashimashō.

Issenkuhyakujūgonen (Taishō yonen) no natsu
Tōkyō ni oite.

Harukazu Fujiyama.

Digitized by Google

序（序文）

此小書籍ハ獨逸語ヲ學ブ日本ノ學生ガ獨逸ノ日常語ヲ學ブニ當リ之ニ便利ヲ與ヘンガ爲メ著述シタノデアリマス．此小書籍ハ又之ト同時ニ獨逸語ヲ學バントスル外國人ノ用ニ供スル積デス．此理由ノ爲メ羅馬字ヲ日本語ニ用ヒマシタ．

此小書籍ガ歡迎セラレンコトヲ望ミマス．

誤謬ヤ缺點ヲ摘發シテ之ヲ私ニ報道シテ下サラバ私ハ諸君ガ私ヲシテ他日本書ノ完成ヲ期セシメヨウトスル厚誼ノ證ト致シマセウ．

一千九百十五年（大正四年）ノ夏，

東京ニ於テ

藤山治一（フヂヤマハルカヅ）

Digitized by Google

Gewidmet

Meiner während der Bearbeitung dieſes Büchleins verſtorbenen Mutter.

Kono shōshoseki no chojutsu chū ni shikyo-shimashita watakushi no haha e kore wo teisu.

此小書籍ノ著述中ニ死去シマシタ私ノ母ヘ之ヲ呈ス.

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnis.

		Seite
1.	Vom Gruße. Erkundigung nach dem Befinden.	1
2.	Von der Zeit.	3
3.	Vom Wetter.	5
4.	Vom Alter.	8
5.	Von der deutschen Sprache.	10
6.	Vom Aufstehen und Ankleiden.	11
7.	Zeitung.	14
8.	Spaziergang.	15
9.	Das Frühstück.	17
10.	Das Mittagessen.	18
11.	Eine Teegesellschaft.	20
12.	Das Abendessen.	21
13.	Zu Bette gehen.	23
14.	Nach dem Wege fragen.	24
15.	Sich nach jemand erkundigen.	25
16.	Eisenbahn.	26
17.	An Bord eines Dampfers	28
18.	Auf dem Zollamt.	31
19.	Im Hotel (Gasthof) (Gasthaus).	32

Mokuji (Mokuroku).

目次（目錄）

		Peiji (頁)
1.	Aisatsu ni tsuite. Ampi wo toukoto. 挨拶ニ就テ. 安否ヲ問フ事.	1
2.	Toki (Jikan) ni tsuite. 時(時間)ニ就テ	3
3.	Tenki ni tsuite. 天氣ニ就テ.	5
4.	Toshi (Nenrei) ni tsuite. 年(年齢)ニ就テ	8
5.	Doitsugo ni tsuite. 獨逸語ニ就テ.	10
6.	Okirukoto to kimono wo kirukoto ni tsuite. 起ルコトト着物ヲ着ルコトニ就テ.	11
7.	Shimbun (Shimbunshi). 新聞(新聞紙).	14
8.	Sampo. 散歩.	15
9.	Asameshi (Asahan). 朝飯	17
10.	Hirumeshi (Hiruhan) (Chūjiki). 晝飯 (中食).	18
11.	Chaseki. 茶席.	20
12.	Yūmeshi (Yūhan) (Bammeshi) (Banshoku). 夕飯 (晩食).	21
13.	Nerukoto (Yasumukoto). 寢ル事(休ム事).	23
14.	Michi wo tazunerukoto. 道ヲ尋ネル事.	24
15.	Hito wo tazunerukoto. 人ヲ尋ネル事.	25
16.	Tetsudō. 鐵道.	26
17.	Kisen ni norikomukoto. 汽船ニ乘込ム事.	28
18.	Zeikan nite. 稅關ニテ.	31
19.	Ryokan (Hoteru) (Yadoya) (Hatagoya) nite. 旅館(ホテル)(宿屋)(旅籠屋)ニテ	32

Digitized by Google

Seite

20. Das Mieten eines Zimmers in einem Pensionat.... 34
21. Auf der Post 37
22. Bei einem Buchhändler. ... 38
23. Beim Schneider..... 40
24. Beim Schuhmacher. 42
25. Beim Hutmacher. 43
26. Beim Uhrmacher. 45
27. Beim Möbelhändler..... 47
28. Beim Schreibmaterialienhändler. 48
29. Beim Barbier..... 50
30. Beim Ärzte..... 51
31. In einem Garten. 55
32. Das Theater. 58
33. Das Konzert. 60
34. Die lebenden Photographieen (Die Bewegungsbilder). ... 61
35. Das Telephon (Der Fernsprecher 62
36. Das Fahrrad (Rad), das Automomobil (der Kraftwagen) (der Selbstfahrer), das Flugzeug (die Flugmaschine) (der Aeroplan) und das Luftschiff..... 63
37. Von der Jagd. 66
38. Vom Fischen. 68
39. Der Ueno-Park. 69

Peiji (頁)

20. Geshukuya nite heya wo karirukoto. 下宿屋ニテ部屋ヲ借リル事.... 34
21. Yūbinkyoku nite.郵便局ニテ.37
22. Hon-ya (Shosekiten) nite. 本屋(書籍店) ニテ. 38
23. Shitateya (Saihōshi) nite. 仕立屋(裁縫師) ニテ、..... 40
24. Kutsuya nite. 靴屋ニテ 42
25. Bōshiya nite. 帽子屋ニテ... 43
26. Tokeiya nite. 時計屋ニテ... 45
27. Kaguya nite. 家具屋ニテ.... 47
28. Bumbōguya nite. 文房具屋ニテ. 48
29. Tokoya (Rihatsushi) nite. 床屋(理髪師) ニテ..... 50
30. Isha (Ishi) nite. 醫者 (醫師) ニテ. 51
31. Niwa (Teien) nite. 庭(庭園) ニテ. 55
32. Shibai (Engeki). 芝居(演劇). 58
33. Ongakukai. 音樂會..... 60
34. Katsudōshashin. 活動寫眞. 61
35. Denwa. 電話. 62
36. Jitensha, Jidōsha, Hikōki oyobi Hikōsen. 自轉車, 自動車, 飛行機及ビ飛行船. ... 63
37. Kari (Shuryō) ni tsuite. 獵(守獵)ニ就テ 66
38. Sakana wo torukoto (Gyoryō) ni tsuite. 魚ヲ捕ルコト(漁獵)ニ就テ. 68
39. Ueno-kōen. 上野公園. 69

Digitized by Google

		Seite
40.	Der Asakusa-Park.	73
41.	Die japanische Armee und Marine.	75
42.	Vom Kriege.	79

		Peiji (頁)
40.	Asakusa-kōen. 淺草公園.	73
41.	Nihon no rikugun oyobi kaigun. 日本ノ陸軍及ビ海軍.	75
42.	Sensō ni tsuite. 戰爭ニ就テ.	79

Anhang.

		Seite
1.	Das japanische Staatsministerium (Kabinett).	83
2.	Die Hauptbehörden der japanischen Armee.	83
3.	Die Hauptbehörden der japanischen Marine.	85
4.	Übersicht über die japanischen Lehranstalten.	86
5.	Einige deutsche Sprichwörter und bildliche Ausdrücke.	89
6.	Einige japanische Sprichwörter und bildliche Ausdrücke.	94
7.	Japanische Plakate, Anzeigen u. s. w.	101
8.	Verzeichnis der unregelmäßigen Zeitwörter.	109

Furoku.
附錄

		Peiji (頁)
1.	Nihon no naikaku. 日本ノ內閣.	83
2.	Nihon no rikugun no omo naru kanga. 日本ノ陸軍ノ重モナル官衙.	83
3.	Nihon no kaigun no omo naru kanga. 日本ノ海軍ノ重モナル官衙.	85
4.	Nihon sho gakkō ichiran. 日本諸學校一覽.	86
5.	Doitsu no kotowaza oyobi hiyu no uchi. 獨逸ノ諺及ビ比喩ノ中	89
6.	Nihon no kotowaza oyobi hiyu no uchi. 日本ノ諺及ビ比喩ノ中	94
7.	Nihon no harifuda, keiji tō. 日本ノ貼札, 揭示等	101
8.	Fukisoku-dōshi no hyō. 不規則動詞ノ表	109

Digitized by Google

Digitized by Google

1. Vom Gruße. Erkundigung nach dem Befinden.

1. Guten Morgen!
2. Ich wünsche Ihnen guten Morgen, gnädige Frau. (Ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wünschen, gnädige Frau.)
3. Guten Tag!
4. Guten Abend!
5. Gute Nacht!
6. Schlafen Sie wohl!
7. Adieu!
8. Leben Sie wohl!
9. Auf Wiedersehen!
10. Wenn Ich bitten darf.
11. Ich bitte Sie.
12. Bitte, erweisen Sie mir diese Gefälligkeit. (Bitte, tun Sie mir den Gefallen.)
13. Ich wünsche Ihnen Glück. (Ich gratuliere Ihnen.) (Ich beglückwünsche Sie.)
14. Ich gratuliere Ihnen zum Neuen Jahre. (Ich wünsche Ihnen ein glückliches Neujahr.)
15. Ich empfehle mich Ihnen.

I. Aisatsu ni Tsuite. Ampi wo Toukoto. 挨拶ニ就テ.安否ヲ問フ事

1. Ohayō (於早ウ)!
2. Okusama (奥様), ohayō gozaimas (御座イマス).
3. Konnichi wa (今日ハ)!
4. Komban wa (今晩ハ)!
5. Oyasuminasai (於休ミナサイ)!
6. Yoku oyasuminasai!
7. Sayōnara (左様ナラ)! (Shikkei) (失敬)!
8. Gokigen-yō (於機嫌ヨウ)! (Sayōnara!)
9. Mata ome ni kakarimashō (再タ於目ニ掛リマショウ)!
10. Dōzo sō negaimas (何卒ソウ願ヒマス).
11. Dōka negaimasu (ドウカ願ヒマス).
12. Dōka otanomi mōshimas (何卒於頼ミ申シマス).
13. Omedetō (於目出度) gozaimas.
14. Shinnen (新年) omedetō gozaimas.
15. Oitoma itashimas (於暇致シマス). (Shitsurei itashimas) (失禮イタシマス).

Digitized by Google

16. Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin. (Grüßen Sie Ihre Frau Gemahlin von mir.)
17. Empfehlen Sie mich Ihrer ganzen Familie (allen den Ihrigen) bestens.
18. Meine Empfehlung an Ihren Herrn Oheim (Onkel).
19. Viele Grüße an Ihre Kinder.
20. Bitte grüßen Sie ihn von mir.
21. Wie geht es Ihnen? (Wie befinden Sie sich?)

22. Danke, sehr gut.

23. Ich danke Ihnen, es geht mir recht gut.
24. Ich freue mich sehr, Sie zu sehen (treffen).
25. Sie haben ein recht gesundes Aussehen. (Sie sehen sehr gesund aus.)
26. Ja, Gott sei Dank, mir fehlt nichts.

27. Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?
28. Danke, meiner Frau geht es sehr gut.
29. Wie geht es Ihrer werten Familie?
30. Alle befinden sich wohl.

31. Ist Ihr Herr Vater zu Hause?
32. Nein, er weilt augenblicklich

16. Okusama e yoroshiku (奥様へ宜ロシク).

17. Otaku no minasama (於宅ノ皆様) e yoroshiku.

18. Ojisama (伯父様) (叔父様) e yoroshiku.
19. Okodomo gata (於子供方) e yoroshiku.
20. Dōzo ano kata (アノ方) e yoroshiku.
21. Ikaga de irasshai mas ka (如何デ入ラッシヤイマスカ)? (Okigen wa ikaga des ka) (御機嫌ハ如何デスカ)?
22. Arigatō, ittate jōbu des (有難ウ至ッテ丈夫デス).
23. Arigatō, makotoni sōken de (誠ニ壮健デ) gozaimas.
24. Omenikakari mashite makotoni yorokobimas (喜ビマス).
25. Anata wa taihen ojōbu ni miemas (貴方ハ大變於丈夫ニ見ヘマス).
26. Hai, okagesama ni doko mo waruku wa arimasen (ハイ, 於蔭様ニ何處モ悪クハアリマセン).
27. Okusama wa okigen ikaga des ka?
28. Arigatō, tsuma (sai) (妻) wa sukoburu (頗ル) sōken des.
29. Otaku de wa ikaga de irasshaimas ka?
30. Mina buji de orimas (無事デ居リマス).
31. Otōsama (於父上) wa otaku ni irasshaimas ka?
32. Iie, are wa sakkon hoyō no

Digitized by Google

zur Erholung in Hakone.

33. Was fehlt Ihnen?

34. Ich fühle mich unwohl.

35. Ich bin nicht recht wohl.

36. Ich habe das Fieber.

37. Ich habe mich etwas erkältet.

38. Ich habe heftiges Kopfweh.

39. Ich bin ein wenig unpäßlich.

40. Es hat nichts zu bedeuten.

41. Ich bin bereits auf dem Wege der Besserung.

42. Meine Schwester war lange Zeit krank.

43. Sie ist wieder vollständig hergestellt.

tame Hakone ni maitte orimas (否. 彼ハ昨今保養ノ爲メ箱根ニ參テ居リマス).

33. Dō nasai mashita (ドウナサイマシタ)?

34. Watashi wa kibun ga warui (私ハ氣分ガ惡イ).

35. Watashi wa kibun ga yokunai.

36. Watashi wa netsu (熱) ga arimas.

37. Watashi wa shōshō kaze wo hikimashita (少々風ヲ引キマシタ).

38. Watashi wa dutsū ga hidoi (頭痛ガ酷イ).

39. Watashi wa sukoshi (少シ) kagen (加減) ga warui.

40. Sore wa taishita koto de wa arimasen.

41. Watashi wa mō naorikakatte (癒リカヽツテ) orimas.

42. Watashi no kyōdai (姉妹) wa nagai aida byōki (病氣) deshita.

43. Are wa zenkai (全快) itashimashita.

---

2. Von der Zeit.

1. Welche Zeit ist es?
2. Es ist spät.
3. Es wird spät.
4. Es ist noch früh.
5. Die Sonne geht eben auf.
6. Es tagt (dämmert).
7. Die Nacht rückt heran.

2. Toki (Jikan) ni Tsuite.

時 (時間) ニ就テ

1. Nan doki (ji) des ka?
2. Osoi des (遲イデス).
3. Osoku narimas.
4. Mada hayai des.
5. Taiyō ga chōdo noborimasu (太陽ガ丁度登リマス).
6. Yo ga akemas (夜ガ明ケマス).
7. Yoru ni natte kimashita.

Digitized by Google

8. Die Tage werden kürzer.
9. Die Tage werden länger.
10. Es dämmert.
11. Es wird bald dunkel werden.
12. Die Sonne iſt untergegangen.
13. Es wird bald Nacht werden.
14. Es iſt Mitternacht.

15. Es wird dunkel.
16. Der Mond geht ſchon auf.
17. Der Mond iſt aufgegangen.
18. Es iſt eine mondhelle Nacht.

19. Wir haben Vollmond.
20. Die Sternen fangen an zu ſchimmern.
21. Wieviel Uhr iſt es?

22. Sagen Sie mir gütigſt (gefälligſt), wieviel Uhr es iſt.
23. Wiſſen Sie nicht, wieviel Uhr es geſchlagen hat?
24. Welche Zeit iſt es nach Ihrer Uhr?
25. Es iſt genau ein Uhr nach meiner Uhr.
26. Es iſt nur ein wenig über eins.
27. Es iſt höchſtens zwei Uhr.
28. Es iſt noch nicht zwei.
29. Es iſt fünf Minuten nach zwei.
30. Es iſt ein Viertel auf drei (nach zwei).
31. Es iſt halb drei.
32. Es iſt drei Viertel auf drei (ein Viertel vor drei).
33. Es iſt nicht weit von drei.

8. Hi ga mijikaku narimas.
9. Hi ga nagaku narimas.
10. Higure (日暮) ni narimas.
11. Sugu kuraku narimashō.
12. Taiyō ga bosshimashita (沒シマシタ).
13. Sugu yoru ni narimashō.
14. Mayonaka (眞夜中) (Yahan) (夜半) desu.
15. Kuraku narimas.
16. Tsuki ga mō demas.
17. Tsuki ga demashita.
18. Akarui tsukiyo des (明イ月夜デス).
19. Mangetsu des (滿月デス).
20. Hoshi ga dete kimashita (星ガ出テキマシタ).
21. Nandoki (nanji) des ka (何時デスカ)?
22. Nandoki (nanji) des ka dōzo osshatte kudasai.
23. Nanji wo uttaka shirimasen ka (打ツタカ知リマセンカ)?
24. Anata no tokei (時計) dewa nanji des ka?
25. Watakushi no tokei dewa chōdo ichiji des.
26. Ichiji chotto (一寸) sugita bakarides.
27. Yatto niji des.
28. Mada niji ni narimasen.
29. Niji gofun sugi des.
30. Niji jūgofun sugi des.
31. Niji han des.
32. Niji shijugofun sugi (sanji jūgofun mae) des.
33. Karekore sanji des.

Digitized by Google

31. Die Uhr geht etwas vor.
35. Die Uhr geht viel nach.
36. Die Uhr geht falſch.
37. Wie ſchnell die Zeit vergeht!

31. Tokei ga shōshō susunde orimas.
35. Tokei ga taihen okurete orimas.
36. Tokei ga kurutte (狂ッテ) orimas.
37. Tsukihi no tatsuno wa hayai monoda (月日ノタツノハ早イモノダ)!

---

3. Vom Wetter.

1. Wie iſt das Wetter?
2. Wie halten Sie vom Wetter?
3. Es iſt ſchönes Wetter.
4. Es iſt herrliches Wetter.
5. Wir werden ſchönes Wetter bekommen.
6. Der Himmel iſt klar.
7. Die Sonne ſcheint ſehr ſchön.
8. Das Wetter iſt mild.
9. Es iſt trockenes Wetter.
10. Es iſt düſteres Wetter.
11. Es iſt nebeliges Wetter.
12. Es iſt kaltes Wetter.
13. Es iſt ſchlechtes Wetter.
14. Es iſt unangenehmes Wetter.
15. Es iſt unbeſtändiges Wetter.
16. Es iſt warmes Wetter.
17. Das Wetter ändert ſich.
18. Das Wetter hat ſich auf-

3. Tenki ni Tsuite.
天氣ニ就テ

1. Tenki wa dō des ka?
2. Tenki wa dō dato omoimas (思イマス) ka?
3. Yoi tenki des.
4. Kekkō na (結構ナ) tenki des.
5. Yoi tenki ni narimashō.
6. Sora (空) ga akarui des.
7. Taiyō ga taihen kirei ni kagayaite (輝テ) orimas.
8. Odayaka na (穏カナ) tenki des.
9. Kawaita (乾イタ) (kansōshita) (乾燥シタ) tenki des.
10. Usugurai (薄暗イ) tenki des.
11. Kiribukai (霧深イ) tenki des.
12. Samui (寒イ) tenki des.
13. Warui tenki des.
14. Iya na (嫌ナ) tenki des.
15. Kimarinonai (極リノナイ) (sadamaranai) (定マラナイ) tenki des.
16. Atatakai (暖イ) tenki des.
17. Tenki ga kawarimas.
18. Tenki ga haremashita.

Digitized by Google

gehellt (aufgeklärt).
19. Es friert mich.
20. Ich zittere vor Kälte.

21. Ich habe kalte Hände (Füße). ((Es friert mich an den Händen [an den Füßen]).
22. Meine Finger sind starr vor Kälte. (Meine Finger sind vom Frost erstarrt).
23. Die Kälte ist heute unerträglich.
24. Wieviel Grad Kälte haben wir heute?
25. Es schneit.
26. Es schneit noch immer.
27. Es kommen große Flocken.

28. Es ist Tauwetter.
29. Der Schnee schmilzt weg.
30. Die Kälte ist gebrochen.

31. Es ist windig.
32. Es windet stark.

33. Wo bläst der Wind her?

34. Der Wind kommt aus Osten.
35. Der Wind springt um (dreht sich).
36. Der Wind legt sich.
37. Das Wetter sieht regnerisch aus.
38. Wir werden etwas Regen bekommen.
39. Es mag regnen.

40. Es regnet.

19. Watakushi wa samui.
20. Watakushi wa samukutte furueru (震ヘル).
21. Watakushi wa te ga (ashi ga) tsumetai.

22. Watakushi no yubi wa samusa de kanji (感) ga nakunarimashita.
23. Kyō no samusa wa taeraremasen (堪ヘラレマセン).
24. Kyō no samusa wa nando (何度) des ka?
25. Yuki (雪) ga furimas.
26. Mada yuki ga futte orimas.
27. Ōkina yuki no katamari (塊) ga furimas.
28. Yukidoke des (雪解デス).
29. Yuki ga tokete shimaimas.
30. Samusa wa oshimai (於仕舞) des.
31. Kaze (風) ga fukimas.
32. Kaze ga hidoku fukimas (Tsuyoi kaze des).
33. Doko kara kaze ga fuite kimas ka?
34. Kaze wa higashi kara fukimas. (Higashi-kaze des).
35. Kazamuki ga kawarimas.

36. Kaze ga yamimas.
37. Ame (雨) no furisōna tenki des.
38. Ame ga sukoshi furimashō.

39. Ame ga furu kamo shiremasen (wakarimasen).
40. Ame ga futte orimas.

Digitized by Google

41. Es fängt an, stark zu regnen.
42. Es regnet in Strömen.
43. Es regnet unaufhörlich.
44. Es hat diesen Morgen tüchtig geregnet.
45. Der Regen hört auf.
46. Wie angenehm das Wetter ist!
47. Es ist sehr schwül.
48. Es ist zum Ersticken (drückend) heiß.
49. Die Sonne scheint heute sehr heiß.
50. Die Sonnenstrahlen blenden mich.
51. Es ist mir außerordentlich heiß.
52. Ich schwitze (transpiriere).
53. Die Sonne scheint gewaltig.
54. Es ist in Wolken gehüllt.
55. Es blitzt bereits.
56. Lassen Sie uns (wir wollen) in den Schatten gehen, um uns vor Sonne zu schützen.
57. Es fängt an zu donnern.
58. Es donnert (Der Donner rollt).
59. Welch ein Donnerschlag!
60. Es hat eingeschlagen.
61. Der Blitz hat in eine Kiefer

41. Ame ga hidoku furidashimas.
42. Ame ga kobosu yōni (溢ス様=) furimas.
43. Ame ga taemanaku furitsudzukimas.
44. Kesa ame ga hidoku furimashita.
45. Ame ga yamimas.
46. Nanto mā kimochinoyoi (氣持ノヨイ) tenki da koto!
47. Taihen mushiatsū (蒸暑ウ) gozaimas.
48. Iki ga tomaruhodo (息ガ止マル程) atsui des.
49. Hi (日) ga kyō wa taihen atsuku terimas.
50. Nikkō (日光) de watakushi wa mabushū (眩シウ) gozaimas.
51. Watakushi wa hijō ni (非常=) atsuides.
52. Watakushi wa ase wo kaite (汗ヲカヒテ) orimas.
53. Taiyō ga moeru yōni (燃ヘル様=) hidoku terimas.
54. Kumo ga kakatte (雲ガカヽツテ) orimas.
55. Mō inabikari (稲光) ga shimas.
56. Hikage ni (日蔭) itte hi wo sakemashō.
57. Kaminari (rai) (雷) ga naridashimas.
58. Kaminari ga narimas.
59. Hidoi kaminari da koto!
60. Kaminari ga ochimashita.
61. Kaminari ga matsunoki ni

Digitized by Google

geſchlagen.

62. Es hagelt (es ſchloßt).

63. Der Hagel war entſetzlich.

64. Der Sturm hat nun aufgehört.

ochimashita.

62. Arare (霰) ga furimasu.

63. Arare ga hidoku arimashita.

64. Arashi (嵐) ga ima yamimashita.

---

4. Vom Alter.

1. Wie alt ſind Sie? (In welchem Alter ſtehen [ſind] Sie)? (Welches Alter haben Sie?)

2. Darf ich fragen, wie alt Sie ſind?

3. Ich bin gerade fünfzig Jahre alt.

4. Ich bin von Ihrem Alter. (Wir ſind gleichen Alters).

5. Sind Sie ſo alt?

6. Ich glaubte, Sie ſeien jünger.

7. Er ſieht jünger (älter) aus, als er iſt.

8. Er iſt drei Jahre älter (jünger) als ich.

9. Wie alt mag Graf Ōkuma ſein?

10. Er geht bald in das achtzigſte Jahr.

11. Er behauptet, er würde bis zum 125. Jahre überleben.

12. In welchem Alter ſteht Ihre

4. Toshi (nenrei) ni Tsuite.

年(年齢)ニ就テ

1. Anata wa ikutsu (幾歳) des ka? (Anata wa ikutsu ni onari des ka?) (Anata no otoshi wa iku'su des ka?)

2. Shitsurei des ga (失禮デスガ), anata wa oikutsu des ka?

3. Watakushi wa chōdo gojissai (五十歳) des.

4. Watakushi wa ai ata to onaji toshi des. (Watakushidomo wa dōnen des.)

5. Anata wa sonna ni toshi wo totte orimas ka?

6. Watakushi wa anata wa motto owakai to omoimashita.

7. Ano kata wa toshi yori wakaku (fukete) miemas.

8. Ano kata wa watakushi yori mittsu toshiue (toshishita) des.

9. Ōkuma haku (大隈伯) wa ikutsu deshō?

10. Ano kata wa hodonaku totte hachijissai (程ナク取ッテ八十歳), ni nararemas.

11. Ano kata wa hyakunijūgosai (百二十五歳) made ikinagaraete (生長ラヘテ) oru to shuchō (主張) shite orimas.

12. Anata no ohahasama (於母

Digitized by Google

Frau Mutter?

13. Sie ist schon zweiundsiebzig Jahre alt.

14. Für wie alt halten Sie sie wohl?

15. Ich denke, sie kann nicht über zwanzig sein.

16. Diese Dame ist in der vollste Blüte ihres Alters (ihrer Jahre). (Sie steht in der vollste Blüte des Lebens.)

17. Sie ist in ihren besten Jahren.

18. Sie ist ein Frauenzimmer von mittleren Jahren.

19. Dieser Knabe ist groß für sein Alter.

20. Wann wird Ihr jüngerer Bruder mündig?

21. Er wird im nächsten Monat volljährig.

22. Er hat die Jahre des Verstandes (das Schwabenalter) erreicht.

23. Er fängt an zu altern (alt zu werden).

24. Er scheint sehr gealtert.

25. Er ist nicht so sehr alt.

26. Er hat ein sehr hohes Alter erreicht.

上) wa oikutsu des ka?

13. Haha wa mō shichijūnisai des.

14. Anata wa ano fujin (婦人) (onna) (女) wa ikutsu gurai to omoimas ka?

15. Watakushi no kangae dewa ano fujin (onna) wa hatachi (二十歳) koshite orimasmai.

16. Kono kifujin (貴婦人) (kijo) (貴女) wa massakari no toshigoro (眞盛リノ年頃) des.

17. Ano fujin (onna) wa ichiban sakari no (一番盛リノ) toshi des.

18. Ano onna wa toshima (年增) des.

19. Kono otokonoko (danshi) (男子) wa toshi no wari ni (割ニ) ōkii des.

20. Anata no otōto wa itsu teinen (丁年) ni narare mas ka?

21. Are wa raigetsu (來月) teinen ni tasshimas (達シマス).

22. Ano hito wa fumbetsuzakari no (分別盛リノ) toshi ni tasshimashita.

23. Ano hito wa toshitori dashimashita.

24. Ano hito wa taihen toshi wo totte oru yō ni miemas.

25. Ano hito wa sonna ni taihen toshitotte wa orimasen.

26. Ano hito wa taihen kōrei (高齢) ni tasshimashita.

Digitized by Google

5. Von der deutschen Sprache.

1. Sprechen Sie Deutsch?

2. Ja, ich spreche es ein wenig.
3. Es fällt mir schwer, es zu sprechen.
4. Ich spreche es nur sehr mangelhaft, aber ich verstehe fast alles, was man mir auf deutsch sagt.

5. Im allgemeinen ist es leichter, eine fremde Sprache zu verstehen, als sie zu sprechen.
6. Sie sprechen es ziemlich gut.

7. Mir fehlt die Gelegenheit, Deutsch zu sprechen.

8. Sprechen Sie Deutsch mit mir!
9. Wir wollen bloß Deutsch sprechen.
10. Er beherrscht die deutsche Sprache.
11. Er spricht fließend Deutsch.

12. Er kann es wie seine Muttersprache sprechen.
13. Finden Sie die deutsche Sprache schwer?
14. Ja, ich finde sie sehr schwer; ich halte sie für eine der schwersten unter den fremden Sprachen.

15. Das ist richtig, aber sie ist für uns die nützlichste von allen.

5. Doitsugo ni Tsuite.
獨逸語ニ就テ

1. Doitsugo (獨逸語) wo ohanashi ni narimas ka?
2. Hai, sukoshi hanashimas.
3. Watakushi ni wa sore wo hanasu no ga muzukashii des.
4. Watakushi wa hanahada fukanzen ni (不完全ニ) hanasu ni sugimasen ga, hito ga doitsugo de iu koto wa taigai (大概) wakarimas.
5. Taitei gaikokugo wa hanasu yori kiku no ga yasui mono des.

6. Anata wa kanari yoku ohanashi ni narimas.
7. Watakushi wa doitsugo wo hanasu ori (折) (kikai) (機會) ga arimasen.
8. Watakushi to doitsugo wo ohanashinasai!
9. Doitsugo bakari hanashimashō.
10. Ano hito wa doitsugo ga tassha (達者) des.
11. Ano hito wa doitsugo wo tassha ni hanashimas.
12. Ano hito wa sore wo jikokugo (自國語) no yō ni hanasemas.
13. Doitsugo wa muzukashii (難カシイ) to omoimas ka?
14. Hai, taihen muzukashiku omoimas; watakushi wa doitsugo wa gaikokugo chū (外國語中) mottomo muzukashii mono no hitotsu to omoimas.
15. Sore wa gomottomo (御尤モ) des, shikashi doitsugo wa wareware

Digitized by Google

16. Ich finde die deutsche Aussprache nicht so schwer wie die englische.

17. Aber die deutsche Grammatik ist sehr schwer, weil sie sehr kompliziert ist.

18. In der deutschen Grammatik giebt es fast keine Regeln ohne Ausnahmen.

19. Wie viele Zeit braucht man, um der deutschen Sprache mächtig zu werden?

20. Mindestens fünf Jahre.

21. Aber wenn sie sich in Deutschland aufhalten und sie dort studieren, brauchen Sie nicht so lang.

no tame ni wa jichiban yaku ni tachimas (役ニ立チマス).

16. Watakushi wa doitsugo no hatsuon (發音) wo eigo hodo mutsukashiku wa omoimasen.

17. Keredomo doitsu no bumpō (文法) wa taihen muzukashii des, nazenareba (何故ナレバ) taihen fukuzatsu shite (複雑シテ) orimas kara.

18. Doitsu no bumpō ni wa reigai (例外) no nai kisoku (規則) wa hotondo (殆ンド) arimasen.

19. Doitsugo ni jukutatsu suru (熟達スル) ni wa donokurai no jijitsu (時日) wo yōshimas ka?

20. Sukunakutomo (少クトモ) gokanen des.

21. Shikashi anata ga Doitsu ni gotaizai (御滞在) ni natte, soko de sore wo gokenkyū (御研究) ni nareba, sō nagaku wa kakarimasen.

---

6. Vom Aufstehen und Ankleiden.

1. Wachen Sie auf! es ist Zeit zum Aufstehen.

2. Stehen Sie auf! es ist schon hell.

3. Sie sind schon auf? Ich glaubte, Sie seien noch im Bette.

4. Ich bin schon seit einer Stunde auf.

6. Okirukoto to Kimono wo Kirukoto ni Tsuite.

起ル事ト着物ヲ着ル事ニ就テ

1. Me wo osamashinasai! okiru jinkan des (目ヲ覚シナサイ! 起ル時間デス).

2. Ookinasai! mō akarui des.

3. Mō ookini natte orimas ka? Watakushi wa anata ga mada oyasumi dato omoimashita.

4. Watakushi wa mō ichijikan irai okiteorimas.

Digitized by Google

5. Sie ſtehen ſehr früh auf.

6. Wann ſtehen Sie gewöhnlich auf?

7. Ich ſtehe gewöhnlich beizeiten auf.

8. Das iſt ſehr geſund.

9. Haben Sie gut geſchlafen?

10. Ich habe recht (ziemlich) gut geſchlafen.

11. Ich habe die ganze Nacht nicht geſchlafen.

12. Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugetan (zugemacht).

13. Ich konnte nicht einſchlafen.

14. Ich muß mich anziehen.

15. Ich muß mich raſieren.

16. Dieſes Raſiermeſſer ſchneidet nicht.

17. Ich muß meine Zähne reinigen.

18. Meine Zahnbürſte iſt zu hart (zu weich).

19. Wo iſt mein Zahnpulver (Zahnreinigungsmittel)?

20. Ich muß meine Haare ſcheiteln.

21. Wo haſt du meine Kämme und Haarbürſten hingetan?

22. Gieb mir Waſſer in einem Becken, um mein Geſicht zu waſchen.

5. Anata wa taihen hayaoki des.

6. Anata wa fudan (不斷) nanji ni ookinasaimas ka?

7. Watakushi wa fudan hayaku okimas.

8. Sore wa eiseijō (衛生上) taihen yoroshū gozaimas.

9. Yoku oyasumi ni narimashita ka?

10. Watakushi wa goku (kanari) yoku nemashita.

11. Watakushi wa yojū (夜中) nemasen deshita.

12. Watakushi wa yojū me wo fusagimasen (塞ギマセン) deshita.

13. Watakushi wa neirukoto (寐入ル事) ga dekimasen deshita.

14. Watakushi wa kimono (着物) wo kinakereba narimasen.

15. Watakushi wa hige wo soraneba (髭ヲ剃ネバ) narimasen.

16. Kono kamisori (剃刀) wa kirenai.

17. Watakushi wa ha wo migakanakereba (齒ヲ磨カナケレバ) narimasen.

18. Watakushi no yōji (楊枝) wa amari katai (amari yawarakai).

19. Watakushi no hamigaki (齒磨) wa doko ni arimas ka?

20. Watakushi wa kami wo wakenakereba (髪ヲ分ケナケレバ) narimasen.

21. Doko ni watashi no kushi to burashi wo oita no ka?

22. Watashi ni chōzudarai (手水盥) ni mizu ippai kure, kao wo arau kara.

Digitized by Google

23. Es ist kein Wasser mehr in der Flasche, um mir den Mund auszuspülen.
24. Bring mir noch einen Krug mit Wasser.
25. Wo ist die Seife?

26. Ich brauche ein Handtuch, um meine Hände abzuwischen.
27. Dieser Spiegel ist staubig, wische ihn ab.

28. Gieb mir eine Schere, ich muß meine Nägel (be)schneiden.

29. Was wollen Sie heute für einen Rock anziehen?
30. Jenen, welchen ich gestern anhatte.
31. Gieb mir meine Stiefel, meine Unterhosen und Strümpfe (Socken).

32. Was für Strümpfe sind Ihnen gefällig? seidene oder baumwollene?

33. Gieb mir baumwollene Strümpfe und Kaschmir-Beinkleider.
34. Wollen Sie ein neues Hemd?
35. Gieb mir eine weiße Weste.

36. Sind meine Stiefel geputzt (gewichst)?
37. Gieb mir Handschuhe und ein seidenes Taschentuch.

23. Ugai (嗽) wo shitai ga, mō bin no naka ni mizu ga nai.

24. Watashi ni nao (尚ホ) mizu wo itotsubo motte kite kure.
25 Shabon (sekken) (石鹸) wa doko ni aru ka?
26. Watashi wa tenugui (手拭) ga iru (要ル), te wo fuku kara.
27. Kono kagami (鏡) wa hokoridarake (埃ダラケ) da, sore wo fuite kure.
28. Watashi ni hasami (鋏) wo kure, tsume (爪) wo kiranakereba naranu.
29. Konnichi wa donna uwagi (上衣) wo omeshi ni narimas ka?
30. Kinō watashi ga kite itano wo.
31. Watashi ni watashi no fukagutsu (深靴), watashi no zubonshita (洋袴下) to kutsushita (靴下) wo kure.
32. Donna kutsushita ga yoroshū gozarimas ka? kinu no (絹ノ) des ka matawa momen no (木綿ノ) des ka?
33. Watashi ni momen no kutsushita to kashimiya no zukon wo kure.
34. Atarashii shatsu (襯衣) wo omeshi ni narimas ka?
35. Watashi ni shiroi chokki (胴衣) wo kure.
36. Watashi no fukagutsu wa migaiite aru ka?
37. Watashi ni tebukuro (手袋) to kinu no hankechi (手巾) wo kure.

Digitized by Google

38. Bring mir Hut und Stock.

39. Wo ist mein Ueberzieher? Ich muß einen Ausgang machen.

40. Ich will einen Freund besuchen.

38. Watashi ni bōshi (帽子) to tsue (杖) wo mottekoi.

39. Watashi no gaitō (外套) wa dokoda? watashi wa dekakenakereba naranai.

40. Watashi wa tomodachi no tokoro e yuki tai no des.

---

7. Zeitung.

1. Ist die heutige Zeitung schon da (gekommen)?

2. Ja, sie ist eben gekommen.

3. Haben Sie schon die heutige Zeitung gelesen?

4. Nein, noch nicht.

5. Giebt es heute etwas Neues?

6. Es giebt heute viele Neuigkeiten.

7. Alle Blätter reden vom Kriege.

8. Bekommen Sie die Zeitung durch die Post, oder bringt sie Ihnen ein Zeitungsjunge ins Haus?

9. Ich bekomme sie unter Kreuzband durch die Post.

10. Auf welche Zeitungen sind Sie abonniert?

11. Ich halte „die Tokyo Asahi" und „die Ōsaka Mainichi".

12. Woher beziehen Sie diese Zeitung?

13. Ich lasse sie von der Zeitungs-

7. Shimbun (shimbunshi).
新聞 (新聞紙)

1. Kyō no shimbun wa kimashita ka?

2. Hai, tadaima (唯今) mairimashita.

3. Anata wa mō kyō no shimbun wo gorannasaimashita ka?

4. Iie, mada yomimasen.

5. Nani ka kyō wa atarashiikoto (新ラシイコト) ga arimas ka?

6. Kyō wa atarashiikoto ga takusan arimas.

7. Dono shimbun mo sensō (戰爭) no koto wo nosete orimas.

8. Shimbun wa yūbin (郵便) de otoriyose des ka matawa shimbunhaitatsu (新聞配達) ga otaku ni kubaru no des ka?

9. Obifū (帶對) nite yūbin de mairimas.

10. Dono shimbun wo otori des ka?

11. "Tokyo Asahi" (東京朝日) to "Ōsaka Mainichi" (大阪每日) wo totte orimas.

12. Kono shimbun wa dokokara otori ni narimas ka?

13. Watakushi wa sore wo

Digitized by Google

expedition N. N. in Asakusa kommen.

14. Ist sie eine gute Zeitung?

15. Ja wohl, sie ist eins der besten Tageblätter, die hier in Tōkyō herausgegeben werden.

16. Haben Sie eine illustrierte Zeitschrift?

17. Ja, ich habe „die Zeitschrift für den europäischen Krieg", herausgegeben von Hakubunkan in Tōkyō.

18. Giebt es in Tōkyō Zeitschriften in der deutschen Sprache?

19. Es giebt mehrere.

20. Welche gilt als beste?

21. „Zeitschrift für deutsche Sprache".

Asakusa (淺草) no bō shimbunsha (某新聞社) yori totte orimas.

14. Sore wa yoi shimbun des ka?

15. Hai sōdes, kore wa kono Tōkyō de hakkōsuru ichiban yoi nikkan shimbunshi chū no hitotsu de gozaimas.

16. Anata wa eiri zasshi wo omochi des ka?

17. Hai, watakushi wa Tōkyō Hakubunkan hakkō no "Ōshū sensō jikki" (東京博文館發行ノ「歐洲戰爭實記」) wo totte orimas.

18. Tōkyō ni doitsugo no zasshi (雜誌) ga arimas ka?

19. Sūshu (類數) arimas.

20. Dore ga ichiban yoideshō ka?

21. "Doitsu gogaku zasshi" (獨逸語學雜誌) des.

---

8. Ein Spaziergang.

1. Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen?

2. Herzlich gern.

3. Wir könnten spazieren gehen, das schöne Wetter reizt mich.

4. Wir wollen frische Luft schöpfen.

5. Es ist heute schön zum Spaziergang.

6. Werden wir noch Zeit vor dem Frühstück haben?

7. Wir haben hinlänglich Zeit.

8. Sampo.

散 步

1. Sukoshi sampo wo shimashō ka?

2. Shigoku kekkō (至極結構) des.

3. Sampo shitara iideshō, kono tenki de wa jitto shite oraremasen.

4. Shinsen na kūki wo sūmashō (新鮮ナ空氣ヲ吸ヒマショウ).

5. Kyō wa sampo ni wa shigoku yō gozaimas.

6. Asameshi (朝飯) made mada jikan ga arimashō ka?

7. Jūbun jikan ga arimas.

Digitized by Google

8. Wir könnten kein schöneres Wetter zu unserem Spaziergang haben.

9. Kommen Sie, wir wollen gehen.

10. Wohin gehen wir?

11. Wohin Sie wollen, mir ist es ganz gleichgiltig.

12. Lassen Sie uns nach diesem Hügel hinaufgehen.

13. Ich möchte gerne hier über das Feld gehen.

14. Wir wollen in diese Allee gehen, hier sind wir vor der Sonne geschützt.

15. Welch schöner Schatten!

16. Wie klar das Wasser ist!

17. Was für ein heiterer Himmel!

18 Wie wäre es, wenn wir auf dieser Straße nach Shinagawa gingen?

19. Ich fürchte, diese Straße ist staubig.

20. Nein, der Regen von gestern hat den Staub beseitigt.

21. Lassen Sie uns ein wenig ausruhen; ich bin sehr ermüdet.

22. Lassen Sie uns eine Weile hier niedersitzen, um ein Pfeifchen zu rauchen.

23. Nun wollen wir noch etwas weiter gehen.

24. Kehren wir um?

25. Wollen wir nach Hause zurückkehren?

8. Sampo wo surunoni konna yoi tenki wa arimas mai.

9. Oidenasai, yukimashō.

10. Doko e yukimashō ka?

11. Anata no osuki na (★好キナ) tokoro e, watashi wa dokodemo yō gozaimas.

12. Kono koyama (小山) (oka) (岡) e noborimashō.

13. Watakushi wa kono hara (原) wo koete mairitō gozaimas.

14. Kono namiki (並木) no naka e yukimashō, koko wa hi ga atarnakute iides.

15. Nanto yoi kage des nē!

16. Nanto mā kireina mizu da koto!

17. Nanto mā sawayakana (爽カナ) sora da koto!

18. Kono tōri (通) wo itte Shinagawa e maitte wa ikaga deshō?

19. Kono tōri wa hokori ga tatsu (埃ガ立ツ) deshō nē.

20. Iie, kinō no ame de hokori wa nakunarimashita.

21. Sukoshi yasumimashō; watakushi wa taihen tsukaremashita.

22. Koko de chotto yasunde ippuku (一服) yarimashō.

23. Sā mosukoshi saki no hō (先キノ方) e mairimashō.

24. Modorimashō ka?

25. Uchi (家) e kairimashō ka?

Digitized by Google

26. Ich möchte doch bald den Heimweg einkreten.

27. Wir wollen den nächsten Weg einschlagen.
28. Das ist ein Umweg.

29. Der Spaziergang hat mir Appetit gemacht.
30. Wir wollen Jinrikscha (Kuruma) nehmen.

26. Soredemo watakushi wa sorosoro kito ni tsukitō (歸途ニ就キトウ) gozaimas.
27. Ichiban chikai michi wo yukimashō.
28. Sore wa mawarimichi (廻路) des.
29. Sampo de wa'akushi wa shokuyoku (食欲) ga demashita.
30. Jinrikisha (kuruma) wo yatoimashō (人力車 [車]) ヲ雇ヒマショウ).

---

9. Das Frühstück.

1. Haben Sie schon gefrühstückt?
2. Nein, noch nicht.
3. Sie kommen gerade recht, wir wollten eben daran gehen.

4. Das Frühstück ist fertig.
5. Kommen Sie zum Frühstück.

6. Trinken Sie Thee oder Kaffee?

7. Wenn ich die Wahl habe, ziehe ich Thee vor.
8. Ich hoffe, daß der Thee nach Ihrem Geschmack ist.
9. Er ist vortrefflich.
10. Hier ist Brot und Butter, bitte bedienen Sie sich.

11. Dieses Weißbrot ist sehr gut.

9. Asameshi (Asahan).
朝飯

1. Anata wa mō asameshi wo tabemashita ka?
2. Iie, mada des.
3. Chōdo yoi tokoro e oideni narimashita, chōdo korekara hajimemashō to omotta tokoro des.
4. Asameshi wa dekite orimas.
5. Asameshi wo tabe ni irasshai.
6. Anata wa cha (茶) wo agarimas ka soretomo kohii (珈琲) wo agarimas ka?
7. Dochira to mōseba, ocha no hō ga kekkō des.
8. Ocha ga oki ni kanaeba (オ氣ニ適ヘバ) iides ga.
9. Taihen kekkō des.
10. Koko ni pan (麵麭) to bata (牛酪) ga gozaimas, dōzo otori kudasai.
11. Kono shiropan wa taisō kekkō des.

Digitized by Google

12. In Japan nimmt man beim Frühstück gewöhnlich Reis und Misosuppe.
13. Trinken Sie gern Milch?
14. Essen Sie gern rohe Eier?
15. Ich liebe weichgekochte Eier.
16. Darf ich Ihnen etwas Kuchen anbieten?
17. Danke, ich habe genug.
18. Genieren Sie sich nicht, tun Sie, als wenn Sie zu Hause wären.

12. Nihon de wa asameshi no toki taigai gohan (御飯) to misoshiru (味噌汁) wo tabemas.
13. Anata wa chichi (乳) wo osuki des ka?
14. Anata wa namatamago (生玉子) wo osuki des ka?
15. Watakushi wa hanjuku no (半熟ノ) tamago wo konomimas.
16. Kashi (菓子) wo sukoshi sashiagemashō ka?
17. Arigatō, mō takusan (澤山) des.
18. Goenryo (御遠慮) nasarimas na, otaku ni irassharu tōri ni shite kudasai.

---

10. Das Mittagessen.

1. Es ist Zeit zum Mittagessen.
2. Ist das Mittagessen fertig?
3. Ja, es ist schon bereit.
4. Ist der Tisch gedeckt?
5. Decke den Tisch für fünf Personen.
6. Was können wir zu essen bekommen?
7. Wir haben nur Suppe, Braten mit Gemüse, Fische und Schinken.
8. Lassen Sie uns in das Speisezimmer gehen.

10. Hirumeshi (Hiruhan) (Chūjiki).
晝食 (中食)

1. Hirumeshi no jikoku (時刻) de gozaimas.
2. Hirumeshi no shitaku (支度) wa dekite imas ka?
3. Hai, mō dekite imas.
4. Zendate (膳立) wa dekimashita ka?
5. Gonin bun no (五人分ノ) zendate wo shite okure.
6. Donna 'gochisō (御馳走) ga arimas ka?
7. Soppu (肉汁), yakiniku ni yasai no tsukeawase (燒肉ニ野菜ノ附合), sakana (魚) to hamu (燻腿) dake de gozaimas.
8. Shokudō (食堂) e mairimashō.

Digitized by Google

9. Bitte setzen Sie sich zu Tische.
10. Nehmen Sie bitte hier in der Mitte des Tisches Platz.

11. Machen Sie bitte meinetwegen keine Umstände.
12. Ich denke, wir fangen mit der Suppe an.
13. Essen Sie Suppe?

14. Darf ich Ihnen Lachs anbieten?
15. Danke sehr, das ist mein Leibgericht.
16. Trinken Sie Bier oder Wein?

17. Ich trinke Sake lieber.

18. Woraus ist eigentlich Sake bereitet?
19. Er ist aus Reis bereitet.

20. Die Japaner trinken sehr gern Sake.
21. Ich hoffe, daß der Braten recht zubereitet ist.

22. Ja, er schmeckt vortrefflich.

23. Es freut mich sehr, daß er nach Ihrem Geschmack ist.
24. Nehmen Sie ohne Umstände, was Sie am liebsten mögen.

25. Hier ist Gemüse.
26. Hier sind Kartoffeln und Kohl.

9. Dozō oseki ni otsuki (オ席ニオ着キ) kudasai.
10. Dozō tēburu (卓子) no kono mannaka ni ochakuseki (オ着席) kudasai.
11. Dōzo okamai (オ構ヒ) kudasaimasna.
12. Soppu kara hajimemashō to omoimas.
13. Soppu wo otabe ni narimas ka?
14. Sake (鮭) wo sashiagemashō ka?
15. Arigatō zonjimas, sore wa daikōbutsu (大好物) de gozaimas.
16. Anata wa biiru (麥酒) wo onomi ni narimas ka soretomo budōshu (葡萄酒) des ka?
17. Watakushi wa sake (酒) no hō ga suki des.
18. Sake wa zentai nani kara tsukutte arimas ka?
19. Kome (米) kara tsukutte arimas.
20. Nihonjin wa sake ga daisuki des.
21. Yakiniku wa yoi ambai ni (鹽梅ニ) dekimashita tsumori de gozaimas ga.
22. Hai, makotoni yoi fūmi (風味) de gozaimas.
23. Okuchi ni (オ口ニ) kanai mashite taihen yorokobimas.
24. Anata no ichiban osukinamono wo goenryonaku otori kudasai.
25. Koko ni yasai ga gozaimas.
26. Koko ni jagaimo (馬鈴薯) to kyabetsu ga gozaimas.

Digitized by Google

27. Essen Sie Salat?

28. Nehmen Sie bitte noch etwas Schinken.
29. Die Japaner essen sehr gerne Reis.
30. Sie essen ihn mit Eßstäbchen.
31. Was darf ich nun anbieten?

3'. Ich danke Ihnen, ich kann nichts mehr essen.
33. Sie scheinen fertig zu sein.

34. Gesegnete Mahlzeit!
35. Wir wollen den Kaffee in dem Empfangszimmer nehmen.
36. Nehmen Sie diesen Kuchen für Ihre Kinder mit.

37. Vielen Dank für Ihre freundliche Bewirtung.
38. Bitte sehr!

27. Sarada wo meshiagarimas ka?
28. Dōzo hamu wo mosukoshi meshiagari mase.
29. Nihonjin wa gohan ga taiben sukides.
30. Hashi (箸) de sore wo tabemas.
31. Kore kara nani wo sashiagemashō ka?
32. Arigatō zonjimas, mō nanni mo taberaremasen.
33. Anata wa mō osumi ni natta yō des.
34. Gochisōsama!
35. Kyakuma (客間) de kohii wo nomimashō.
36. Kono kashi wo okosamagata no omiyage (オ土産) ni omochi kudasai.
37. Taisō gochisōsama ni narimashite arigatō zonjimas.
38. Dōitashimashite!

---

11. Eine Teegesellschaft.

1. Tsuru, ist das Teeservice schon drinnen?
2. Es steht alles auf dem Tisch.
3. Siedet das Wasser?

4. Jetzt siedet es.
5. Der Tee ist fertig.
6. Bringen Sie Tee.
7. Wollen Sie schwarzen oder grünen?

11. Chaseki.

茶　席

1. Tsuru (鶴), chadōgu (茶道具) wa mō sorete arimas ka?
2. Mima tēburu no ue ni nosete arimas.
3. Yu (湯) ga waite (沸イテ) imas ka?
4. Ima waite imas.
5. Cha ga dekite orimas.
6. Cha wo motte kite kudasai.
7. Kōcha (紅茶) des ka ryokucha (綠茶) des ka?

Digitized by Google

8. Die Japaner trinken immer grünen Tee ohne Zucker und Milch.

9. Dieser Tee ist sehr schwach, Sie haben ihm nicht Zeit gelassen, zu ziehen.

10. Wir haben nicht genug Tassen.

11 Wir brauchen noch zwei Tassen.

12. Tsuru, wo sind die Löffel?

13. Ich möchte Sie um etwas Rahm bitten.

14. Der Tee ist jetzt sehr stark; er ist vortrefflich.

15. Wo kaufen Sie ihn?

16. Ich kaufe ihn bei dem Krämer neben der Post.

17. Essen Sie kein Butterbrot?

18. O ja, ich esse es sehr gern.

19. Sie haben da ein sehr elegantes Teeservice (Teegeschirr).

20. Es ist ein Geschenk von einem Freunde in China.

8. Nihonjin wa itsudemo satō (砂糖) to chichi nashide ryokucha wo nomimas.

9. Kono cha wa taisō usui des, deru dake toki wo okimasen deshita nē.

10. Chawan (茶碗) ga tarimasen.

11. Mada chawan ga futatsu irimas.

12. Tsuru, saji (匙) wa doko des ka?

13. Watakushi wa kuriimu (乳酪) wo shōshō chōdai shitai mono des.

14. Cha ga ima wa taisō koiku narimashita; taisō kekkō des.

15. Dokode okaini ni narimas ka?

16. Yūbinkyoku no waki no zakkashō (雑貨商) de kaimas.

17. Bata wo nutta pan wa meshiagarimasen ka?

18. Hai, watakushi wa sore ga taihen suki des.

19. Anata wa taisō rippa na (立派ナ) chadōgu wo omochi des nē.

20. Koro wa Shina (支那) ni oru tomodachi ga okkute kuremashita.

12. Das Abendessen.

1. Wollen Sie heute bei mir mit einem Abendbrot vorlieb neh-

12. Yūmeshi (Yūhan) (Bammeshi) (Banshoku).

夕飯 (晩食)

1. Konnichi wa watakushi no tokoro de bammeshi wo meshiagari-

Digitized by Google

men?

2. Sehr gerne, wenn Sie keine Umstände machen wollen.

3. Gewiß nicht.

4. Wir wollen heute etwas früher zu Abend essen.

5. Das Essen ist bereit.

6. Haben wir etwas Gutes zum Abendessen?

7. Wir haben nichts, als ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern.

8. Essen Sie gern Austern?

9. Ich esse gern Austern mit Zitronensaft und Pfeffer.

10. Haben Sie dieses Weißbrot versucht?

11. Es ist ganz gut gebacken.

12. Wollen Sie Käse?

13. Ich bin so satt, daß ich nichts mehr essen kann.

14. Wir wollen nach dem Essen einen Spaziergang machen.

15. Ja wohl, sehr gerne.

16. Ich wünsche Ihnen gute Nacht!

17. Gute Nacht, kommen Sie wohl nach Hause.

masen ka?

2. Okamai ni narimasen nareba, ōyorokobi de itadakimas.

3. Kitto okamai itashimasen.

4. Konnichi wa sukoshi hayaku yūmeshi wo tabemashō.

5. Shokuji wa shitakushite gozaimas.

6. Bammeshi ni nanika umaimono (旨イ物) ga arimas ka?

7. Tsumetai niku sukoshi to kaki (牡蛎) nisan no hoka wa nani mo arimasen.

8. Anata wa kaki ga osuki des ka?

9. Watakushi wa kaki wo remonsu (檸檬酢) to koshō (胡椒) de taberu no ga sukides.

10. Kono shiropan wo agatte gorannasaimashita ka?

11. Sore wa goku yoku yaite arimas.

12. Chiisu wa ikaga des?

13. Watakushi wa mō mampuku de (滿腹デ) nani mo taberaremasen.

14. Shokuji go (食事後) ni sampo wo itashimashō.

15. Hai, kashikomarimashita.

16. Yoku oyasuminasai!

17. Yoku oyasuminasai, buji ni (無事=) okaerinasai.

Digitized by Google

13. Zu Bette gehen.

1. Es ist Zeit, schlafen zu gehen.
2. Ich will jetzt zu Bette gehen.
3. Es ist nahezu Mitternacht.
4. Ist mein Bett gemacht?

5. Hana, bring mir meinen Schlafrock und ein Licht.

6. Dieser Leuchter ist sehr schmutzig.
7. Gieb mir einen Stiefelknecht.
8. Haben Sie Streichhölzchen?

9. Gieb mir eine wollene Decke.

10. Wünschen Sie, daß Ihr Bett gewärmt werde?
11. Ja, stelle die Bettflasche (Wärmflasche) hinein.
12. Ich bin ausgekleidet, lösche das Licht aus.
13. Ich liege gern mit dem Kopfe hoch.
14. Dieses Kopfkissen ist sehr weich.
15. Die japanischen Frauen schlafen meist auf dem Holzkopfkissen.
16. Ich bin sehr schläfrig.
17. Ich schlafe ein.
18. Ich glaube, daß ich gut schlafen werde.
19. Ich muß morgen früh aufstehen.
20. Wecke mich um sieben Uhr,

13. Nerukoto (Yasumukoto).

寝ル事(休ム事)

1. Neru toki des.

2. Watakushi wa ima nemash ō
3. Yahan chikai des.
4. Watashi no nedoko (寝床) wa dekite orimas ka?
5. Hana (花), watashi no nemaki (寝衣) to rōsoku (蠟燭) wo mottekoi.
6. Kono shokudai (燭臺) wa taihen kitanai (汚イ).
7. Washi ni kutsunugi (靴脫) wo kure.
8. Matchi (燐寸) wo omochi des ka?
9. Washi ni mōfu wo ichimai (布毛ナー枚) kure.
10. Nedoko wo atatamemashō ka?
11. Sōda, yūtampo (湯婆) wo irete kure.
12. Watashi wa kimono wo nuida, akari wo keshite kure.
13. Watashi wa atama wo takakushite neru no ga sukida.
14. Kono makura (枕) wa taihen yawarakai.
15. Nihon no fujin wa ōku kimakura (木枕) de nemas.

16. Watashi wa taihen nemui.
17. Watashi wa nekomu.
18. Watashi wa yoku nerudarō to omoimas.
19. Watashi wa myōnichi hayaku okinakereba narimasen.
20. Hichiji ni okoshite kure,

Digitized by Google

vergiß es aber nicht.

21. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht (angenehme Ruhe, wohl zu schlafen.)

wasurete wa ikenaiyo.

21. Oyasuminasai.

---

14. Nach den Wege fragen.

1. Sagen Sie mir doch gefälligst, welches ist der Weg nach dem Ueno-Park?

2. Ist dies der Weg nach Asakusa?

3. Ist dies nicht der Weg nach Ōji?

4. Ist dies der rechte Weg nach Waseda?

5. Wohin führt dieser Weg?

6. Welches ist der kürzeste Weg nach dem Bahnhof?

7. Gehen Sie diese Straße geradeaus bis zur Brücke, und dann biegen Sie rechts ein.

8. Sie können nicht fehlen.

9. Sie sind auf dem rechten Wege.

10. Sie sind ganz vom rechten Wege abgekommen.

11. Ich habe mich im Wege geirrt.

12. Ich habe einen falschen Weg eingeschlagen.

13. Ich habe mich im Walde

14. Michi wo Tazunerukoto.

道ヲ尋ネルコト

1. Uyeno-kōen (上野公園) ye mairimas michi wa dore des ka, dōzo oshiete kudasai.

2. Kore wa Asakusa (淺草) e mairu michi des ka?

3. Kore wa Ōji (王子) ni yuku michi de wa arimasen ka?

4. Kore wa Waseda (早稻田) e yuku honto na michi des ka?

5. Kono michi wa doko e mairimas ka?

6. Teishaba (Sutēshon) (停車場) e mairu ichiban chikai michi wa dore des ka?

7. Kono ōrai (往來) wo hashi (橋) no tokoro made massugu ni oidenasai, sōshite sorekara migi ni omagarinasai.

8. Machigan kizukai (間違ウ氣遣) wa arimasen.

9. Anata wa honto na michi wo oide ni narimas.

10. Anata wa marukkiri (丸切) hontona michi kara hazurete orimas.

11. Watashi wa michi wo torichigaemashita.

12. Watashi wa machigatta michi wo yukimashita.

13. Watashi wa mori (森) no

Digitized by Google

verirrt.

14. Wie weit iſt es von hier nach Shiba?

15. Es iſt ziemlich weit bis dorthin.

16. Es mag anderthalb Ri ſein.

17. Es iſt nicht viel mehr als zwei Meilen ſein.

18. Es iſt ein großer Umweg.

naka de michi ni mayoimashita.

14. Koko kara Shiba made wa donokurai arimas ka?

15. Asuko made wa kanari tōi des.

16. Ichi ri han gurai arimashō.

17. Ni mairu yori taishite yokei de wa arimasen.

18. Sore wa taihen na mawarimichi des.

---

15. Sich nach jemand erkundigen.

1. Kennen Sie einen Herrn namens Tanaka?

2. Ja wohl, ich kenne ihn.

3. Nein, ich kenne keinen ſolchen.

4. Ich kenne ihn von Anſehen (vom Sehen).

5. Ich kenne ihn dem Namen nach (dem Rufe nach).

6. Er wohnt ſchon lange hier.

7. Wohnt nicht hier in der Nähe eine Perſon namens Nakamura?

8. Ja, es giebt eine Perſon dieſes Namens hier.

9. Ich kenne niemand(en) dieſes Namens.

10. Können Sie mir ſagen, wo Herr Yamada wohnt?

11. Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt.

15. Hito wo Tazunerukoto. 人ヲ尋ネル事

1. Anata wa Tanaka (田中) san to yū kata wo ozonji des ka?

2. Hai, sono kata wo zonjite orimas.

3. Iie, sōyū kata wa shirimasen.

4. Ano kata wa kao dake (顔ダケ) shitte orimas.

5. Ano kata wa namae dake (名前ダケ) shitte orimas.

6. Ano kata wa mō nagaku koko ni sunde (住ンデ) orimas.

7. Kono kinjo (近所) ni Nakamura (中村) to iu namae no hito ga sunde wa orimasen ka?

8. Hai, sono namae no hito ga koko ni orimas.

9. Kono namae no hito wa daremo shirimasen.

10. Yamada (山田) san no sumai wa doko da ka oshietekuremasen ka?

11. Anohito no sumai wo oshiteagemashō.

Digitized by Google

12. Ich kann Ihnen nicht sagen, wo er wohnt, Sie müssen sich anderswo darnach erkundigen.

12. Anohito no sumai wa doko da ka zonjimasen, dokoka hoka no tokoro de kiite kudasai.

16. Eisenbahn.

1. Wohin reisen Sie?

2. Ich will einen Ausflug nach Kamakura machen.

3. Ich bin ein großer Freund von Reisen.

4. Wann fährt der Zug ab?

5. Er fährt um acht Uhr ab.

6. Haben Sie die Fahrkarte (das Billet) gelöst?

7. Wo ist die Fahrkartenausgabe?

8. Dort drüben links.

9. Ich will eine Bahnsteigkarte nehmen.

10. Kamakura, eine Fahrkarte zweiter Klasse einfach (hin).

11. Yokohama, zwei Fahrkarten erster Klasse retour (hin und zurück).

12. Wir haben noch Zeit, wir wollen im Wartesaal etwas warten.

13. Lassen Sie uns nach dem Bahnsteig gehen.

14. Warten Sie einen Augenblick, ich muß nach der Gepäckabfertigung gehen und mein Gepäck abgeben.

15. Haben Sie den Gepäckschein erhalten?

16. Tetsudō.

鐵 道

1, Dochira e goryokō (御旅行) des ka?

2. Kamakura (鎌倉) e yusan (遊山) ni dekakemas.

3. Watakushi wa tabi ga daisuki des.

4. Ressha (列車) wa itsu demas ka?

5. Hachiji ni demas.

6. Jōshaken (乘車券) (kippu) (切符) wo kaimashita ka?

7. Kippuuriba (切符賣場) wa doko ni arimas ka?

8. Mukō no hidari no hō ni.

9. Watakushi wa nyūjōken (入場券) wo ichimai kaimashō.

10. Kamakura yuki nitō katamichi (片道) ichimai.

11. Yokohama (横濱) yuki ittō ōfuku (往復) nimai.

12. Mada jikan ga arimas, machiaihitsu (待合室) de sukoshi machimashō.

13. Purattohōmu e mairimashō.

14. Chotto mattekudasai, watashi wa nimotsuazukarijo (荷物預カリ所) e itte nimotsu wo watashite konakereba narimasen.

15. Chikki wo uketorimashita ka?

Digitized by Google

16. Ohne den Gepäckschein wird das Gepäck nicht ausgehändigt.
17. Der Zug fährt in fünf Minuten ab.
18. Der Mann mit der roten Mütze ist ein Gepäckträger.

19. Lochen (koupieren, knipsen) Sie meine Fahrkarte.
20. Ich steige stets in ein Rauch-coupé (einen Rauchabteil) ein, weil ich ein leidenschaftlicher Raucher bin.
21. Dies ist ein Nichtraucher.

22. Der Frauenabteil ist ganz voll (besetzt).
23. Leute, die viel reisen, kaufen sich in eine(r) Reiseunfall-Versicherung ein.
24. Dies ist ein Schnellzug.

25. Dies ist ein Expreßzug nach Shimonoseki.
26. Dieser Zug führt Speisewagen und Schlafwagen.

27. Ist dies ein durchgehender Zug nach Köbe?

28. Muß ich unterwegs umsteigen?
29. Wie lange halten wir hier (Wie lange Aufenthalt hier)?
30. Der Bahnhofsvorsteher gibt mit seinem Pfeifchen das Zeichen zur Abfahrt.

16. Chikki nashi de wa nimotsu wo watashimasen.
17. Ressha wa gofunkan de hasshashimas (發車シマス).
18. Akai bōshi wo kabutte oru otoko ga tenimotsu-umpannin (手荷物運搬人) (akabō) (赤帽) des.
19. Watashi no kippu wo kitte kudasai.
20. Watakushi wa itsudemo kitsuenshitsu (喫煙室) ni norimas, watakushi wa tabako ga daisuki des kara.
21. Kore wa kin-enshitsu (禁煙室) des.
22. Fujinshitsu (婦人室) wa marude ippai des.
23. Takusan tabi wo suru hito wa ryokakushōgaihoken (旅客傷害保險) wo tsukemas.
24. Kore wa kyūkōressha (急行列車) des.
25. Kore wa Shimonoseki (下ノ關) yuki no saidaikyūkō-ressha des.
26. Kono ressha ni wa shokudō-sha to nedaisha (食堂車ト寢臺車) ga arimas.
27. Kore wa Kōbe (神戶) yuki no chokutsūressha (直通列車) des ka?
28. Tochū de norikaeneba (途中ニ換ヘネバ) narimasen ka?
29. Koko wa donokurai teisha-shimas (停車シマス) ka?
30. Ekichō (驛長) ga fue (笛) de hassha no aizu (合圖) wo shimas.

Digitized by Google

17. An Bord eines Dampfers.

1. Wir wollen im Bureau der Yūsen-Kaisha fragen, ob heute ein Dampfer (Dampfschiff) nach Köbe abgeht.

2. Wo ist die Kasse?

3. Wann fährt der Dampfer nach Köbe?

4. Diesen Abend um 5 Uhr.

5. Was ist der Preis für die Überfahrt (Wie viel beträgt das Fahrgeld) nach Köbe?

6. Der Preis für die erste Kajüte (Klasse) 12 Yen und für die zweite 8 Yen.

7. Ist die Beköstigung inbegriffen?

8. Ja wohl, an Bord wird das Essen dreimal gegeben, nämlich einmal diesen Abend und zweimal morgen.

9. Wie viel Gepäck hat man frei?

10. Drei Koffer.

11. Zwei Fahrscheine erster Kajüte nach Köbe.

12. Nun, mein Herr, wenn Sie abreisen wollen, müssen Sie sich beeilen.

13. Warten Sie einen Augenblick, hier ist der Packträger mit meinem Gepäck.

14. Wann sollen wir auf dem Schiffe sein?

15. Reisende (Passagiere) sollen in zwanzig Minuten an Bord sein.

16. Uner Dampfboot wird Self

17. Kisen ni Norikomukoto. 汽船ニ乗込ム事

1. Kyō Kōbe yuki no kisen ga deru ka dōda ka, Nippon-Yūsen Kaisha (日本郵船會社) de toiawasete mimashō.

2. Kippuuriba wa doko des ka?

3. Kōbe yuki no kisen wa itsu shuppan-shimas (出帆シマス) ka?

4. Komban goji des.

5. Kōbe yuki no funachin (船賃) wa ikura des ka?

6. Ittō ga jyūni yen, nitō ga hachi yen des.

7. Makanai tsuki (賄付) des ka?

8. Hai sayōdegozaimas, sanshoku (三食) tsuki des, komban ichido, myōnichi nikai des.

9. Nimotsu wa donokurai muchin (無賃) de ikemas ka?

10. Kōri sanko (行李三個) des.

11. Kōbe yuki itō kippu wo nimai.

12. Danna (旦那), otachi ni narunaraba, oisogi ni naraneba narimasen.

13. Chotto mattekudasai, karuko (輕子) ga watashi no ni wo kochira e motte kimas kara.

14. Itsu norikomimas no des ka?

15. Ryokaku (旅客) (Jōkaku) (乘客) wa nijippun kan ni jōsen nasaru no de gozaimas.

16. Kojōki (小蒸汽船) de fune

Digitized by Google

zum Schiffe bringen.

17. Nun sind wir an Bord. Das ist ein ganz schönes Schiff.

18. Das Schiff ist schon im Gang. (Wir sind nun unterwegs).

19. Jetzt sind wir abgefahren.

20. Wie lange werden wir bis Kôbe brauchen, Herr Kapitän?

21. Etwa 24 Stunden, wenn das Wetter günstig ist.

22. So werden wir morgen Abend ungefähr um 5 Uhr in Kôbe ankommen.

23. Aber wir werden etwas länger brauchen, wenn der Wind sich ändert.

24. Wir sind schon auf hoher See; das Schiff fährt ganz ruhig.

25. Das Meer ist jetzt sehr still; es ist gar kein Seegang.

26. Werden Sie niemals seekrank?

27. Ich weiß nicht, ob ich seekrank werde; ich war noch nie auf dem Meer.

28. Was mich betrifft, so werde ich jedesmal seekrank.

29. Er scheint seekrank werden zu wollen.

30. Haben Sie schon öfters eine Seereise gemacht?

31. Ja, eine Seereise ist mir nichts Neues.

32. Ich war schon mehrere Male auf dem Meer, doch überfällt mich

e ookuri itashimas.

17. Sā norikon de shimaimashita. Kore wa jitsu ni kireina fune des.

18. Fune wa mō dete orimas.

19. Ima shuppan itashimashita.

20. Kôbe made ikujikan kakarimas ka, senchō (船長)?

21. Tenkitsugō (天氣都合) ga yokereba, oyoso nijūyojikan kakarimas.

22. Sōsuruto myōban goji goro ni wa Kôbe ni tsukudeshō.

23. Shikashi kaze ga kawareba, mosukoshi nagaku kakarimashō.

24. Mō oki (沖) ni dete orimas; fune wa goku odayaka ni susumimas.

25. Umi wa tadaima itatte shidsuka de gozaimas; nami ga chitto mo tachimasen.

26. Anata wa fune ni yoimasen (酔ヒマセン) ka?

27. Fune ni you ka dōdaka shirimasen; watakushi wa mada sukoshimo funatabi wo shitakoto ga arimasen.

28. Watakushi wa itsudemo fune ni yoimas.

29. Anohito wa fune ni yotte kisō des.

30. Anata wa mō tabitabi funatabi wo nasaimashita ka?

31. Hai, funatabi wa mezurashiku nai no des.

32. Watakushi wa mō ikutabimo fune ni norimashita ga, soredemo

Digitized by Google

noch manchmal die Seekrankheit, besonders wenn ich längere Zeit in der Kajüte bleibe.

33. Gibt es kein Mittel, sich vor Seekrankheit zu schützen?

34. Man empfiehlt, vor der Abfahrt nicht viel zu essen; sonst werden Übelkeiten unerträglich.

35. Auf dem Schiffe soll man sich auf Deck und zwar möglichst in der Mitte des Schiffes aufhalten, weil dort die Bewegungen am schwächsten sind.

36. Wie kann man sich helfen, wenn man sich übel fühlt?

37. Dann ist es gut, auf dem Verdeck mit geschlossenen Augen ganz unbeweglich sich niederzulegen.

38. Kommen Sie, wir wollen auf das Verdeck gehen, es ist so schwül in dieser Kajüte.

39. Das ist es, ich bin gerne in der frischen Luft.

40. Lassen Sie uns auf dem Vordecke eine Zigarre rauchen.

41. Aber es fängt an zu regnen.

42. In der Tat, wir werden besser daran tun, wieder in die Kajüte hinabzugehen.

43. Wir wollen unsere Klappstühle mit hinabnehmen.

44. Steward, bringen Sie mir ein Glas Wasser und ein Becken für diesen Herrn, es scheint ihm übel

mada oriori youkoto ga arimas, besshite senhitsu (船室) ni nagaku orimas to sō de gozaimas.

33. Funayoi wo yobōsuru (豫防スル) hōhō wa arimas mai ka?

34. Shuppan mae ni wa ōku mono wo tabenai no ga yoi to mōshimas; samonaito hakike (嘔氣) ga tsuite tamarimasen.

35. Senchū (船中) de wa kampan (甲板) ni dete narubeku fune no mannaka ni oru hō ga yō gozaimas, soko wa dōyō (動搖) ga ichiban sukunō gozaimas kara.

36. Moshi kokoromochi (心持) ga waruku nattara, dōsuru no ga yoroshū gozaimas ka?

37. Sono toki wa kampan no ue ni yoko ni natte me wo tōji sukoshimo karada wo ugokasannai yōni shite oru no ga yoroshū gozaimas.

38. Kampan e yukimashō, kono senhitsu wa taihen mushiatsui des.

39. Sōdes, watakushi wa atarashii kūki ga suki des.

40. Mae-kampan no ue de hamaki (葉巻) wo suimashō.

41. Shikashi ame ga futte kimashita.

42. Honto des nē, mata senhitsu e orita hō ga yoi deshō.

43. Tatamiisu (疊椅子) wo shita e motte ikimashō.

44. Bōi, watakushi ni mizu wo ippai to kono kata e kanadarai (金盥) wo hitotsu motte kite kure,

Digitized by Google

zu sein.

45. Wir fahren jetzt in den Hafen ein.
46. Wir sind nahe bei dem Damm.
47. Angehalten!
48. Das Schiff ging vor Anker.
49. Wir wollen ans Land gehen.

kono kata wa kimochi ga warui yōda.
45. Ima minato (港) ni hairi mas.
46. Hatoba (波止場) no kinjo ni kimashita.
47. Tomare (止マレ)!
48. Fune ga teihakushimashita (碇泊シマシタ).
49. Jōrikushimashō (上陸シマショウ).

---

18. Auf dem Zollamt.

1. Haben Sie etwas Steuerpflichtiges?
2. Habe ich für etwas Zoll zu bezahlen?
3. Wo sind Ihre Koffer?
4. Hier, sie sind alle offen.
5. Dieser Koffer enthält nur Bücher.
6. Hier sind einige Zigarren und eine Flasche Branntwein.
7. Alles für den eigenen Gebrauch.
8. Haben Sie sonst noch etwas?
9. Nein, das ist Alles.
10. Passiert.
11. Die Japaner legen fast Verbotzoll auf importierte Zigarren und Zigaretten.
12. Die japanische Regierung hat das Tabaksmonopol.

18. Zeikan nite.
稅關ニテ

1. Nani ka zei (稅) no kakaru mono wo omochi des ka?
2. Nani ka zei wo osameneba narimasen ka?
3. Anata no kaban (鞄) wa doko ni arimas ka?
4. Kochira ni, mina aite orimas.
5. Kono kaban ni haitte oruno wa hon bakari des.
6. Koko ni hamaki ga sukoshi to burandei ga ippon arimas.
7. Mina jikayō des (皆自家用デス).
8. Mada hokani nakika arimas ka?
9. Iie, kore de mina des.
10. Yoroshii.
11. Nihonjin wa yunyū no (輸入ノ) hamaki ya kamimaki ni hotondo kinshizei (禁止稅) wo kashimas.
12. Nihon seifu wa tabako no sembaiken wo motte orimas (日本

Digitized by Google

13. Sie können in Japan Zigarren nur durch das Monopolamt aus dem Auslande beziehen.

14. England hat Freihandel, Japan Schutzzoll.

15. Wieviel Prozent Einfuhrzoll liegt auf dieser Ware?

16. 15% (fünfzehn Prozent).

政府ハ烟草ノ專賣權ヲ持ツテ居リマス).

13. Anata wa Nihon de wa hamaki wo sembaikyoku (專賣局) wo hete gaikoku (外國) yori otoriyose ni naru hoka shikata ga arimasen.

14. Eikoku wa jiyūbōeki (自由貿易) de, Nihon wa hogobōeki (保護貿易) des.

15. Kono shōhin (商品) ni wa yunyūzei ga nanwari (何割) kakarimas ka?

16. Ichi wari gobu (一割五分) des.

---

19. Im Hotel (Gasthof) (Gasthaus).

1. Wir würden wohl daran tun, ein paar Tage im Gasthofe zu bleiben, bis wir eine passende Wohnung finden.

2. Wir wollen in das „Imperial Hotel" gehen. Es ist nicht weit vom Bahnhof.

3. Können wir übernachten (über Nacht bleiben)?

4. Ja wohl, wünschen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?

5. Nein, wir wollen getrennte Zimmer.

6. Kellner, führen Sie diese Herren nach Nummer 1 und 2 oben.

7. Was kostet dieses Zimmer für den Tag?

19. Ryokan (Hoteru) (Yadoya) (Hatagoya) nite.

旅館(ホテル)(宿屋)(旅籠屋)ニテ

1. Tekitōna (適當ナ) sumai ga mitsukaru made, nisannichi yadoya ni otta hō ga yoideshō.

2. "Teikoku hoteru" (帝國ホテル) e mairimashō. Teishaba kara tōku wa arimasen.

3. Tomete kuremas ka?

4. Hai hai, nedai ga niko aru heya wo onozomi des ka?

5. Iie, betsubetsu no heya ga yoi.

6. Hōi, kono danna gata wo nikai no ichiban to niban ni goannai (御案內) mōshite okure.

7. Kono heya wa ichinichi ikura des ka?

Digitized by Google

8. Geben Sie auch Pension?

9. Werden Sie zu Mittag speisen, meine Herren?

10. Nein, wir haben schon gegessen, wir werden später Thee trinken.

11. Ich habe einen Brief zu schreiben; bringen Sie mir Tinte und Feder, und etwas Papier.

12. Kellner, ich gehe bis Ginza; wenn jemand nach mir fragt, so sagen Sie, ich werde sogleich wieder kommen.

13. Heizen Sie in meinem Zimmer ein und sagen Sie dem Zimmermädchen, ich möchte mein Bett gewärmt haben.

14. Haben Sie geklingelt, mein Herr?

15. Ja, bringen Sie mir warmes Wasser. Es sind auch keine Handtücher da.

16. Es ist kein Stiefelknecht da.

17. Es klopft jemand. Wer ist da?

18. Ich bin es bloß, mein Herr! Ich wollte Ihre Stiefel zum Putzen holen.

19. Bestellen Sie uns ein Automobil; wir werden morgen früh um 8 Uhr ausfahren.

8. Geshuku (下宿) mo dekimas ka?

9. Danna gata wa hirumeshi wo meshiagarimas ka?

10. Iie, mō tabemashita, ato de cha wo nomimashō.

11. Watashi wa tegami (手紙) wo kakanakereba naranai, inki to pen to sōshite kami wo sukoshi mottekite kudasai.

12. Bōi, watakushi wa Ginza (銀座) made ittekuru; moshi dareka watashi wo tazunete kitara, sugu ni modottekuru to itte kudasai.

13. Watashi no heya wo atatamete kudasai sōshite watashi no nedoko wo atatamete kure to nēsan ni itte kudasai.

14. Yobirin (呼鈴) wo onarashi ni narimashita ka, danna sama?

15. Sōdes, yu wo mottekite kudasai. Mata tenugui (手拭) mo nai.

16. Kutsunugi ga nai.

17. Dare ka to wo tataku (戸ヲ叩ク). Dareda?

18. Danna sama, watakushi de gozaimas! Okutsu wo migakō to omoimashite tori ni mairimashita.

19. Jidōsha (自働車) wo atsuraete (誂ヘテ) kudasai; myōchō (明朝) hachiji ni dekakemas.

Digitized by Google

20. Das Mieten eines Zimmers in einem Penſionat.

1. Da das Leben in meinem Hotel zu teuer iſt, möchte ich in ein Penſionat gehen.
2. Wenn Sie das Volk und die Sprache zu ſtudieren wünſchen, gehen Sie in ein Penſionat.

3. Dann haben Sie den Vorteil, eine Art von Familienleben zu genießen; alle Penſionäre nehmen ihre Mahlzeiten gemeinſam und verſammeln ſich jeden Abend im Geſellſchaftszimmer, ſofern ſie nicht in das Theater oder in ein Konzert gehen.
4. Können Sie mir ein Penſionat empfehlen?
5. Ja wohl, Frau Tanaka, eine Freundin meiner Tante, nimmt ſeit dem Tode ihres Mannes Penſionäre auf. Sie wohnt in Kuromon-chō 3, Ueno.

6. Sie ſagte mir neulich, daß ſie einige Zimmer frei habe, deshalb will ich Ihnen einen Empfelungsbrief ſchreiben, den Sie am beſten ſofort abgeben.
7. Ich bin Ihnen ſehr verbunden.
8. O bitte!
9. Kann ich Frau Tanaka ſprechen?
10. Ja, ſie iſt zu Hauſe. Gehen

20. Geshukuya nite Heya wo karirukoto.

下宿屋ニテ部屋ヲ借リル事

1. Yadoyazumai wa takasugiru kara, geshukuya e yukitai no des.

2. Jimmin (人民) to kotoba to wo gokenkyū nasaru (ゴ研究ナサル) onozomi naraba, geshukuya e irasshai.
3. Sōsureba kateiseikatsu (家庭生活) no yō na koto wo suru no rieki ga arimas; geshukunin wa mina issho ni shokuji wo itashimasu shi sōshite shibai ya ongakukai e yukanu kagiriwa, maiban zashiki ni atsumarimas.

4. Dokoka yoi geshukuya wa arimasmai ka?
5. Hai arimas, watakushi no oba (叔母) (伯母) no tomodachi no Tanaka fujin wa tsureai (連合) ga nakunatte kara, geshukunin wo okimas. Fujin wa Ueno Kuromonchō sambanchi (上野黒門町三番地) ni sunde orimas.
6. Heya ga sukoshi aite iru to no hanashi ga konaida arimashita, dakara shōkaijō (紹介狀) wo kaite agemas kara, sugu ni owatashi ni nattara yoroshii deshō.
7. Ōki ni arigatō.

8. Dōitashimashite!
9. Tanaka fujin ni omenikakaremas ka?
10. Hai, uchi ni oraremas. Dōzo

Digitized by Google

Sie gefälligst ins Gesellschafts-zimmer, ich werde es ihr sofort sagen.

11. Guten Morgen, gnädige Frau. Herr Nakamura sagte mir, daß Sie möblierte Zimmer zu vermieten haben und gab mir diesen Empfehlungsbrief.

12. Die Empfehlung von Herrn Nakamura genügt mir vollständig. Da ich nur wenige Herren und Damen als Pensionäre aufnehme, ist es selbstverständlich, daß ich in der Wahl jedes einzelnen Gliedes unseres Familienkreises sehr sorgfältig sein muß.

13. Wieviele Pensionäre haben Sie jetzt?

14. Im ganzen sechs. Im Erdgeschoß wohnen zwei junge Damen, die die Musikschule in Ueno besuchen; der erste Stock wird von einem pensionierten Major und drei Studenten der Kaiserlichen Universität bewohnt, und zwei Zimmer sind noch frei.

15. Kann ich sie sehen?

16. Gewiß! Bitte, folgen Sie mir!

17. Hier ist ein großes Hinterzimmer, das andere ist kleiner, aber geht nach vorn.

18. Ich ziehe das Hinterzimmer vor, es ist hübsch, groß und ruhig.

ozashiki e otōri kudasai, fujin e sugu mōshimas.

11. Okusama, ohayō. Nakamura kun no hanashi ni yorimas reba, anata wa kagutsuki (家具附) no heya wo okashi ni naru sōde, kono shōkaijō wo kuremashita.

12. Nakamura san no goshōkai nareba, kore ni koshita koto wa arimasen. Tada sukoshi bakari no shinsbi (紳士) to fujin wo geshukunin to itashimas kara, waga katei ni ohairi ni naru okata wo ichi-ichi seizei chūishite (精々注意シテ) erabimas no wa atarimae no koto des.

13. Geshukunin wa ima ikutari orimas ka?

14. Subete de rokunin des. Shita ni Ueno no ongakugakkō (音樂學校) ni kayou wakai fujin ga futari sun de orimas; nikai ni taishoku no rikugun-shōsa (退職ノ陸軍少佐) ga hitori to teikoku-daigaku no gakusei ga sannin sunde orimas, sōshite futama ga mada aite orimas.

15. Sono ma wo haiken dekimashō ka?

16. Hai, hai! Dōzo kochira e oide wo negai mas.

17. Koko ni ura (裏) ni muita ōkina heya ga arimas, mohitotsu no hō wa chiisai des ga, omote (表) e mukatte orimas.

18. Ura ni muita heya no hō ga yoi des, kirei de ōkii shi shizuka des.

Digitized by Google

19. Die Möbel sind sehr schön.
20. Wie Sie sehen, sind der Waschtisch, der Schrank, der Tisch, die Kommode, die Stühle und der Bücherschrank ganz aus Mahagoni.

21. Das Bett scheint gut zu sein.
22. Sie können kein besseres wünschen. Es hat eine Sprung- feder- und Roßhaarmatratze, und die Bettdecke ist mit seidener Watte und Watte (Daunen) gefüttert.

23. Was verlangen Sie für Kost und Logis?
24. 8 Yen in der Woche.

25. Das scheint mir etwas zu hoch zu sein.
26. Ich versichere Sie, es wird von jedermann bezahlt.
27. Gut, dann will ich hier einziehen.
28. Wann kann ich kommen?
29. Wann es Ihnen beliebt, Sie können, wenn Sie wollen, heute Nacht hier schlafen.

30. Ganz recht, ich werde im Laufe des Nachmittags meine Dinge herschicken und um 6 Uhr kommen.

31. Adieu! Auf Wiedersehen!

19. Kagu ga taihen kirei des.
20. Goran no tōri, chōzudai, todana, tsukue, tansu, isu oyobi hondana wa zembu mahoganii de dekite orimas (御覧ノ通リ，手水臺，戸棚，机，箪笥，椅子及ビ本棚ハ全部「マホガニー」デ出來テ居リマス).
21. Nedai mo yoi yō des.

22. Kore yori yoi no wa arimasmai. Shikibuton (敷蒲團) wa banetsuki](彈機附) de uma no ke wo irete arimas, sōshite kakebuton (掛蒲團) ni wa mawata to wata ga haitte orimas.
23. Makanai to madai (間代) to de ikura des ka?
24. Isshukan (一週間) de hachi yen des.
25. Sore wa sukoshi takasugiru yō des.
26. Donata de mo tashika ni sore dake oharai ni narimas.
27. Yoroshii, sonnara kochira e koshimashō.
28. Itsu kitara yoi des ka?
29. Itsudemo gotsugō (御都合) no yoi toki, kon-ya kochira ni oyasumi ni natte mo yoroshū gozaimas.
30. Shōchi shimashita, gogo no uchi ni watashi no nimotsu wo kochira e okutte rokuji ni mairimashō.
31. Sayōnara! Mata omenikakarimas!

Digitized by Google

21. Auf der Poſt.

1. Bitte, geben Sie mir 5 Zehnſenmarken, 10 Weltpoſtkarten und 3 Karten mit Rückantwort.

2. Ich möchte dieſen Brief nach Deutſchland ſchicken. Wieviel beträgt das Porto?

3. Das Porto beträgt 10 Sen.

4. Ich möchte dieſen Brief einſchreiben laſſen.

5. Wieviel koſtet ein eingeſchriebener Brief nach Deutſchland?

6. Alle eingeſchriebene Briefe nach Auslande koſten pro Stück 20 Sen, und zwar das Porto 10 Sen und die Einſchreibegebühr 10 Sen.

7. Verkaufen Sie hier auch Anſichtspoſtkarten?

8. Nein, ſie werden hier nicht verkauft.

9. Dürfte ich Sie bitten, einmal nachſehen zu wollen, ob dieſer Brief Übergewicht hat?

10. Gern. Geben Sie ihn her.

11. Dieſer Brief hat drei Momme Übergewicht.

12. Ich möchte dies als Druckſache überſenden.

13. Ich möchte eine Poſtanweiſung von 5 Yen ausſtellen.

14. Ich möchte das als Poſt-

21. Yūbinkyoku nite.
郵便局ニテ

1. Dōzo, zissen no kitte gomai (十錢ノ切手五枚), bankoku-rengō-hagaki jyūmai (萬國聯合端書十枚) to ōfukuhagaki sammai (往復端書三枚) kudasai.

2. Kono tegami wo Doitsu e okuritai no des. Yūzei (郵稅) wa ikura kakarimas ka?

3. Yūzei wa jissen des.

4. Kono tegami wo kakitome (書留) ni negaimas.

5. Doitsu yuki kakitome no tegami wa ikura kakarimas ka?

6. Gaikoku yuki no kakitome no tegami wa ittsū (一通) nijissen kakarimas, sunawachi yūzei ga jissen to kakitome-tekazuryō ga jissen des.

7. Ehagaki (繪端書) mo kochira de ouri ni narimas ka?

8. Iie, sore wa kochira de wa urimasen.

9. Mōshikanemas ga (申シ兼ネマスガ), chotto kono tegami no mekata ga chōka shite (目方ガ超過シテ) oru ka dōka, oshirabe kudasaimasen ka?

10. Yoroshūgozaimas. Kochira e odashinasai.

11. Kono tegami wa sammomme (三匁) chōka shite orimas.

12. Kore wo insatsubutsu (印刷物) to shite okuritai no des.

13. Go yen no kogawase (小爲替) wo ichimai furidashitai (振出シタヒ) no des.

14. Kore wo kozutsumi (小包) ni

Digitized by Google

paket aufgeben.

15. Die Paketbegleitadreſſe iſt dabei.

16. Wieviel beträgt das Porto für dieſes Paket nach Oſaka?

17. Als gewöhnliches Poſtpaket 10 Sen.

18. Frankieren Sie den Brief mit einer Dreiſenmarke.

19. Der Brief iſt 3 Sen unterfrankiert.

20. Dieſer Brief koſtet 6 Sen Strafporto.

21. Iſt keine poſtlagernde Sendung an mich da?

22. Ja, es iſt eine Zeitung unter Kreuzband da.

23. Ich möchte dieſe Waren gegen Nachnahme ſchicken.

24. Dieſer Brief iſt mit der Aufſchrift „Muſter ohne Wert" verſehen.

25. Ich bin in den Poſtgiroverkehr eingetreten.

negaimas.

15. Kozutsumi-uketori-zaki (小包受取先) no atena ga soete arimas.

16. Kono kozutsumi wa Ōsaka made nanihodo kakarimas ka?

17. Futsū-kozutsumi nareba jissen des.

18. Kono tegami ni sansen no kitte wo hātte (貼ツテ) kudasai.

19. Kono tegami wa kitte ga sansen tarimasen.

20. Kono tegami wa roksen no fusokuzei (不足税) des.

21. Watakushi ate no tomeokiyūbin (留置郵便) wa arimasen ka?

22. Hai, obifū no (帯封ノ) shimbun ga kite orimas.

23. Kono shinamono wo sakibarai de (先拂デ) okuritai no des.

24. Kono tegami wa "mihonzaichū" (見本在中) to uwagaki shite arimas.

25. Watakushi wa yūbin-furikae-torihiki ni kanyū shimashita (郵便振替取引ニ加入シマシタ).

---

22. Bei einem Buchhändler.

1. Sind die Bücher angekommen, die ich vor einigen Tagen beſtellt habe?

2. Ja wohl, ſie ſind ſchon eingetroffen.

3. Ich möchte den Katalog für die kürzlich angekommenen Bücher ſehen.

22. Hon-ya (Shosekiten) nite.

本屋(書籍店)ニテ

1. Nisannichi mae ni chūmon (注文) shite oita hon (shomotsu) ga kimashita ka?

2. Hai, mō maitte orimas.

3. Shinchaku-shoseki no mokuroku (新着書籍ノ目錄) wo mitai des.

Digitized by Google

4. Schön! Hier ist das Verzeichnis für dieselben.

5. Ich wünsche Grimms Märchen.

6. Bedauere sehr, es ist schon vergriffen.

7. Sind neue Bücher aus Deutschland angekommen?

8. Nein, seit dem Friedensbruch mit Deutschland kommen gar keine Bücher mehr aus Deutschland nach Japan.

9. Haben Sie Schillers sämtliche Werke antiquarisch?

10. Ja wohl, wir haben ein Exemplar von Schillers sämtlichen Werken aus zweiter Hand.

11. Wie teuer ist das?

12. Das kostet 6 Yen.

13. Der Preis ist zu hoch. Können Sie mir es nicht billiger lassen?

14. O nein, ich verdiene fast gar nichts daran. Das Exemplar ist fast so gut wie neu.

15. Gut, dann will ich es nehmen.

16. Ich möchte die Karten von Japan haben, welche von der Landesaufnahme herausgegeben sind.

17. Wir haben dieselben im Maßstabe von 1:50000.

18. Haben Sie auch kriegswissenschaftliche Werke?

19. Ja wohl, wir haben verschiedene Werke über Taktik, Strategie,

4. Kashikomarimashita! Kono ni sono mokuroku ga gozaimas.

5. Grimm no otogibanashi (お伽噺) ga hoshii no des.

6. Oainikusama (お生憎様), sore wa mō urekirete (賣切レテ) shimaimashita.

7. Atarashii hon ga Doitsu kara chakushimashita ka?

8. Iie, Doitsu to kokkōdanzetsu (國交斷絕) irai Doitsu kara Nihon e sukoshimo hon wa mō mairimasen.

9. Schiller zenshū no furuhon (全集ノ古本) ga arimas ka?

10. Hai, Schiller zenshū no furuhon wa ichibu (一部) gozaimas.

11. Sore wa ikura des ka?

12. Roku yen de gozaimas.

13. Ne ga takasugiru. Mosukoshi makarimasen ka?

14. Iie, hotondo sukoshimo mōke (儲) wa gozaimasen. Kono hon wa shimpon (新本) to mōshitemo yoikurai de gozaimas.

15. Yoroshii, sonnara sore wo moraimashō.

16. Rikuchi-sokuryōbu (陸地測量部) kara deta nihon no chizu ga hoshii des.

17. Teishaku (梯尺) nimanbunno-ichi no ga gozaimas.

18. Heisho (兵書) mo arimas ka?

19. Hai, senjitsu (戰術), senryaku (戰略), senshi (戰史) tō no

Digitized by Google

Kriegsgeschichte u. s. w.

20. Ich wünsche ein Reisebuch in Japan. Haben Sie welches da?

21. Hier ist das Reisebuch, welches von der Reichs-Eisenbahn-Direktion herausgegeben wurde. Das ist der japanische Bädecker.

22. Ich will ein Exemplar davon im Englischen nehmen.

hon ga iroiro gozaimas.

20. Nihon no ryokōannai (旅行案内) ga nyūyō (入用) des. Sore ga arimas ka?

21.. Koko ni tetsudōin (鐵道院) kara deta ryokōannai ga gozaimas. Kore wa Nihon no Bädecker des.

22. Eibun (英文) no wo ichibu moraimashō.

---

23. Beim Schneider.

1. Ich möchte einen Sommeranzug machen lassen.

2. Darf ich Ihnen einige Stoffe vorlegen?

3. Diese Stoffe gefallen mir nicht; haben Sie nicht etwas hellere Stoffe?

4. Wie gefällt Ihnen dieser Kaschmir?

5. Er gefällt mir. Ich will ein Jackett von diesem Stoffe machen lassen.

6. Ich möchte Rock, Weste und Beinkleider fürs Haus.

7. Ich wünsche einen Frack, einen Gehrock und einen Überzieher.

8. Darf ich Ihnen das Maß nehnen?

9. Wie viel Tuch braucht man zu einem Rock?

10. Wie wünschen Sie ihn?

23. Shitateya (Saihōshi) nite.

仕立屋(裁縫師)ニテ

1. Natsufuku (夏服) wo itchaku (一着) tsukuritai.

2. Sukoshi ji (地) wo goran ni iremashō ka?

3. Kono ji wa kiniiranai (氣ニ入ラナイ); mosukoshi usuiro no ga arimasen ka?

4. Kono kashimiya wa ikaga des ka?

5. Sore wa kiniirimas. Sono ji de sebiro (背廣) wo koshiraetai.

6. Fudangi (不斷着) no uwagi (上着) to chokki (胴衣) to zubon (洋袴) ga hoshii.

7. Watashi wa embifuku (燕尾服) to furokkukōto to gaitō (外套) ga hoshii.

8. Gosumpō (御寸法) wo torimashō ka?

9. Uwagi ni wa kire ga donokurai irimas ka?

10. Dō shitatemashō ka?

Digitized by Google

11. Nach der neueſten Mode.

12. Was iſt jetzt Mode?

13. Wollen Sie die Aufſchläge mit oder ohne Knöpfe haben?

14. Wie trägt man ſie am meiſten?
15. Das hängt vom Belieben ab.
16. Wie wünſchen Sie die Weſte?
17. Machen Sie dieſelbe nach der jetzigen Mode, nur ſollte ſie nicht zu lang ſein.
18. Was für Knöpfe wünſchen Sie? Soll ich mit Seide überzogene Knöpfe nehmen?
19. Nein, ich wünſche ſie mit demſelben Stoff überzogen.
20. Sehen Sie darauf, daß die Knopflöcher gut gearbeitet werden.

21. Auch das Futter muß gut genäht ſein.
22. Es ſoll alles nach Ihrem Geſchmacke ausgeführt werden.
23. Wann werde ich die Kleider bekommen?
24. Wann haben Sie die Kleider nötig? Dieſe Woche kann ich ſie unmöglich fertig machen.
25. Nächſten Mittwoch werden Sie ſie unfehlbar bekommen.
26. Werden Sie nicht wortbrüchig. (Halten Sie hübſch Wort!)
27. Sie können ſich darauf

11. Saishin ryūkō tōri (最新流行通リ).
12. Ima wa nani ga hayarimas ka?
13. Sodekuchi (袖口) ni botan (扣鈕) wo tsukemashō ka matawa tsukemasmai ka?
14. Dōyū fū no ga ichiban ōi des ka?
15. Sore wa okomi (オ好ミ) ni yorimas.
16. Zubon wa dō shitatemashō ka?
17. Ima no hayari no yōni koshiraete kudasai, tada amari nagai no wa ikenai.
18. Dōyū botan ni itashimashō ka? Kinu (絹) wo kiseta botan ni itashimashō ka?
19. Iie, onaji ji wo kiseta no ga hoshii.
20. Botán no ana wo yoku shitateru yōni, ki wo tsukete kudasai.
21. Ura mo yoku nutte nakereba naranai.
22. Subete okomomi no gotoku itashimas.
23. Itsu kimono ga dekiru ka ne?
24. Ofuku (於服) wa itsu gonyūyō de gozaimas ka? Konshū no uchi ni wa tōtei dekimasen.

25. Tsugi no suiyōbi (水曜日) ni wa machigainaku osamemas.
26. Machigai no nai yōni.

27. Daijōbudes. Oyakusoku ni

Digitized by Google

verlassen. Ich breche nie mein Wort.

kesshite somukimasen.

---

24. Beim Schuhmacher.

1. Haben Sie fertige Schuhe?

2. Ja wohl, wir haben viele Schuhe vorrätig (fertig) auf Lager.

3. Probieren Sie, bitte, diese Schuhe an!

4. Bitte, bedienen Sie sich des Schuhanziehers!

5. Diese Schuhe sind zu eng; sie drücken mich an den Zehen.

6. Ich kann nicht mit dem Fuße hinein.

7. Ich kann nicht darin gehen.

8. Beim Tragen werden sie schon nachgeben.

9. Sie dehnen sich aus, wenn sie getragen werden.

10. Das kann sein, aber ich will nicht lahm werden, bis sie sich ausdehnen.

11. Tragen Sie dieselben erst ein paar Tage, und sie werden nicht mehr drücken.

12. Ich mag keine Hühneraugen bekommen.

13. Versuchen Sie dann diese Stiefel an; sie werden Ihnen wohl gut passen.

14. Dieses Leder giebt wie ein Handschuh nach.

24. Kutsuya nite.

靴屋ニテ

1. Dekiai no kutsu (出来合ノ靴) ga arimas ka?

2. Hai, dekiai ga takusan arimas.

3. Kono kutsu wo dōzo haite (穿イテ) mite kudasai!

4. Dōzo kutsubera (靴篦) wo otsukai kudasai!

5. Kono kutsu wa amari semai; yubi ni atarimas.

6. Ashi wo irerukoto ga dekinai.

7. Kore de wa arukenai.

8. Ohaki ni natte oru uchi ni yurumimas.

9. Ohaki ni natte oru uchi ni nobimas.

10. Sore wa sōkamo shirenai, shikashi sore ga nobiru made bikko wo hiki (跛チ引キ) taku nai kara nē.

11. Nisannichi ohaki ni nareba mō atarimasen.

12. Mame (肉刺) no dekiru no wa iyada.

13. Sore de wa kono fukagutsu (深靴) wo ohaki ni natte gomansobase; kore wa omiashi (御足) ni aimashō to zonjimas.

14. Kono kawa wa tebukuro (手袋) no yōni yurumimas.

Digitized by Google

15. Ja, dieſe Stiefel ſind nicht übel; ich werde ſie nehmen.
16. Ich wünſche auch ein Paar leichte Sommerſchuhe.
17. Was für Leder ziehen Sie vor, ſchwarzes oder Saffianleder?

18. Wollen Sie, daß ſie rund oder ſpitzig zugehen?

19. Weder rund noch ſpitzig, ſondern eckig.
20. Ich trage die Schuhe immer vorn eckig.
21. Ich wünſche die Sohlen ganz dünn, und ſorgen Sie, daß man die Naht nicht ſieht.
22. Ich muß mir Ihr Maß ausbitten.
23. So meſſen Sie mir die Schuhe an.
24. Ich möchte auch ein Paar Pantoffeln.
25. Wie gefallen Ihnen dieſe Pantoffeln? Sie ſind recht hübſch gemacht und dauerhaft.
26. Gut, ich werde ſie nehmen; ſchicken Sie ſie nachher in meine Wohnung!

15. Sōda, kono fukagutsu wa waruku wa nai; sore wo kaimashō.
16. Karui natsugutsu (夏靴) mo issoku (一足) hoshii.
17. Dōyu kawa wo okonomi des ka, kuroi kawa des ka mata wa morokko-gawa des ka?

18. Kutsu no saki wa maruku itashimashō ka mata wa togarasemashō ka?

19. Marui no mo togatta no mo ikenai, kaku ni shite.
20. Watashi wa itsudemo saki no kaku ni natta kutsu wo hakimas.
21. Goku usui soko ga hoshii, soreto nuime ga mienai yō ni tanomimas.
22. Gosumpō wo tomasete itadakimashō
23. Sore de wa sumpō wo totte kudasai.
24. Uwagutsu (上靴) mo issoku hoshii.
25. Kono uwagutsu wa ikaga des ka? Shigoku kirei ni dekite orimas sore ni jōbu de gozaimas.
26. Yoroshii sore wo kaimashō; atode sore wo watashi no taku e todokete kudasai!

---

25. Beim Hutmacher.

1. Ich wünſche einen Hut?
2. Wünſchen Sie einen engliſchen Hut?
3. Hier ſind Seeotterhüte, Filzhüte, Seidenhüte, Strohhüte.

25. Bōshiya nite.
帽子屋ニテ

1. Bōshi ga hitotsu hoshii.
2. Igirisu no bōshi ga gonyūyō de gozaimas ka?
3. Koko ni rakkobō (獺虎帽), rashabō (羅紗帽), reibō (禮帽) (shi-

Digitized by Google

4. Diese Seidenhüte sind wasserdicht.

5. Diese Seeotterhüte sind leicht und doch so stark, daß sie sich erstaunlich lange halten werden.

6. Die Wolle (das Haar) an diesem Hut ist zu lang.

7. Hüte mit langen Haaren sind mir zu schwer; ich bekomme immer Kopfweh davon.

8. Dieser scheint mir zu sehr gesteift (zu hart) zu sein.

9. Verzeihen Sie, er ist ganz weich.

10. Ich brauche einen Hut mit einem breiten Rande.

11. Man trägt Hüte jetzt sehr breitrandig.

12. Probieren Sie diesen auf. Betrachten Sie sich im Spiegel.

13. Dieser Hut paßt mir nicht, er ist etwas zu groß.

14. Führen Sie auch Sommerhüte?

15. Zu dienen. Wir haben eine sehr stattliche Auswahl in Panama- und Strohhüten.

16. Werden Panamahüte viel in Japan getragen?

17. Ja wohl, viele Herren tragen sie.

18. Zeigen Sie mir einige echte Panamahüte.

19. Dies sind echte Panamahüte, die aus Amerika importiert

rukuhatto), mugiwarabō (麦稈帽) ga gozaimas.

4. Kono reibō wa mizu wa tōrimasen (bōsui [防水] de arimas).

5. Kono rakkobō wa karukute shikamo jōbu de gozaimas kara taihen nagaku mochimas.

6. Kono bōshi no keba (毳) wa nagasugiru.

7. Keba no nagai bōshi wa watashi ni wa omosugiru; watashi wa itsudemo sono tame zutsū (頭痛) ga shimas.

8. Kore wa katasugiru yō da.

9. Dōitashimashite, goku yawaraka de gozaimas.

10. Heri (縁) no hiroi bōshi ga nyūyō des.

11. Taihen heri no hiroi bōshi wo ima kaburimas.

12. Kore wo otameshi (オ試シ) kudasai. Kagami (鏡) de gorannasai.

13. Kono bōshi wa watashi ni awanai, sukoshi ōkisugi mas.

14. Natsubō (夏帽) mo arimas ka?

15. Hai, Panamabō ya mugiwarabōshi ga taihen takusan gozaimas.

16. Panamabō wa Nihon de takusan kaburimas ka?

17. Hai sayōdes, ōku no shinshi wa sore wo kaburimas.

18. Honto na Panamabō wo futatsu mitsu (ニツ三ツ) misete kudasai.

19. Kore wa Amerika kara yunyūshimashita (輸入シマシタ)

Digitized by Google

wurden.

20. Wie teuer verkaufen Sie diesen?

21. Zwanzig Yen; das ist ein fester Preis.

22. Das ist mehr, als ich je für einen Panamahut bezahlt habe.

23. Wie gefällt Ihnen dieser auf Formosa fabrizierte Panamahut? Er ist auch von bester Qualität.

24. Er gefällt mir nicht, er hat nicht genug Glanz.

junsui no (純粋ノ) Panamabō des.

20. Kore wa ikura de urimas ka?

21. Nijyū yen de gozaimas; kore wa teika (定價) de gozaimas.

22. Panamabō ni sonna ni tanto haratta koto wa ima made mada nai.

23. Taiwan (臺灣) de dekimashita kono Panamabō wa ikaga des ka? Kore mo jōtō de (上等デ) gozaimas.

24. Sore wa kiniiranai, kōtaku (光澤) ga jūbun ni nai.

---

26. Beim Uhrmacher.

1. Die Taschenuhr, die ich neulich bei Ihrem Laden gekauft habe, geht nicht richtig und bleibt dann und wann stehen.

2. Sie geht alle Tage um eine Viertelstunde vor.

3. Sie geht täglich um eine halbe Stunde nach.

4. Die Uhr geht falsch.

5. Es wird einige Zeit erfordern, sie zu regulieren.

6. Es ist etwas daran zerbrochen.

7. Die Feder ist zerbrochen.

8. Wenn Sie mit dieser Uhr nicht zufrieden sind, so werde ich sie gegen eine andere umtauschen.

9. Wie viel wollen Sie heraus

26. Tokeiya nite.
時計屋ニテ

1. Konaida omise (オ店) de katta kaichū-dokei (懐中時計) wa toki ga awanai sōshite tokidoki (時々) tomarimas.

2. Mainichi jūgofun dzutsu susumi mas.

3. Mainichi sanjippun dzutsu okuremas.

4. Tokei ga machigatte iru (kurutte iru).

5. Sore wo naosu ni wa ikura ka jikan ga kakarimas.

6. Nanika kowarete orimas.

7. Zemmai (薇) ga kowarete orimas.

8. Kono tokei ga okiniirimasen naraba, hokano to otorikae mōshimas.

9. Torikaechin (取替賃) wa

Digitized by Google

haben?

10. Hier ist eine sehr gute Remontoiruhr. Sie geht auf die Minute.

11. Können Sie mir diese Uhr gewährleisten (garantieren)?

12. Ja gewiß, ich leiste für die Güte der Uhr auf zwanzig Jahre Garantie.

13. Ich kann sie Ihnen für einige Zeit auf die Probe geben.

14. Lassen Sie sie sehen; sie ist nicht aufgezogen.

15. Ich werde sie gleich aufziehen.

16. Ich wünsche auch eine Wanduhr und eine Weckuhr (einen Wecker).

17. Hier sind verschiedene Sorten. Bitte, wählen Sie aus, was Ihnen gefällt.

18. Ist diese Wanduhr in Japan gemacht?

19. Ja wohl, sie wurde in Nagoya hergestellt. Wir haben dort mehrere große Uhrfabriken.

20. Ist es wahr, daß man jetzt viele Uhren aus Japan nach Europa exportiert?

21. Ja gewiß, seit dem großen Krieg in Europa führt Japan viele Uhren nach England aus.

ikura des ka?

10. Koko ni taihen yoi ryūzu-makitokei (龍頭巻時計) ga gozaimas. Yoku toki ni aimas.

11. Kono tokei wa ukeai mas ka (hoken [保険] wo tsukemas ka)?

12. Hai sayōdegozaimas, kono tokei ni wa nijūnen no hoken wo tsukemas.

13. Shibaraku otameshi no tame ni sashiagete oite mo yoroshū gozaimas.

14. Sōre wo misete kudasai; kore wa maite (巻イテ) nai.

15. Sugu ni makimashō.

16. Kakedokei (掛時計) (Hashiradokei) (柱時計) to mezamashidokei (目覺時計) mo hoshii.

17. Kono ni iroiro no shina ga gozaimas. Dōzo, oki ni meshita no wo oerabi (オ選ビ) kudasai.

18. Kono kakedokei wa Nihon de dekita no des ka?

19. Sayōdegozaimas, Nagoya (名古屋) de dekita no de gozaimas. Dōshō (同所) ni wa ōkina tokei-seizōjo (時計製造所) ga ikutsu mo gozaimas.

20. Chikagoro Nihon kara Yōroppa e tokei wo takusan yushutsu suru (輸出スル) to wa honto des ka?

21. Hai sayōdegozaimas, Yōroppa no taisen (大戰) irai Nihon wa tokei wo takusan Eikoku (英國) e yushutsu itashimas.

Digitized by Google

27. Beim Möbelhändler.

1. Ich wünsche einige Möbel zu sehen.
2. Kommen Sie gefälligst in die Niederlage, ich werde Ihnen dort welche zeigen.
3. Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?
4. Ich brauche einen Bücherschrank, wenn ich einen guten finden kann.
5. Hier ist ein sehr schöner. Er ist von gutem Holz.

6. Zeigen Sie mir einige Kommoden.
7. Wollen Sie eine große oder eine kleine? Ich kann Ihnen viele Sorten zeigen.

8. Hier sind mehrere; der Preis ist auf jeder verzeichnet.

9. Ich ziehe die vor, die unten drei Schubladen haben.

10. Ich will ein halbes Dutzend von diesen Stühlen nehmen.
11. Geben Sie mir noch zwei Armstühle (Lehnsessel).
12. Lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.
13. Welche Größe wünschen Sie?
14. Sechs Meter lang und fünf breit.
15. Was kostet dieser?
16. Ich kann Ihnen denselben

27. Kaguya nite.

家具屋ニテ

1. Kagu wo sukoshi mitai no des.
2. Dōzo kura (倉) (sōko) (倉庫) e oide kudasai, sore wo soko de goran ni iremashō.
3. Donna kagu wo goran ni naritai no des ka?
4. Yoi no ga areba, hondana ga hitotsu hoshii no da.

5. Koko ni taihen yoi no ga gozaimas. Yoi ki (木) de d kite orimas.
6. Tansu wo sukoshi misete kudasai.
7. Ōkina no ga yoroshū gozaimas ka matawa chiisai no des ka? Iroiro no shina wo goran ni ireru koto ga dekimas.
8. Koko ni iroiro gozaimas nedan (値段) wa ichiichi tsukete gozaimas.
9. Watashi wa shita no hō ni hikidashi (抽斗) ga mittsu tsuite oru no ga sukides.
10. Kono isu wo han dāsu (半打) kaimashō.
11. Sore to hijikakeisu (肘掛椅子) wo nikyaku (二脚) kudasai.
12. Shikimono (敷物) wo misete kudasai.
13. Donokurai no ōkisa de gozaimas ka?
14. Nagasa (長サ) roku mētoru, haba (幅) go mētoru.
15. Kore wa ikura des ka?
16. Kore wa osusume (お勧メ)

Digitized by Google

empfehlen. Er ist ein feiner Sakai-Teppich. Er kostet zwanzig Yen.

17. Das kommt mir viel zu teuer; haben Sie keinen, der wohlfeilerer (billiger) ist?

18. Hier ist ein wohlfeilerer (billigerer), aber er ist, wie Sie sich wohl denken können, weder schön noch so gut.

19. Haben Sie die Güte, dieses Teebrett von rotem Sandelholz einzupacken und mir nach Hause zu schicken; es ist gerade etwas, was wir schon lange brauchten.

20. Schön, ich werde Ihnen das Teebrett durch meinen Laufburschen nach Ihrem Hause bringen lassen.

itashimas. Kore wa jōtō no Sakaidantsū (堺段通) de gozaimas. Nijū yen de gozaimas.

17. Sore wa watashi ni wa taihen takasugiru, motto yasui no wa arimasen ka?

18. Koko ni yasui no ga gozaimas ga, motoyori (素ヨリ) kirei de naku mata yoku gozaimasen.

19. Dōzo kono shitan no chabon (紫檀ノ茶盆) wo tsutsunde uchi e todokete kudasai; kore wa hisashii mae kara hoshii to chōdo omotte ita mono des.

20. Kashikomarimashita, kozō (小僧) ni motasete otaku e otodoke mōshimas.

---

28. Beim Schreibmaterialienhändler.

1. Bitte, zeigen Sie mir einige Farbenstifte.

2. Von welchen Farben wollen Sie sie haben?

3. Ich möchte rote und violette Stifte haben.

4. Nehmen Sie diese Stifte; sie sind sehr hart und das Dutzend davon kostet 35 Sen.

5. Haben Sie gute Füllfeder?

6. Wir haben mehrere Sorten; diese von Maruzen sind am besten.

7. Ich möchte auch Papiere für

28. Bumbōguya nite.
文房具屋ニテ

1. Dōzo, iroempitsu (色鉛筆) wo sukoshi misete kudasai.

2. Donna iro no de gozaimas ka?

3. Aka to murasaki no empitsu ga hoshii.

4. Kono empitsu wo okai kudasai; kore wa taihen kataku te ichi dāsu sanjūgo sen de gozaimas.

5. Yoi mannenhitsu (萬年筆) ga arimas ka?

6. Iroiro gozaimas, Maruzen (丸善) no kore ga ichiban yoroshū gozaimas.

7. Taipuraitā yō no kami mo

Digitized by Google

Schreibmaschine haben.

8. Diese empfehlen wir Ihnen; sie sind von einem amerikanischen Fabrikat und sehr dünn und dauerhaft.

9. Gut, packen Sie mir 400 Bogen davon ein.

10. Sie geben doch etwas Rabatt, wenn ich 400 Bogen nehme.

11. In der Regel geben wir überhaupt keinen Rabatt, doch will ich diesmal eine Ausnahme machen.

12. Geben Sie Kredit?

13. Bedauere, wir verkaufen nur gegen Kasse (gegen bar).

14. Zeigen Sie mir auch einige Pinsel und Tuschen.

15. Sehr gern! Wie gefallen Ihnen diese Pinsel und Tuschen?

16. Ich werde davon fünf Pinsel und zwei Tuschen nehmen.

17. Sonst noch etwas gefällig?

18. Nicht daß ich wüßte für heute.

19. Soll ich Ihnen die Sachen zuschicken?

20. Sehr freundlich. Senden Sie sie mir in meine Wohnung.

hoshii.

8. Kore wo osusume itashimas; kore wa Amerika sei de goku usuku te jōbu de gozaimas.

9. Yoroshii, kore wo shihyaku mai tsutsunde kudasai.

10. Shihyaku mai kae ba, ikura ka waribiki suru (割引スル) deshō.

11. Tsūjō (通常) waribiki wa sukoshimo itashimasen ga, kondo wa reigai to shite (例外トシテ) ohiki (オ減キ) mōshimas.

12. Kashiuri (貸賣) wo shimas ka?

13. Okinodokusama (オ氣ノ毒樣), genkin (現金) ni kagiri ouri mōshimas.

14. Fude (筆) to sumi (墨) mo sukoshi misete kudasai.

15. Kashikomarimashita! Kono fude to sumi wa ikaga des ka?

16. Sono uchi fude wo go hon (五本) to sumi wo futatsu kaimashō.

17. Nanika nao hoka ni goyō wa gozaimasen ka?

18. Kyō wa betsu ni nyūyō no mono wa nai yō da.

19. Shinamono wa otodoke mōshimashō ka?

20. Oshinsetsusama (御親切樣). Watashi no taku e okutte kudasai.

Digitized by Google

29. Beim Barbier.

1. Ich möchte mir das Haar ſchneiden laſſen.
2. Wollen Sie es kurz oder lang geſchnitten haben?
3. Ganz kurz. Schneiden Sie es mit der Haarſchneidemaſchine.
4. Ich möchte mir das Haar lang ſchneiden laſſen und ſcheiteln Sie es in der Mitte.
5. Dieſe Schere ſchneidet ſchlecht, nehmen Sie eine andere.
6. Raſieren Sie mir auch.

7. Ihr Kaiſerbart iſt wunderſchön; bedienen Sie ſich einer Schnurrbartbinde?
8. O ja, ich laſſe die Schnurrbartbinden aus Deutſchland kommen.
9. Dieſes Raſiermeſſer iſt ſtumpf; ſtreichen Sie es am Streichriemen ab (ziehen Sie es am Streichriemen ab).
10. Die Japaner haben die Gewohnheit, die Naſen- und Ohrenlöcher raſieren zu laſſen.

11. Haben Sie gute Haaröle?

12. Ja, wir haben verſchiedene Sorten von einheimiſchen Haarölen.
13. Dies iſt ein ſehr gutes Haarwaſſer zur Entfernung von Haarſchuppen.
14. Ich möchte auch einige Parfüms und Pomaden haben.

29. Tokoya (Rihatsuten) nite.

床屋(理髪店)ニテ

1. Watashi wa kami wo katte (髪ヲ刈ッテ) morai tai.
2. Mijikaku okari ni narimas ka matawa nagaku des ka?
3. Goku mijikaku. Barikan de katte kudasai.
4. Watashi wa kami wo nagaku katte hoshii sōshite mannaka (眞中) de wakete kudasai.
5. Kono hasami (鋏) wa kirenai; hokano to torikaete kudasai.
6. Kao (顔) (hige) (髭) mo mata sotte (sutte) (剃ッテ) kudasai.
7. Anata no Kaiser-hige wa taihen kirei des; higeosae (髭抑ヘ) wo otsukai ni narimas ka?
8. Hai sōdes, higeosae wa Doitsu kara toriyosemas.

9. Kono kamisori (剃刀) wa kirenai; kawa-toishi (革砥石) de toide (研イデ) kudasai.

10. Nihonjin wa hana no ana (鼻ノ孔) to mimi no ana (耳ノ孔) wo soraseru kanshū (慣習) ga arimas.

11. Yoi kamiabura (髪油) ga arimas ka?

12. Hai kamiabura wa naichisei (内地製) no ga iroiro gozaimas.

13. Kore wa fuke (頭垢) wo toru ni goku yoi kami-arai-mizu (髪洗ヒ水) des.

14. Kōsui (香水) to hintsuke (類附) mo sukoshi hoshii des.

Digitized by Google

15. Haben Sie kein Haarfärbemittel (Haarfärbungsmittel), welches unschädlich ist?

16. Dies ist das neueste Haarfärbemittel; es ist von dem französischen Fabrikat.

17. Tragen einige Leute in Japan auch Perücken?

18. Ich glaube, es giebt in Japan fast gar keine Leute, die einer Perücke bedürfen, weil der kahle Kopf höchst selten vorkommt. Die Schauspieler machen natürlich die Ausnahme davon.

15. Gai ni naranai shiragazome (染毛藥) wa arimasen ka?

16. Kore wa ichiban atarashii shiragazome des; kore wa Furansu sei (佛蘭西製) de gozaimas.

17. Nihon de wa katsura (髢) wo tsukeru hito mo sukoshi wa arimas ka?

18. Nihon ni wa katsura no iriyō no hito wa hotondo sukoshi mo nai to omoimas, nazenaraba hageatama (禿頭) wa kiwameto mare de arimas kara. Yakusha (役者) wa motoyori reigai (例外) des.

---

30. Beim Arzte.

1. Ich war so frei, Sie rufen zu lassen, Herr Doktor.

2. Was fehlt Ihnen?

3. Wie befinden Sie sich jetzt?

4. Ich weiß nicht recht, ich fühle mich nicht ganz wohl.

5. Ich bin ungewöhnlich matt.

6. Es schwindelt mir und ich habe Mühe, mich auf den Beinen zu halten.

7. Seit wann sind Sie krank (unwohl)? Seit wann fühlen Sie sich unwohl?

30. Isha (Ishi) nite.
醫者(醫師)ニテ

1. Sensei (先生), oyobitate wo itashite nisumimasen.

2. Dō nasaimashita? (Doko ka owarui des ka?)

3. Ima no goyōdai (御容體) wa ikaga des ka?

4. Nantonaku kibun ga warui des.

5. Watakushi wa hijō ni tsukarete (疲レテ) (hirōshite) (疲勞シテ) orimas.

6. Memai (眩暈) ga itashimas sōshite tatte oru no ni hone ga oremas (骨ガ折レマス).

7. Itsu kara obyōki (御病氣) (ofukai) (御不快) des ka? Itsu kara okibun (御氣分) ga warui des ka?

Digitized by Google

8. Wie hat Ihre Krankheit angefangen?

9. Es überfiel mich vorgestern ein Frösteln, dann habe ich sehr geschwitzt; dies verging dann aber, und seither habe ich nun schreckliches Kopfweh.

10. Wo haben Sie jetzt einen Schmerz?

11. Ich fühle Neigung zum Erbrechen und habe jedesmal Schmerzen in der Weiche, wenn ich versuche, zu gehen.

12. Wie ist Ihr Appetit? Haben Sie etwas Appetit?

13. Mein Appetit ist schlecht, ich habe fast gar keine Lust zum Essen.

14. Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen, und was ich zu mir nehme, scheint mir nicht gut zu bekommen.

15. Haben Sie Durst?

16. Ich habe unerträglichen Durst.

17. Ist Ihr Schlaf des Nachts gut?

18. Ich kann des Nachts nicht schlafen und träume viel.

19. Haben Sie kein Sodbrennen?

20. Holen Sie einmal Atem.

21. Ich atme nur schwer.

8. Dōyū guai ni gobyōki ga okorimashita ka?

9. Ototoi (issakujitsu) (一昨日) furui (震ヒ) ga okorimashita, sore kara taihen ase (汗) wo kakimashita; sore wa shikashi yamimashita, sōshite sore irai zutsū (頭痛) ga osoroshiku itashimas.

10. Tadaima wa doko ga itamimas ka?

11. Hakike (嘔氣) ga itashimas sōshite arukō to shimas tabi ni yokoppara (横腹) ga itamimas.

12. Oshokuyoku (オ食欲) wa ikaga des ka? Ikuraka oshokuyoku ga arimas ka?

13. Shokuyoku wa warui des, hotondo sukoshi mo taberu ki ga demasen.

14. Futsuka irai hotondo nani mo tabemasen, sōshite nani ka taberu to yoku nai yō des.

15. Onodo ga kawakimas ka (オ喉ガ渇キマスカ)?

16. Nodo ga kawai te tamarimasen.

17. Yoru wa yoku oyasumi ni (オ休ミニ) narimas ka?

18. Yoru wa yoku nouraremasen sōshite yume (夢) wo takusan mimas.

19. Omune (オ胸) wa yakemasen ka?

20. Chito iki (息) wo tsuite gorannasai.

21. Iki wo tsuku no wa konnan des.

Digitized by Google

22. Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.

23. Heute Morgen zählte ich in der Minute hundertundzwanzig Schläge.

24. Ihr Puls ist etwas voll und schlägt unregelmäßig. Sie haben etwas Fieber.

25. Lassen Sie Ihre Zunge sehen.

26. Ihre Zunge ist sehr belegt. Haben Sie beim Aufwachen einen bitteren Geschmack im Munde?

27. Sie müssen Arznei nehmen. Ich will Ihnen etwas verschreiben. Hier ist das Rezept.

28. Schicken Sie sogleich jemand mit diesem Rezept in die Apotheke.

29. Lassen Sie diese Arznei machen und nehmen Sie alle Stunden einen Theelöffel voll davon.

30. Was für eine Arznei muß ich nehmen?

31. Sie müssen ein Abführungsmittel nehmen.

32. Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?

33. Nein, nicht in ihrem jetzigen Zustande; Sie müssen sich aber in acht nehmen, daß sie es nicht wird.

34. Was muß ich tun?

22. Omyaku (オ脈) wo misete kudasai.

23. Konchō myaku ga ippun kan ni hyakunijū uchimashita.

24. Omyaku ga sukoshi takasugi mas sōshite fukisoku ni (不規則ニ) uchimas. Onetsu (オ熱) ga ikura ka gozaimas.

25. Oshita wo haiken (オ舌ヲ拝見).

26. Oshita ga masshiro (眞白) des. Omezame (ヲ目覺メ) no toki ni kōchū ni (口中ニ) nigami (苦味) ga arimas ka?

27. Okusuri (オ藥) wo meshiagara nakereba narimasen. Nani ka shohō (處方) wo kakimashō. Koko ni shohōsen (處方箋) ga arimas.

28. Sugu ni kono shohōsen wo motasete dare ka wo kusuriya (藥屋) e yatte kudasai.

29. Kono kusuri wo koshirae sasete ichiji kan goto ni sore wo chasaji (茶匙) ippai dutsu meshiagare.

30. Dōyū kusuri wo nomaneba narimasen ka?

31. Gezai (下劑) wo meshiagara nakereba narimasen.

32. Watakushi no byōki wa kiken (危險) to omoimas ka?

33. Iie, ima no yōsu de wa kiken to wa omoimasen; shikashi gochūi ni (御注意ニ) narimasen to, kiken ni narimas.

34. Dō itashi tara ba yō gozaimas ka?

Digitized by Google

35. Bleiben Sie im Bett und halten Sie sich recht warm; hüten Sie sich vor Erkältung.

36. Was darf ich trinken, wenn ich Durst bekomme?

37. Trinken Sie etwas Gerstentrank und Limonade.

38. Darf ich alles essen, was mir schmeckt, sobald ich wieder Appetit bekomme?

39. Ja, aber heute dürfen Sie nichts essen.

40. Sie müssen von Zeit zu Zeit etwas Fleischbrühe genießen.

41. Sie dürfen keine fetten Speisen essen, nicht Saures und nur wenig Gemüse.

42. Des Fleisches müssen Sie gänzlich enthalten, aber den „Sashimi" können Sie etwas essen.

43. Wahrscheinlich wird es sich mit Ihnen gegen Abend bessern; sollte es sich aber verschlimmern, so lassen Sie mich holen.

44. Wie geht es (wie befinden Sie sich) seit gestern?

45. Danke sehr, es geht mir bedeutend besser, das Fieber ist beinahe weg.

46. In zwei oder drei Tagen sind Sie wieder auf den Beinen.

47. Ich würde Ihnen raten, eine Luftveränderung vorzunehmen; gehen Sie etwa einen Monat aufs Land.

35. Nete oidenasai sōshite yoku attamatte (温ツテ) oidenasai; okaze wo mesan yōni gochūi nasai.

36. Nodo ga kawaite kitara, nani wo non dara yoroshū gozaimas ka?

37. Mugiyu (麥湯) to remonsui (檸檬水) wo sukoshi meshiagare.

38. Shokuyoku ga mata okottara, nan de mo sukina mono wo tabete yoroshū gozaimas ka?

39. Hai, shikashi konnichi wa nani mo tabete wa narimasen.

40. Tokidoki nikujū (肉汁) wo sukoshi meshiagara nakereba narimasen.

41. Aburakkoi (油濃イ) tabemono wa tabete wa narimasen, suppai (酸イ) mono wa ikemasen, yasai wa sukoshi meshiagare.

42. Niku (肉) wa sukoshi mo tabete wa narimasen, shikashi sashimi (刺身) wa ikura ka meshiagatte te mo yoroshū gozaimas.

43. Tabun bangata wa yoku onarideshō; shikashi moshi owaruku onari deshitara, watakushi wo yobi ni yokoshite kudasai.

44. Sakujitsu irai no goyōdai wa ikaga des ka?

45. Arigatō zonjimas, taihen yoku narimashita, netsu wa hotondo nakunarimashita.

46. Nisannichi no uchi ni gokaifuku (御回復) ni narimas.

47. Tenchi (轉地) wo nasaimashita hō ga yoroshū gozaimas; hitotsuki bakari inaka (田舍) e oidenasai.

Digitized by Google

48. Herr Doktor, wollen Sie so gut sein und nach meinem kleinen Sohne sehen? Er bekommt Zähne.

49. Meine Frau leidet an Kindbettfieber.

50. In Japan herrschen manchmal Flecktyphus, Dysenterie (Ruhr), Typhus, Malaria (Sumpffieber), Cholera und andere ansteckende Krankheiten.

48. Sensei, watakushi no chiisana segaro (musuko) wo mite (shinsatsu) (診察) shite itadake mashō ka? Ha ga haekakkate orimas.

49. Kanai (妻) wa sanjokunetsu (産褥熱) ni kakatte orimas.

50. Nihon ni wa tokidoki hasshinchifusu (發疹窒扶斯), sekiri (赤痢), chifusu, mararia, korera (虎列刺) oyobi sonota no densembyō (傳染病) ga hayarimas.

---

31. In einem Garten.

1. Die Einrichtung diesen Gartens ist sehr schön.

2. Die japanischen Gärten sind überhaupt niedlich und geschmackvoll.

3. Ihr Garten ist ein wahres Paradies; ich habe noch nie solchen schönen Garten gesehen.

4. Welch herrlicher Kirschbaum mit gefüllten Blüten!

5. Die Azalien, Glyzinien (Wisterien) und Päonien stehen in voller Blüte.

6. Bei uns sagt man, die Päonien seien die Königin der Blumen.

7. Wie heißen diese Sträucher mit gelben Blüten?

8. Ich weiß nicht, wie sie auf Deutsch heißen, auf Lateinisch

31. Niwa (Teien) nite.
庭（庭園）ニテ

1. Kono niwa no setsubi (設備) wa taisō kekkō des.

2. Nihon no niwa wa zentai kirei de gachi (雅致) ga arimas.

3. Anata no niwa wa shin no gokurakuen (極樂園) des; watakushi wa konna kireina niwa wo mada ichidomo mitakoto ga arimasen.

4. Nanto ma rippana yaezakura (八重櫻) da koto!

5. Tsutsuji to fuji to botan ga mankai des (躑躅ト藤ト牡丹ガ滿開デス).

6. Waga kuni de wa botan wa hana no joō (女王) to mōshimas.

7. Kiiroi hana no tsuite oru kono kamboku (灌木) wa nanto mōshimas ka?

8. Doitsugo de nanto mōshimas ka shiirimasen, ratengo de wa Kerira

Digitized by Google

heißen sie Kerria japonica, auf Japanisch Yamabuki.

9. Sehen Sie diese reizenden Schwertlilien!

10. Was ist das für eine Blume?

11. Dies ist Rhododendron (Alpenrose).

12. Sie haben auch viele Topfpflanzen.

13. Ja, ich bin ein großer Freund von Topfpflanzen; ich habe schon über dreihundert Topfpflanzen gesammelt.

14. Mir gefällt dieser Miniaturgarten; es ist ein Teichchen darin, wo die Goldfische schwimmen.

15. Ich möchte im Gartenhaus (in der Gartenlaube) ausruhen und eine Pfeife rauchen.

16. Zeigen Sie mir Ihr Gewächshaus (Treibhaus).

17. Sie werden dort eine große Mannigfaltigkeit von tropischen Pflanzen finden.

18. Ist dies ein Erzeugnis dieser Gegend?

19. Nein, es ist eine ausländische Pflanze; ich habe sie aus Mexiko kommen lassen.

20. Was ist diese merkwürdige Pflanze?

21. Sie ist eine Art von Kaktus.

22. Diese Orchidee riecht wunderschön; woher haben Sie sie kommen lassen?

23. Ein Freund von mir, der

japonica, nihongo de wa yamabuki (山吹) to mōshimas.

9. Kono rippa na ayame (菖蒲) wo goran nasai!

10. Kore wa nanto mōsu hana des ka?

11. Kore wa shakunage (石南花) de gozaimas.

12. Bonsai (盆栽) mo takusan omichi des.

13. Hai, watakushi wa bonsai ga daisuki des; mō sanbyaku ijō no bonsai wo atsumemashita.

14. Watashi wa kono hakoniwa (箱庭) ga sukides; sono naka ni koike ga atte kingyo (金魚) ga oyoi de orimas.

15. Watashi wa azumaya (東屋) de yasun de ippuku sui tai.

16. Anata no muro (室) wo misete kudasai.

17. Asuko ni iroiro no nettaishokubutsu (熱帯植物) ga gozaimas.

18. Kore wa kono chihō no san (産) des ka?

19. Iie, sore wa gaikoku no shokubutsu des; Mekishiko kara toriyoseta no de gozaimas.

20. Kono kimyō na shogubutsu wa nan des ka?

21. Sore wa shaboten (仙人掌) no isshu des.

22. Kono ran (蘭) wa taihen yoku nioimas; sore wa doko kara otoriyose des ka?

23. Watakushi no tomodachi de

Digitized by Google

auf Formosa wohnt, hat sie mir zugeschickt.

24. Im Treibhause wachsen auch Bananen und Ananas, wie Sie sehen.

25. In dieser Gegend wachsen Mandarinen und bittere Orangen im Freien.

26. Was stehen in diesem Blumenbeet?

27. Das sind Chrysanthemen; sie blühen erst im Herbst.

28. Die Japaner verstehen sehr gut, Chrysanthemen zu ziehen (züchten).

29. Wir wollen ganz herumgehen und ich will Ihnen vielerlei Narzissen, Nelken, Tulpen, Hyazinthen, Anemonen, Primeln u. s. w. zeigen.

30. Nun muß ich auch Ihren Gemüsegarten besehen.

31. Wie schön alles wächst!

32. Der Regen ist wohltätig gewesen; wir bedurften dessen sehr.

33. Welche Menge Kohl und Blumenkohl!

34. Wir verbrauchen viel davon in der Haushaltung.

35. Hier ist ein schönes Lattichbeet.

36. Sind das Zwiebeln?

37. Nein, das ist Knoblauch; er

Taiwan ni sunde oru no ga okutte kuremashita.

24. Goran no tōri, onshitsu ni wa banana ya pain-appuru mo seichō shite orimas.

25. Kono chihō (地方) de wa mikan (蜜柑) ya daidai (橙) wa okugai de (屋外デ) sodachimas.

26. Kono kadan (花壇) ni wa nani ga uyete arimas ka?

27. Sore wa kiku (菊) des; sore wa yōyaku aki ni hana ga sakimas.

28. Nihonjin wa kiku wo tsukurukoto ga taihen jōzu des.

29. Niwa no zembu (全部) wo mawarimashō sōshite iroiro no suisen (水仙), sekichiku (石竹), chūrippu, hiyashinsu, anemone, sakurasō (櫻草) nado wo goran ni iremashō.

30. Korekara mata anata no yasai-batake (野菜畑) (sa'en) (菜園) mo haiken itashimashō.

31. Nanto mā migoto ni mina seichōshite orimas koto!

32. Ame no okage (オ蔭デ) de gozaimas; ame ga takusan hitsuyō de gozaimashita.

33. Takusan no habotan (甘藍) (kyabetsu) to hana-habotan da koto!

34. Sore wa takusan uchi de tsukaimas.

35. Koko ni kirei na chisa (萵苣) no toko ga arimas.

36. Sore wa tamanegi (玉葱) des ka?

37. Iie, sore wa ninniku (大蒜)

Digitized by Google

gleicht sehr den Zwiebeln.

38. Die Erbsen blühen schon.

39. Sie haben wunderschönes Bambusgebüsch.

40. Ja, es ist sehr groß und bringt viele Bambussprößlinge hervor.

41. Bitte nehmen Sie einige Bambussprößlinge mit, wenn Sie nach Hause gehen; ich werde Ihnen ganz frische geben.

42. Danke bestens; die Bambussprößlinge sind meine große Lieblingsspeise.

des; tamanegi ni yoku nite imas.

38. Endōmame (豌豆) ga mō hana ga saite orimas.

39. Taihen kirei na takayabu (竹藪) wo omochi des.

40. Hai, taihen hiroi des sōshite takenoko (筍) ga takusan dekimas.

41. Otaku e okaeri no setsu dōzo takenoko wo sukoshi omochi kudasai; goku atarashii no wo agemashō.

42. Arigatagu zonjimas, takenoko wa watashi no dai-kōbutsu (大好物) des.

---

32. Das Theater.

1. Wir gehen heute Abend ins Theater.

2. Ich habe große Lust auch hinzugehen.

3. Um wie viel Uhr fängt das Theater an?

4. Um halb sieben Uhr. Wir haben noch völlig Zeit.

5. Wir wollen Billete lösen. Wo'en wir in die Loge gehen?

6. Ich möchte lieber ins Parterre gehen.

7. Hier ist die Kasse. Geben Sie mir drei Parterrebillete.

8. Im Parterre ist es schon sehr voll. Die Logen fangen auch an, sich zu füllen.

9. Die feine Welt ist zahlreich

32. Shibai (Engeki).

芝居 (演劇)

1. Watakushidomo wa komban shibai e mairimas.

2. Watakushi mo taihen ikitō gozaimas.

3. Nanji ni shibai wa hajimarimas ka?

4. Rokuji han des. Mada jūbūn (充分) jikan'ga arimas.

5. Kippu wo kaimashō. Sajiki (桟敷) e ikimashō ka?

6. Watakushi wa doma (土間) no hō e ikitō gozaimas.

7. Koko ni kippuuriba ga gozaimas. Doma no kippu wo sammai kudasai.

8. Doma wa mō ippai des. Sajiki mo dandan (段々) tsumatte (詰ッテ) kimashita.

9. Jōtōshakai (上等社會) ga

Digitized by Google

vertreten.

10. Lesen Sie den Theaterzettel, die Rollen sind gut verteilt.

11. Wie viele Akte hat das Stück?

12. Ich glaube fünf.

13. Still! der Vorhang geht auf.

14. Die Dekorationen und Kostüme sind wunderschön.

15. Die Schauspieler spielen ihre Rollen außerordentlich gut.

16. Dieser Schauspieler hat große Anlagen; seine Bewegungen sind edel, schön und leicht.

17. Er zeichnet sich besonders im Trauerspiel (in der Tragödie) aus. Im Lustspiel (in der Komödie) ist er nicht sehr gut.

18. Dieser Komiker ist wirklich ein recht lustiger Kauz; sein Spiel bringt uns alle zum Lachen.

19. Diese Schauspielerin trat heute Abend zum erstenmal auf. Was halten Sie von ihr?

20. Sie spielt sehr gut; ihre Gesten (Gebärden) sind sehr anmutig.

21. Wir sind schon am Ende des fünften Aktes; der Vorhang ist gefallen.

22. Ich habe mich sehr gut amüsiert (unterhalten); das Stück

takusan orimas.

10. Banzuke (番附) wo gorannasai, yakuwari (役割) ga yoku dekite orimas.

11. Kono shibai wa iku maku (幕) (dan [段]) des ka?

12. Go maku to omoimas.

13. Oshizukani! maku ga akimas.

14. Dōgudate (道具立) to ishō (衣裳) ga taihen rippa des.

15. Yakusha (役者) (Haiyū) (俳優) ga sono yakuwari wo hijō ni yoku enjimas (演ジマス).

16. Kono yakusha wa tensai (天才) ni ton de orimas; are no shosa (所作) wa kōshō de (高尚デ), kirei de sōshite karui (輕イ) des.

17. Are wa kotoni higeki (悲劇) ni hiidete (秀デテ) orimas. Kigeki (喜劇) wa amari umaku wa arimasen.

18. Kono kigekihaiyū (kokkeigekihaiyū) (滑稽劇俳優) wa honto ni goku omoshiroi yatsu des; are no yaru koto wa wareware wo minna warawasemas.

19. Kono onnayakusha (女役者) (joyū) (女優) wa komban hajimete butai (舞臺) ni noborimashita. Are wa dō omoimas ka?

20. Nakanaka umaku yarimas; are no miburi (身振) wa taihen shitoyaka (優カ) des.

21. Mō gomakume no owari des; maku ga shimarimashita.

22. Watakushi wa taihen omoshirō gozaimashita; shibai wa

Digitized by Google

war wirklich interessant; es hat das Publikum entzückt.

honto ni kyōmi (興味) ga arimashita; kembutsunin (見物人) wa ōyorokobi deshita.

---

33. Das Konzert.

1. Ich war gestern Abend im Konzert in der Musikschule in Ueno.

2. War es sehr besucht?

3. Ja, es war ganz voll.

4. Wer hat dort gespielt?

5. Die Schüler und Schülerinnen der Musikschule und die Militärkapelle.

6. Die Orchestermusik der Militärkapelle, dirigiert von Kapellmeister N., war ganz ausgezeichnet.

7. Übrigens spielen die Militär- und Marinekapelle am Sonnabend Nachmittag im Sommer im Hibiya-Park. Es zieht viele Leute an, namentlich am kühlen Abend.

8. Der berühmte A. trug auf der Violine eine seiner entzückenden Kompositionen vor.

9. Er spielte mit dem ihm eigentümlichen Feuer und Geschmack.

10. Herr M., der bekannte Solo-

33. Ongakukai.
音樂會

1. Watakushi wa sakuban Ueno no ongakugakkō no ongakukai e mairimashita.

2. Takusan kikite (聽者) ga arimashita ka?

3. Hai, maru de ippai deshita.

4. Dare ga yarimashita ka?

5. Ongakugakkō no seito to joseito sōshite rikugun-gungakutai (陸軍軍樂隊) des.

6. Gakuchō N. no shidōseru (指導セル) rikugun-gungakutai no kangengaku (管絃樂) wa taihen umai deshita.

7. Sore wa sōto rikugun to kaigun (海軍) no gakutai wa natsu doyōbi (土曜日) no gogo (午後) Hibiya-kōen (比日谷公園) de gaku wo sōshimas (奏シマス). Sore ga takusan no hito wo hikitsukemas, suzushii ban (凉シイ晚) wa kotoni sōdes.

8. Nadakai (名高イ) (yūmeinaru) (有名ナル) A. wa sono omoshiroi saku (作) no hitotsu wo baiorin de sōshimashita.

9. Ano hito wa sono tokuyū no (特有ノ) kakki (活氣) to shumi (趣味) to wo motte enjimashita (演ジマシタ).

10. Chimei no (知名ノ) doku-

Digitized by Google

sänger, sang ein italienisches Lied und fand großen Beifall.

11. Fräulein K. spielte einen Marsch auf dem Klavier und brachte große Sensation hervor.

12. Das Zusammenspiel von „Koto," „Samisen" und Flöte war sehr interessant.

13. Hat die Musikschule auch europäische Lehrer?

14. Ja wohl, sie hat gegenwärtig zwei deutsche Lehrer und eine österreichische Lehrerin.

shōka (獨唱家) M. san wa Itaria no uta wo utaimashite daikassai wo hakushimashita (大喝采ヲ博シマシタ).

11. K. jō (嬢) wa piano de shinkōkyoku (進行曲) wo sōshimashite ōi ni jinshin wo kandōseshimemashita (人心ヲ感動セシメマシタ).

12. Koto (琴) to samisen (三味線) to fue (笛) to no gassō (合奏) wa taihen omoshiroi deshita.

13. Ongakugakkō ni wa Yōroppa no kyōshi (教師) mo orimas ka?

14. Hai sōdes, genkon Doitsu no kyōshi ga niimei to Ōsutoriya no jokyōshi ga ichimei orimas.

---

31. Die lebenden Photographieen (Die Bewegungsbilder).

1. Wollen wir heute abend ins „Teikoku-gekijō" gehen, um die lebenden Photographieen anzusehen?

2. Kann man dort gute Films sehen?

3. Dort werden viele neue europäische Films gegeben, die neulich aus Paris eingetroffen sind.

4. Was stellen sie dar?

5. Sie stellen meist die Lagen aus dem europäischen Kriege dar.

6. Der Kinetograph ist eine [illegible] Erfindung. Es ist

34. Katsudōshashin. 活動寫眞

1. Komban katsudōshashin wo mi ni "Teikoku-gekijō" (帝國劇場) e yukimashō ka?

2. Yoi hirumu wo mirukoto ga dekimas ka?

3. Asuko de wa konaida Parisu kara tōchaku shita atarashii Yōroppa no hirumu wo takusan misemas.

4. Donna mono wo misemas ka?

5. Ōku wa Yōroppa sensō no keikyō (景況) des.

6. Katsudōshashinki (活動寫眞器) wa kanari atarashii hatsumei

Digitized by Google

noch nicht lange her, daß er zum erstenmale aus Amerika nach Japan kam.

7. Die Japaner schwärmen für die lebenden Photographieen; überall werden sie mit großem Beifall gegeben.

8. Die lebenden Photographieen ziehen jetzt mehr Zuschauer heran als das Theater.

9. Übrigens, wann fangen die lebenden Photographieen an?

10. Punkt um sieben Uhr.

11. Und wann werden sie zu Ende sein?

12. Gegen zehn Uhr. Nach dem Schluß wollen wir am Büffett ein paar Glas Bier trinken.

(發明) des. Sore ga hajimete Amerika yori Nihon e kita no wa mada hisashiikoto de wa arimasen.

7. Nihonjin wa katsudōshashin ni muchū ni natte (無中ニナッテ) orimas; itarutokoro ni yatte, daikassai wo hakushite orimas.

8. Katsudōshashin wa ima de wa shibai yori mo ōi kembutsunin wo hikiyosemas.

9. Sore wa sōto, itsu katsudōshashin wa hajimarimas ka?

10. Kitchiri (chōdo) shichiji ni.

11. Sore kara itsu oshimai des ka?

12. Jūji goro des. Sumdara risshokuba (立食場) de biiru wo nisanbai yarimashō.

---

35. Das Telephon (Der Fernsprecher).

1. Heda! Sind Sie Herr Tanaka? Shimbashi Nummer 205?

2. Hier ist Tanaka. Wer sind Sie?

3. Ich bin Nakamura. Darf ich Sie heute nachmittag um fünf Uhr besuchen?—So, so? Dann morgen früh um zehn. Schluß!

4. Haben Sie Fernsprechanschluß?

5. Ja wohl, ich habe die Telephonfernleitung.

6. Giebt es hier in der Nähe

35. Denwa.
電話

1. Moshi moshi! Anata wa Tanaka san des ka? Shimbashi (新橋) futabyakugo ban des ka?

2. Watakushi ga Tanaka des. Anata wa donata des?

3. Watakushi wa Nakamura des. Konnichi gogo goji ni otaku e ukagatte yoroshū gozaimas ka?—Naruhodo. Sonnara myōnichi gozen jūji ni mairimas. Sayōnara!

4. Anata wa denwa ga kakatte orimas ka?

5. Hai sayō des, chōkyori-denwa (長距離電話) ga kakatte orimas.

6. Kono kinjo ni jidō-denwa

Digitized by Google

einen Fernsprechautomat?

7. Ja, dort an der Ecke, der Post gegenüber.

8. Setzen Sie mich mit Nummer 4150 Banchō in Verbindung!

9. Besetzt!

10. Ich kann das Telephonadreßbuch nicht finden. Telephonieren Sie an das Fernsprechamt und fragen Sie die Telephonnummer des Herrn Satō.

11. Das Telephon wurde abgestellt.

12. Ein Ingenieur des Verkehrsministeriums hat eine neue drahtlose Telephonie (Funkentelephonie) neuen Systems erfunden.

13. Neulich hat man damit Versuche zwischen Tōkyō und Yokohama angestellt und es hat sich als sehr gut bewährt.

14. Die drahtlose Telephonie wird in Zukunft sicherlich gute Dienste leisten.

(自働電話) ga arimas ka?

7. Hai, achira no kadoni, yūbinkyoku no mukai ni gozaimas.

8. Banchō (番町) yonsenhitohyakugojū ban ni tsunai de kudasai.

9. Ohanashichū!

10. Denwachō (電話帳) ga mikkaranai. Denwa-kōkankyoku (電話交換局) e denwa wo kakete Satō (佐藤) san no denwa-bangō (電話番號) wo kiite kudasai.

11. Denwa ga kireta (切レタ).

12. Teishinshō (逓信省) no gishi (技師) ga shinshiki (新式) no musen-denwa (無線電話) wo hatsumei shimashita.

13. Konaida Tōkyō to Yokohama no aida de sono shiken (試驗) wo itashimashita sōshite taihen yoi to iu koto ga shōmei (證明) saremashita.

14. Musen-denwa wa kitto (屹度) shōrai taisō yaku ni tachimashō.

---

36. Das Fahrrad(Rad), das Automobil (der Kraftwagen) (der Selbstfahrer), das Flugzeug (die Flygmaschine) (der Aeroplan) und das Luftschiff.

1. Können Sie radfahren?

2. Ja, ich bin ein großer Freund von Radfahren.

36. Jitensha, Jidōsha, Hikōki oyobi Hikōsen.

自轉車, 自動車, 飛行機及ビ飛航船

1. Anata wa jitensha ni noremas ka?

2. Hai, watakushi wa jitensha ni norukoto ga daisuki des.

Digitized by Google

3. Das Radfahren ist jetzt Mode in Japan, nicht wahr?

4. Ja, aber das Fahrrad wird bei uns mehr zum praktischen Zwecke verwendet als zum Sport.

5. Es ist sehr lästig und oft gefährlich für die Vorübergehenden, daß die Burschen auf dem Rade schnell vorbeifahren, namentlich in den engen Straßen.

6. In Japan sieht man manchmal ausgelassene Mädchen radfahren.

7. Giebt es das Tandem in Japan?

8. Ja, aber sehr selten.

9. Ich beabsichtige, in diesen Sommerferien eine Radtour auf dem Tōkaidō zu machen.

10. In Japan giebt es nicht viele Automobile. Tōkyō hat nur etwa 500. Sie sind zu teuer für die Japaner.

11. Werden die Automobile auch in Japan fabriziert?

12. Ja, aber in ganz kleinem Maßstabe; sie werden meistens aus Amerika und Europa eingeführt.

13. Tōkyō wird oft von Flugzeugen besucht.

14. Woher kommen sie?

15. Sie kommen aus Tokorozawa, unweit Tōkyō, und aus

3. Jitensha ni norukoto wa ima Nihon de hayarimas nē?

4. Hai, shikashi waga kuni de wa jitensha wo yūgi (遊戯) yori mo jitsuyō no mokuteki ni (實用ノ目的ニ) ōku tsukaimas.

5. Kozōra (小僧等) ga jitensha wo hashirasete tōru no wa tsūkōnin (通行人) no tame ni taihen urusaku katsu kiken na (危險ナ) koto ga tabitabi arimas, semai ōrai (往來) de wa koto ni sō des.

6. Nihon de wa otemba (於轉婆) ga jitensha ni noru no wo tokidoki mimas.

7. Nihon ni wa ainori-jitensha (合乘自轉車) ga arimas ka?

8. Hai arimas, shikashi goku mare des.

9. Watakushi wa kono shochū-kyūka (暑中休暇) ni Tōkaidō (東海道) ni jitensha-ryokō wo suru tsumori des.

10. Nihon ni wa jidōsha ga takusan nai. Tōkyō shi sura (東京市スラ) gohyaku dai bakari shika motte inai. Jidōsha wa Nihonjin ni wa takasugiru.

11. Jidōsha wa Nihon de mo koshirae mas ka?

12. Hai, shikashi kiwamete shōkibo de (小規模デ); ōku wa Amerika to Yōroppa kara yunyū (輸入) itashimas.

13. Tōkyō ni wa hikōki ga tabitabi mairimas.

14. Doko kara kimas ka?

15. Tōkyō kara tōku nai Tokorozawa (所澤) to Yokosuga fukin no

Digitized by Google

Oihama bei Yokosuka.

16. In Tokorozawa liegt die Luftschifferabteilung der Armee und in Oihama befindet sich eine Flugversuchsstation der Marine.

17. Hat die Luftschifferabteilung kein Luftschiff?

18. Doch, aber nur ein einziges, u. zw. Zeppelin.

19. Die Luftschifferabteilung hat außerdem einige Frei- und Fesselballons.

20. Sind manchmal Unglücksfälle bei den Flugversuchen vorgekommen?

21. Ja wohl, leider wurden manche das Opfer der Flugkunst.

22. Die Aeronautik in Japan ist noch in primitivem Zustande; auch die Privatunternehmungen entwickeln sich nur langsam.

23. Im europäischen Kriege spielen die Flugzeuge und Luftschiffe eine große Rolle; London und Paris wurden oft von den deutschen Flugzeugen und Luftschiffen heimgesucht zur großen Bestürzung der Bürger.

24. Beim Angriff auf Tsingtao waren einige japanische Flugzeuge tätig; auch die deutschen Flugzeuge

Oihama (横須賀附近ノ追濱) yori mairimas.

16. Tokorozawa ni wa rikugun (陸軍) no kikyūtai (氣球隊) ga gozaimas sōshite Oihama ni wa kaigun (海軍) no hikō-shikenjō (飛行試驗場) ga arimas.

17. Kikyūtai wa hikōsen wo motte orimasen ka?

18. Motte orimas, shikashi tatta hitotsu dake des, sunawachi (卽チ) Zeppelin des.

19. Kikyūtai wa sonohoka nisan no jiyūkikyū (自由氣球) to keiryūkikyū (繫留氣球) wo motte orimas.

20. Hikō-shiken no sai ni sainan (災難) ga arimashita ka?

21. Hai sō des, oshii koto ni wa (惜イ事ニハ) hikōjutsu (飛行術) no gisei (犧牲) to natta mono wa sukunaku nai des.

22. Nihon no hikōjutsu wa mada yōchi (幼稚) no arisama de arimas; minkan (民間) no kuwadate (企) mo jojo ni (徐々ニ) hattatsusuru (發達スル) ni sugimasen.

23. Yōroppa no sensō de wa hikōki ya hikōsen wa ōi ni omoki (重キ) wo nashite orimas; London ya Parisu wa tabitabi Doitsu no hikōki to hikōsen ni nayamasarete (惱マサレテ) shimin (市民) wa daikyōkō (大恐慌) wo okoshimashita.

24. Chintao (青島) kōgeki (攻擊) no sai nisan no Nihon no hikōki ga hatarakimashita; Doitsu no hikōki

Digitized by Google

zeigten sich, aber zum wirklichen Luftkrieg kam es nicht.

mo arawaremashita, shikashi honto no kūchūsen (空中戦) ni wa narimasen deshita.

---

37. Von der Jagd.

1. Ich bin ein großer Jagdliebhaber und gehe jedes Jahr auf die Jagd, wenn die Jagdzeit kommt.

2. Muß man in Japan auch einen Jagdschein haben, um auf die Jagd zu gehen?

3. Das ist selbstverständlich (das versteht sich von selbst).

4. Giebt es in Japan schöne Gegenden zum Jagen?

5. Ja, wenn man weit ins Innere des Landes hineingeht.

6. Was für wilde Tiere giebt es in Japan?

7. Füchse, Waschbärhunde, Wölfe, wilde Schweine, Hirsche u. s. w. und in manchen Gegenden auch Dächse, Affen, Bären, Gemsen u. s. w.

8. Giebt es in Japan viele Vögel zum Schießen?

9. Ja, ziemlich viel, z. B. Wachteln, Schwarzdrosseln (Amseln), Krammetsvögel, Holzhäher, Fasanen, Kupferfasanen, Schnepfen, wilde Enten, wilde Gänse, Reiher, Krähen, Falken, Weihen u. s. w. und manchmal Adler,

37. Kari (Shuryō) ni tsuite.
獵 (狩 獵) ニ 就 テ

1. Watakushi wa kari (shuryō) ga daisuki des sōshite maitoshi shuryōki (狩獵期) ga kuru to kari e mairimas.

2. Nihon de mo kari ni yuku ni wa shuryōmenjō (狩獵免狀) ga hitsuyō (必要) des ka?

3. Sore wa muron (無論) (mochiron) (勿論) no koto des.

4. Nihon ni wa kari wo suru ni yoi tokoro ga gozaimas ka?

5. Hai, tōku naichi (内地) e haireba arimas.

6. Nihon ni wa donna yajū (野獸) ga orimas ka?

7. Kitsune (狐), tanuki (狸), ōkami (狼), inoshishi (猪), shika (鹿) tō des, mata aru chihō (地方) de wa anaguma (穴熊) ya saru (猿) ya kuma (熊) ya kamoshika (羚羊) nado mo orimas.

8. Nihon ni wa uteru (撃テル) tori (鳥) (chōrui) (鳥類) ga takusan orimas ka?

9. Hai, kanari takusan orimas, tatoeba (例ヘバ) uzura (鶉), tsugumi (鶫), hiyodori (鵯), kakesu (鷯鶫鳥), kiji (雉), yamadori (山鳥), shigi (鴫), kamo (鴨), gan (雁), sagi (鷺), karasu (烏), taka (鷹), tobi (鳶) tō des, mata tokitoshite wa (時トシテハ)

Digitized by Google

Schwäne u. s. w.

10. Man sieht selten auch Kraniche, aber sie darf man nicht schießen, weil sie Schutzvögel sind.

11. In Korea giebt es noch viele Tiere und Vögel, die man leicht schießen kann.

12. In einigen Teilen von Korea giebt es sogar Tiger und Leoparden.

13. Haben Sie Jagdhunde?

14. Ich habe vier Jagdhunde: je zwei englische und japanische.

15. Zur Hasen- und Fasanenjagd sind Jagdhunde unentbehrlich.

16. Früher hatten die Shōgune und Fürsten in Japan die sogenannte „Falkenjagd" veranstaltet. Die besonders abgerichteten Falken wurden dazu verwendet. Die Wasserhühner wurden dabei meist gefangen.

17. Außerdem giebt es in Japan noch heute besondere Jagdarten wie „die Entenjagd" und „die Regenpfeiferjagd" mit Netz, die man in Europa nicht kennt.

18. Nächstens werde ich Ihnen davon genau erzählen.

washi (鷲), hakuchō (鵠) nado des.

10. Mare ni tsuru (鶴) mo orimas ga, are wa hogochō (保護鳥) de arimas kara, utemasen.

11. Chōsen (朝鮮) ni wa tayasuku uteru jūrui ya chōrui ga mada takusan orimas.

12. Chōsen no aru bubun ni wa tora (虎) ya hyō (豹) ga orimas.

13. Kariinu (Ryōken) (獵犬) wo omochi des ka?

14. Shihiki (四疋) orimas: Eikoku no to Nihon no to ga nihiki dsutsu.

15. Usagiryō to kijiryō ni wa kariinu (ryōken) ga hitsuyō des.

16. Izen (以前) Nihon de wa shōgun (將軍) ya shokō (諸侯) ga takaryō (鷹獵) to iū mono wo moyōshimashita (催シマシタ). Toku ni (特ニ) shikonda (仕込ンダ) taka wo sore ni tsukaimashita. Sono sai ōku wa ban (鷭) wo torimashita.

17. Sono hoka Nihon de wa konnichi de mo Yōroppa de shiranai ami (網) de toru "kamoryō" ya "chidoriryō" (千鳥獵) no yōna tokubetsu no ryō no shikata ga arimas.

18. Kinjitsu (近日) sono koto ni tsui te kuwashiku ohanashi nōshimashō.

Digitized by Google

38. Vom Fischen.

1. Sind Sie ein Liebhaber vom Fischen?

2. Ja wohl. Überhaupt lieben die Japaner das Fischen sehr.

3. Das glaube ich, denn Japan ist sehr reich an Fischen und die Japaner essen sie sehr gern.

4. Angeln Sie gern?

5. Ja, sehr gern. Das Angeln ist zum Zeitvertreib sehr geeignet.

6. Ich kann nicht viel Vergnügen daran finden.

7. Welches Vergnügen kann ein Mensch daran finden, stundenlang auf einen schwimmenden Kiel zu schauen?

8. Was für Fische werden hier am meisten geangelt?

9. Von den Seefischen Boniten (Bonitfische), Meerbrassen, Schellfische, Stachelmakrelen, Makrelen und (Meer)grundeln; von den Flußfischen Karpfen, Karauschen, Aale, Welse und Forellen.

10. Ich habe neulich drei Achtfüß(l)er und zwei Tintenfische geangelt.

11. Die Achtfüß(l)er werden in Europa, ausgenommen in Italien, nicht gegessen, aber in Japan gelten sie für Lieblingsspeise.

12. Ich fische mit dem Netz in dem Flusse und fange oft viele Fische auf einen Zug.

38. Sakana wo Torukoto (Gyoryō) ni tsuite.

魚ヲ捕ルコト(漁獵)ニ就テ

1. Anata wa sakana wo torukoto (gyoryō) ga osuki des ka?

2. Hai sōdes. Zentai Nihonjin wa sakanatori ga daisuki des.

3. Sore wa sō deshō, nazenaraba Nihon wa taihen sakana ni tonde orimas shi Nihonjin wa sakana ga daisuki des kara.

4. Tsuri (釣) wa osuki des ka?

5. Hai, daisuki des. Tsuri wa jikan-shinogi (時間凌ギ) ni goku tekishite orimas.

6. Watashi wa sore wo amari omoshiroi to wa omoimasen.

7. Sūjikan (数時間) uki (浮) wo nagamete ite, nanno tanoshimi ga arimashō ka?

8. Dōyū sakana ga koko de wa ichiban ōku tsuremas ka?

9. Umizakana no uchide wa katsuo (鰹), tai (鯛), tara (鱈), aji (鯵), saba (鯖) to haze (沙魚); kawazakana no uchi de wa koi (鯉), funa (鮒), unagi (鰻), namazu (鯰) to ayu (鮎) des.

10. Watashi wa konaida tako (蛸) wo sambiki to ika (烏賊) wo niniki tsurimashita.

11. Tako wa Yōroppa de wa Itaria wo nozoku no hoka, tabemasen ga, Nihon de wa kōbutsu (好物) to shite arimas.

12. Watashi wa kawa de amiryō (網獵) wo shimas sōshite hitoami (一網) de takusan no sakana wo

Digitized by Google

13. Ich habe vor, am nächsten Sonnabend meinen Teich abzulassen; wollen Sie sich dabei beteiligen? Ich glaube, der Teich ist voller Fische.

14. Das letztemal, als wir diesen Teich abließen, fingen wir einen Karpfen, welcher zwölf Pfund wog, zwei große Alligatorschildkröten und eine Menge Karauschen, Aale und Schmerlen.

15. In einigen Stellen in Japan fängt man Forellen mit Kormoranen; das nennt man „das Fischen mit Kormoranen". Der Nagaragawa bei Gifu ist dafür bekannt.

16. Was ist ein „Shiohigari"?

17. Das „Shiohigari" ist das Muschelsammeln während der Ebbe. Die Venusmuscheln werden dabei am meisten gesucht.

18. Die Japaner essen Muscheln, Krabben und Krebse gern; Austern, Ohrmuscheln (Seeohren) und verschiedene Arten von Krabben und Krebsen werden in Japan sehr viel gegessen.

tomkoto ga tabitabi arimas.

13. Tsugi no doyōbi ni watakushi no tokoro no ike (池) wo hosu (乾ス) tsumori des; sono toki ni oide ni narimasen ka? Ike wa sakana ga ippai da to omoimas.

14. Kono mae watashidomo ga kono ike wo hoshimashita toki, mekata (目方) jūni kin no koi ippiki to ōkina suppon (鼈) wo nihiki to takusan no funa ya unagi ya dōjō (泥鰌) wo torimashita.

15. Nihon no aru tokoro de wa ayu wo u (鵜) de torimas; sore wo "ukai" (鵜飼) to mōshimas. Gifu (岐阜) fukin no Nagaragawa (長良川) wa sore de nadakai des.

16. "Shiohigari" (潮干狩) to wa nan des ka?

17. "Shiohigari" to wa shio no hiku toki kai (貝) wo torukoto des. Hamaguri (蛤) wo ichiban hoshigarimas.

18. Nihonjin wa kai ya kani (蟹) ya ebi (蝦) ga sukides; kaki (牡蛎) ya awabi (鮑) ya mata iro-iro no kanirui ya ebirui wo Nihon de wa taihen takusan tabemas.

---

39. Der Ueno-Park.

1. Dies ist der berühmte Ueno-Park.

2. Welch herrliche Anlage!

39. Ueno-Kōen.
上野公園

1. Kore ga nadakai Ueno-kōen des.

2. Nanto mā rippana kōen da

Digitized by Google

3. Wir wollen die Steinstufen hinaufsteigen und die schöne Aussicht genießen.

4. Das ist ein schönes Panorama; man kann fast ein Drittel der Stadt Tōkyō überblicken.

5. Was ist das große Gebäude dort links?

6. Das ist der Honganji-Tempel. Er dient gegenwärtig als deutsche Kriegsgefangenenheim.

7. Wie viele Gefangene liegen da?

8. Über dreihundert, darunter auch Oberstleutnant Kuhlow, der tapfere Verteidiger von Tsingtao.

9. Ich kann nicht umhin, diesen armen Gefangenen meine Teilnahme zu bezeigen; sie haben alle für ihren Kaiser und ihr Vaterland tapfer gefochten; nur durch die überwältigende Macht der Japaner gerieten sie in Gefangenschaft; es ist deshalb gar keine Schande, daß sie in der Gefangenschaft sind.

10. Werden sie von den Japanern gut behandelt?

11. Ja wohl, sie finden freundliche Aufnahme, nur das Ausgehen ist ihnen verboten.

koto!

3. Ishidan (石段) wo nobotte yoi keshiki wo naganemashō.

4. Kore wa kirei na panorama da; Tōkyō shi no hotondo sambun no ichi wo miru koto ga dekimas.

5. Asuko (彼處) no hidari ni aru ōkina tatemono (建物) wa nan des ka?

6. Sore wa Honganji (本願寺) des. Ano tera (寺) wa genkon (現今) Doitsu no furyo (俘虜) no shūyōjo (收容所) to natte orimas.

7. Donokurai no furyo ga soko ni orimas ka?

8. Sambyaku mei ijō orimas, sono uchi ni Chintao no yūkan naru (勇敢ナル) bōgyosha (防禦者) tarishi Kuhlo chūsa (中佐) mo orimas.

9. Watakushi wa korera no kawaisōna (可哀相ナ) furyo ni dōjō wo hyōsuru (同情ヲ表スル) koto wo kinji emasen (禁シ得マセン); karera wa mina sono kaizeru (kōtei) to sono sokoku (祖國) no tame yūkan ni tatakaimashita (戰ヒマシタ); tada karera wa nihongun no attōsuru heiryoku (壓倒スル兵力) no tame furyo (俘虜) to natta no des; soreda kara karera ga furyo to natte oru no wa sukoshi mo haji (恥) de wa arimasen.

10. Karera wa Nihonjin yori kōgūserarete (厚遇セラレテ) orimas ka?

11. Hai sōdes, kōgūserarete orimas, tada gaishutsu (外出) dake ga kinzerarete orimas.

Digitized by Google

12. Nun wollen wir die Gemäldeausstellung besuchen!

13. Das ist sehr interessant; die japanische Malerei gefällt mir sehr gut.

14. Sehen Sie dieses wunderschöne Kakemono (Kakeji) mit einem Landschaftsgemälde!

15. Wer hat es gemalt?

16. Gahō Hashimoto, einer der berühmtesten modernen Maler Japans.

17. Ich würde diese spanische Wand von goldenem Papier kaufen, wenn ich Geld hätte. Sie kostet das Paar 3.000 Yen.

18. Das finde ich nicht teuer.

19. Nun haben wir genug von der Gemäldeausstellung gesehen; jetzt wollen wir in das Kaiserliche Museum gehen.

20. Wir wollen gleich in die historische Abteilung gehen; dort kann man allerei interessante alte Kunstwerke sehen.

21. Hier ist eine Sammlung von alten Waffen und Rüstungen.

22. Ich habe noch nie solche große Sammlung von Schwertern, Säbeln und Dolchen gesehen.

23. Die Schwertfeger der alten Zeit haben schöne Sachen hergestellt. Sie standen in hohem Ansehen.

12. Sate korekara kaiga-tenrankai (繪畵展覽會) wo kembutsushimashō!

13. Sore wa omoshiroi des; watakushi wa Nihon no e ga daisuki des.

14. Sansui (山水) no kaite aru kono taihen kirei na kakemono (掛物) (kakeji) (掛地) wo gorannasai!

15. Sore wa dare ga kaita no des ka?

16. Nihon no mottomo yūmeinaru kinsei (近世) gaka (畵家) no ichinin taru Hashimoto Gahō (橋本雅邦) des.

17. Watakushi wa kane ga áttara, kono kin-byōbu (金屛風) wo kaimashō. Sore wa isso (一雙) de sanzen yen des.

18. Sore wa takai to wa omoimasen.

19. Kaiga-tenrankai wa mō jūbun mimashita, korekara teikokuhakubutsukan (帝國博物館) e mairimashō.

20. Sugu ni rekishibu (歷史部) e mairimashō; asuko de wa iroiro no omoshiroi kobutsu (古物) wo miru koto ga dekimas.

21. Koko ni kodai no (古代ノ) buki (武器) ya gusoku (具足) wo atsumeta mono ga arimas.

22. Watakushi wa katana no rui (刀ノ類) wo konna ni takusan atsumeta no wa mada ichido mo mitakoto ga arimasen.

23. Kodai no katanakaji (刀鍛冶) wa rippa na mono wo koshiraemashita. Karera wa ōi ni sonkei-

Digitized by Google

24. Der Japaner war stolz auf sein Seitengewehr und hielt es hoch in Ehren.

25. Die Schwerter galten bei den alten Kriegern für ihren Geist.

26. Sehen Sie mal die Pfeilspitzen aus der Steinzeit!

27. Gleich hier in der Nähe ist ein zoologischer Garten; er ist nicht sehr groß und für einen Europäer nicht sehenswert.

28. Wir wollen nun nach dem Tempel „Tōshōgū" gehen. Das ist der Tempel, welcher dem Ieyasu, dem göttlich verehrten Ahnherrn des Tokugawa-Shogunats, geweiht ist.

29. Es ist sehr angenehm, durch den Hain uralter Kryptomerien zu gehen.

30. Auf jeder Seite des Gang(e)s stehen mehrere Hunderte von mannshohen, verwitterten Steinlaternen.

31. Wir wollen nun im Restaurant „Seiyōken" frühstücken. Man kann dort gutes Essen bekommen.

32. Die Aussicht vom „Seiyōken" auf den Shinobazu-Teich ist prachtvoll.

33. Im Teich blühen jetzt viele Lotusblumen.

seraremasbita (尊敬セラレマシタ).

24. Nihonjin wa katana wo hokotte (誇ッテ) orimashita sōshite sore wo taihen tattobimashita.

25. Katana wa mukashi no bushi (武士) wa sono tamashii (魂) to shite orimashita.

26. Sekkijidai (石器時代) no yanone (矢根) wo chotto gorannasai!

27. Kono sugu kinjo ni dōbutsuen (動物園) ga arimas; sore wa amari ōkiku wa arimasen sōshite Yōroppajin ni wa miru dake no neuchi wa arimasen.

28. Korekara "Tōshōgū" to yū yashiro (社) e mairimashō. Sore wa Tokugawa shōgunke (徳川將軍家) no sosen (祖先) de kamisama no yō ni sonkeiserarete oru Ieyasu kō (家康公) wo matsurimashita (祀リマシタ) yashiro de gozaimas.

29. Taiko (太古) no suginoki (杉木) no mori (森) no naka wo aruku no wa taihen yukai (愉快) des.

30. Tsūro (通路) no ryōgawa (兩側) ni wa sūhyaku no (數百ノ) hito no takasa no amazarashi no ishidōrō (石燈籠) ga arimas.

31. Korekara ryōriya (料理屋) no "Seiyōken" (精養軒) de hirumeshi wo tabemashō. Asuko de, wa yoi tabemono ga taberaremas.

32. "Seiyōken" yori Shinobazuike (不忍池) no keshiki wa rippa des.

33. Ike no naka ni ima hasu-no-hana (蓮ノ花) ga tanto saite orimas.

Digitized by Google

34. Die kleine Insel, welche sich vom Teiche erhebt, hat einen malerischen Anblick.

35. Der Ueno-Park ist der älteste und größte unter allen Parken Tōkyōs.

36. Wann wird der Park am meisten besucht?

37. Im Frühling, besonderg zur Zeit der Kirschblüte.

38. Der Ueno-Park ist auch historisch interessant; hier fand bei der Restauration der Kaiserlichen Regierung ein heftiges Gefecht zwischen der Kaiserlichen Partei und dem „Shōgitai" statt.

39. Was war der „Shōgitai?"

40. Der „Shōgitai" war ein Teil der Truppen des „Bakufus," welcher gegen die Kaiserliche Partei focht.

34. Ike no naka kara dete oru chiisana shima wa e no yōna keshiki des.

35. Ueno-kōen wa Tōkyō no kōen no uchi ichiban furuku sōshite ichiban ōkii des.

36. Kōen ni hitode (人出) no ōi no wa itsu des ka?

37. Haru des, koto ni sakura no hanadoki des.

38. Ueno-kōen wa mata rekishi jō ni mo kyōmi (興味) ga arimas; koko de ōsei ishin (王政維新) no sai kangun (官軍) to "Shōgitai" (彰義隊) to no aida ni gekiretsu na (劇烈ナ) sentō (戰鬪) ga arimashita.

39. "Shōgitai" to wa nan deshita ka?

40. "Shōgitai" wa Bakufu (幕府) no guntai no ichibu de kangun to tatakatta mono des.

---

40. Der Asakusa-Park.

1. Heute wollen wir den Asakusa-Park besuchen. Wir wollen mit der elektrischen Bahn hinfahren.

2. Wir sind schon da. Dies ist der Eingang zum Tempel „Kannon."

3. Erklären Sie mir bitte, was eigentlich „Kannon" ist.

4. Ja, sehr gern! „Kannon" ist die Göttin der Barmherzigkeit; sie ist eine sehr bekannte und beliebte

40. Asakusa-Kōen.

淺草公園

1. Konnichi wa Asakusa-kōen e mairimashō. Densha (電車) de mairimashō.

2. Mō tsukimashita. Kore ga "Kannon (觀音) no dō (堂) no iriguchi des.

3. "Kannon" wa zentai nan des ka, dōzo oshiete kudasai.

4. Hai, kashikomarimashita! "Kannon" wa jihi no megami (慈悲ノ女神) des; kore wa Nihon de

Digitized by Google

Gottheit in Japan.

5. „Kannon" ist die Anziehungskraft des Asakusa-Parks.

6. Sehen Sie die kolossalen nackten Götzenbilder zu beiden Seiten des Portales. Das sind Torhüter und heißen „Niō."

7. Ich sehe zum erstenmale solche große Papierlaterne.

8. Sehen Sie diese Menge Tauben, sie sind alle zahm.

9. Die fünfstöckige Pagode rechts ist sehr alt.

10. Nun wollen wir in den Tempel hineingehen und „Kannon" anbeten.

11. Dann gehen wir zum Aquarium, um viele Fische und Seetiere zu sehen.

12. Es giebt dort auch verschiedene Sorten von Goldfischen. Sie sind wirklich sehenswert.

13. Wir werden dann nach dem „Hanayashiki" gehen. Es ist ein Blumengarten verbunden mit einer Menagerie.

14. Der Pinguin aus der Südsee bildet den Hauptanziehungspunkt von „Hanayashiki".

15. Die Kunststücke der Meisen sind auch interessant.

16. Dort kann man auch das europäische Marionettentheater (Puppenspiel) sehen.

17. Wollen wir in den „Jū-

yoku shirewattate oru katsu ninki (人氣) no aru kami des.

5. "Kannon" wa Asakusa-kōen no inryoku (引力) des.

6. Mon (門) no ryōgawa no suteki ni ōkii hadaka no (裸ノ) mokuzō (木像) wo gorannasai, sore wa momban (門番) de "Niō" (仁王) to mōshimas.

7. Konna ōkina chōchin (提燈) wa hajimete mimas.

8. Kono takusan no hato wo gorannasai, mina narete (馴レテ) orimas.

9. Uhō (右方) ni aru gojū-no-tō (五重ノ塔) wa taihen furui des.

10. Korekara dō no naka e haitte "Kannon" wo ogamimashō (拝ミマショウ).

11. Sorekara suizokukan (水族館) e itte sakana ya kaijū (海獣) wo takusan mimashō.

12. Asuko ni wa mata kingyo no iroiro no shurui ga gozaimas. Sore wa honto ni miru neuchi ga arimas.

13. Sorekara "Hanayashiki" (花屋敷) e yukimashō. Sore wa dōbutsuen (動物園) no tsuite oru hanayashiki des.

14. Nan-yō (南洋) no penginchō ga "Hanayashiki" no yobimono (呼物) to natte orimas.

15. Yamagara (山雀) no gei (藝) mo mata omoshiroi des.

16. Asuko de wa Yōroppa no ayatsuriningyō-shibai (操人形芝居) mo miraremas.

17. "Jūnikai" (十二階) e nobori-

Digitized by Google

nikai" steigen? Mit dem Aufzug kann man leicht nach oben gelangen.

18. Herrscht im Parke immer so reges Leben wie heute?

19. Ja, immer. Wer nach Tōkyō kommt, besucht jedenfalls einmal den Park.

20. Was ist diese Reihe von großen Gebäuden?

21. Das sind die Gebäude für Theater, Varietés, lebende Photographieen u. s. w.

mashō ka? Erebētā de tayasuku (容易ク) ue e noboremas.

18. Kōen de wa itsudemo konnichi no yō ni taisō nigiyaka (賑カ) des ka?

19. Hai itsudemo sōdes. Dare de mo Tōkyō e mairimas mono wa, tonikaku ichido wa kono kōen e mairimas.

20. Kono takusan no ōki na tatemono wa nan des ka?

21. Sore wa shibai, yose (寄席), katsudōshashin nado no tatemono des.

---

41. Die Japanische Armee und Marine.

1. Heute werde ich Ihnen etwas von der japanischen Armee und Marine erzählen.

2. Die jetzige Armee wurde erst im Jahre 1872 gegründet; durch Gesetz vom denselben Jahre und vom Jahre 1889 wurde auch die allgemeine Wehrpflicht eingeführt.

3. Jeder wehrfähige Japaner, welcher das 20. Lebensjahr erreicht hat, ist verpflichtet, beim Landheere oder bei der Marine zu dienen.

4. Die Dienstzeit beträgt im stehenden Heere aktiv 3 Jahre (bei

41. Nihon no Rikugun oyobi Kaigun.

日本ノ陸軍及ビ海軍

1. Konnichi wa Nihon no rikugun to kaigun ni tsuite sukoshi ohanashi wo itashimashō.

2. Ima no rikugun wa hajimete senhappyakuhichijūni nen ni sōritsuserareta (創立セラレタ) no de arimas; dōnen (同年) to senhāppyakuhachijūku nen no hōritsu (法律) ni yori mata ippan-heiekigimu (一般兵役義務) ga saiyōserare-mashita (採用セラレマシタ).

3. Heieki ni tayuru Nihon no danshi (男子) de nenrei man (満) nijissai ni tasshita mono wa dare de mo rikugun ka mata wa kaigun ni fukuekisuru (服役スル) no gimu ga arimas.

4. Fukueki-nengen (服役年限) wa jōbigun (常備軍) de wa gen-eki-

Digitized by Google

der Marine 4), in der Reserve 4 Jahre 4 Monate (bei der Marine 3 Jahre), in der Landwehr 10 Jahre (bei der Marine 5 Jahre) und in der Ersatzreserve 12 Jahre 4 Monate (bei der Marine 1 Jahr). Außerdem giebt es den Landsturm, welcher sich in das 1. und 2. Aufgebot gliedert.

5. Die Mannschaften der Infanterie werden jedoch nach Ablauf der zweijährigen Dienstzeit beurlaubt.

6. Leute, die das 17. Lebensjahr erreicht haben, können auf Wunsch schon vor dem 20. Lebensjahre als Freiwillige dienen.

7. Schüler höherer Lehranstalten können bis zum 28. Lebensjahr zurückgestellt werden; Wehrpflichtige von 17 bis 27 Jahren mit einer gewissen Schulbildung, die auf eigene Kosten verpflegen, kleiden u. s. w. können, können auf Wunsch nur 1 Jahr bei der Armee aktiv dienen; solche Leute heißen Einjährig-Freiwillige.

8. Es giebt auch bei der Armee sechswöchentlichen aktiven Dienst für die Volksschullehrer, aber diese Einrichtung taugt nicht viel.

(現役) sankanen (kaigun wa shikanen), yobieki (豫備役) shikanen shikagetsu (kaigun wa sankanen) kōbieki (後備役) jikkannen (kaigun wa gokanen) sōshite hōjūheieki (補充兵役) wa jūnikanen shika getsu (kaigun wa ikka nen) des. Sono hoka ni kokuminheieki (國民兵役) ga arimashite daiichi-kokuminheieki to daini-kokuminheieki to ni wakarete orimas.

5. Hohei no heisotsu (步兵ノ兵卒) wa shikashi nikanen no fukuekikigen keika (經過) no nochi kikyū (歸休) wo meizeraremas (命セラレマス).

6. Nenrei man jūhichisai ni tassbita mono wa shigan (志願) ni yori nenrei man nijissai ni naranakutemo gen-eki ni fukueki suru koto ga dekimas.

7. Kōtō (高等) no gakkō ni zaigakusuru (在學スル) mono wa nenrei man nijūhassai made chōhei (徵兵) no yūyo (猶豫) wo eru koto ga dekimas; man jūhichisai ijō man nijūhassai ika ni shite fukueki chū shokuryō (食料) to hifuku (被服) no hiyō (費用) wo jibensuru (自辨スル) koto no dekiru mono wa tada ikkanen dake rikugun gen-eki ni fukusuru koto ga dekimas; kakunogotoki mono wo ichinen-shiganhei (一年志願兵) to iimas.

8. Rikugun ni wa mata shōgakkō (小學校) no kyōshoku (教職) ni aru mono no tame ni rokushūkan-gen-eki (六週間現役) to mōsu mono ga arimas, shikashi

Digitized by Google

9. Wollen Sie mich nun über die Zusammensetzung der japanischen Armee belehren?

10. Schön! Die stehende Armee zerfällt in 1 Division Kaiserliche Garde und 18 Linien-Divisionen.

11. Jede Division besteht im allgemeinen aus 2 Infanteriebrigaden, 1 Kavallerieregiment, 1 Feldartillerieregiment, 1 Pionier- und 1 Trainbataillon.

12. Außerdem giebt es in der japanischen Armee schwere Artillerie, Eisenbahnregiment, Telegraphentruppen, Luftschifferabteilung u. s. w.

13. Haben Sie keine reitende Artillerie?

14. Doch, aber nur ein paar Batterien; sie sind einem Feldartillerieregiment zugeteilt.

15. Wir haben auch die Gebirgsartillerie. Im gebirgigen Gelände wie Japan ist sie auch nötig.

16. Wie ist mit der Maschinengewehr-, Radfahrer- und Automobilabteilung?

17. Wir haben Maschinengewehrabteilungen; sie sind einzelnen Infanterie- und Kavallerieregimentern zugeteilt. Wir haben noch keine selbständige Radfahrerabteilung; aber einige Truppen

kono seido (制度) wa amari yaku ni tachimasen.

9. Korekara Nihon no rikugun no hensei (編成) ni tsuite oshiete kuremasen ka?

10. Yorosyūgozaimas! Jōbigun wa konoe shidan (近衛師團) to futū no (普通ノ) jūhachi shidan to ni wakarete orimas.

11. Kaku (各) shidan wa gaishite hohei ni ryodan (旅團), kihei (騎兵) ichi rentai (聯隊), yahōhei (野砲兵) ichi rentai, kōhei (工兵) ichi daitai (大隊) oyobi shichōhei (輜重兵) ichi daitai yori naritatte orimas.

12. Sono hoka Nihongun ni wa jūhōhei (重砲兵), tetsudōrentai (鐵道聯隊), denshintai (電信隊), kikyūtai tō ga arimas.

13. Kihōhei (騎砲兵) wa arimasen ka?

14. Arimas, shikashi tada nisan chūtai (中隊) dake des, sore wa hitotsu no yahōhei rentai ni fuzokushite (附屬シテ) arimas.

15. Mata sampōhei (山砲兵) mo arimas. Nihon no yōna yamagachi no chikei (地形) de wa sore mo mata hitsuyō des.

16. Kikanjūtai (機關銃隊), jitenshatai to jidōshatai wa dō des ka?

17. Kikanjūtai wa arimas; sore wa nisan no hoheirentai to kiheirentai ni fuzokushite arimas. Dokuritsushita (獨立シタ) jitenshatai wa mada arimasen; shikashi nisan no guntai wa jitenshahei wo

Digitized by Google

verwenden die Radfahrer vereinzelt zum Meldedienst. Die japanische Armee verfügt über nur einige Autobomobile.

18. Die japanische Armee ist reich an Kriegserfahrungen: der japanisch-chinesische Krieg, der japanisch-russische Krieg sowie der japanisch-deutsche Krieg im Osten haben sämtlich mit dem Siege Japans geendet; es hat auch bei der Unterwerfung der Boxer in China einen glänzenden Sieg über den Feind davongetragen.

19. Die japanische Armee hat ihren Aufschwung dem deutschen Offizier Meckel zu verdanken.

20. Nun werde ich Ihnen etwas von der japanischen Marine erzählen.

21. Ja, wenn ich bitten darf.

22. Die japanische Flotte wurde ebenfalls im Jahre 1872 begründet. Anfangs war sie ganz klein, aber jetzt ist Japan eine der großen Seemächte der Welt.

23. Wie stark ist die japanische Flotte jetzt?

24. Soviel ich weiß, besteht sie aus etwa 10 Schlachtschiffen, 8 Schlachtkreuzern, 25 Kreuzern, 20 Küstenpanzern, 12 Kanonenbooten, 40 Torpedobootzerstörern, 60 Torpedobooten und 14 Unterseebooten.

hōkokukimmu (報告勤務) no tame ni potsupotsu shiyōshite orimas. Nihongun wa tada nīsan no jidōsha wo shiyōsuru ni sugimasen.

18. Nihon no rikugun wa jissen no keiken ni tonde (實戰ノ經驗ニ富デ) orimas: Nisshinsen (日淸戰), Nichirosen (日露戰) narabini Tōyō (東洋) ni okeru Nichidokusen (日獨戰) wa mina Nihon no shōri (勝利) ni kishimashita (歸シマシタ); mata China no giwadan (義和團) seifuku (征服) no toki kōki aru (光輝アル) shōri wo emashita.

19. Nihon no rikugun wa sono bōkkō (勃興) wo Doitsu no shōkō (將校) Meckel (メツケル) e shase ne ba (謝セネバ) narimasen.

20. Sate korekara Nihon no kaigun ni tsuite sukoshi ohanashi wo shimashō.

21. Hai, dōka sō negaimas.

22. Nihon no kaigun wa yahari senhappyakuhichijūni nen ni sōritsuseraremashita. Hajime wa kiwamete chiisai mono de arimashita ga, ima de wa Nihon wa sekai no kaigun-kyōkoku (海軍强國) no hitotsu des.

23. Nihon no kaigun wa ima donokurai des ka?

24. Watakushi no shitte oru tokoro de wa oyoso senkan (戰艦) jisseki, jun-yō-senkan (洋巡戰艦) hasseki, jun-yō-kan (巡洋艦) nijūgoseki, kaibōkan (海防艦) nijisseki, hōkan (砲艦) jūniseki, suiraikuchikukan (水雷驅逐艦) shijisseki, suiraitei (水雷艇) rokujisseki to

Digitized by Google

25. Wie groß iſt das Deplacement des ſchwimmenden Materials der japaniſchen Flotte im ganzen?

26. Ich weiß nicht genau, aber ich glaube, etwa 500.000 Tonnen.

27. Wo werden die Kriegsſchiffe gebaut?

28. Meiſtens im Inlande und zum Teil in England.

29. Die japaniſche Flotte ſteht der Armee an Kriegstüchtigkeit keineswegs nach, iſt ihr eher darin noch überlegen.

30. Im Kriege mit China wurde die chineſiſche Flotte und im Kriege mit Rußland die ruſſiſche Flotte von der japaniſchen Flotte gänzlich vernichtet.

31. Es iſt beneidenswert, daß Sie ſo gute Flotte haben.

32. Ja, aber ſie bedarf noch der Entwickelung.

senkōtei (潜航艇) jūshiseki yori narittate orimas.

25. Nihon no kaigun no furyūzairyō (浮流材料) (gunkan nado) no haisuiryō (排水量) wa sōkei (總計) de donokurai des ka?

26. Yoku wa shirimasen ga, oyoso gojūman ton (噸) to omoimas.

27. Gunkan wa doko de tsukurimas ka?

28. Ōku wa naichi de, ichibu wa Eikoku de tsukurimas.

29. Nihon no kaigun wa sensōnōryoku (戰爭能力) ni tsuite wa rikugun ni gōmo (毫モ) otorimasen (劣リマセン), mushiro (寧ロ) kono koto ni tsuite wa rikugun ni masatte (勝ツテ) orimas.

30. Shina (支那) to no sensō de wa Shina no kaigun oyobi Rosha (露西亞) to no sensō de wa Rosha no kaigun wa Nihon no kaigun no tame zemmetsushimashita (全滅シマシタ).

31. Sonna yoi kaigun wo omochi de urayamashiku (羨シク) zonjimas.

32. Hai, shikashi mada hatten (發展) wo yōshimas.

---

42. Vom Kriege.

1. Es iſt ſehr traurig für die Menſchheit, daß der große Krieg in Europa noch nicht vorüber iſt.

42. Sensō ni tsuite.
戰爭ニ就テ

1. Yōroppa no daisen (大戰) ga mada yamanai no wa jindō (人道) no tame hanahada kanashimubeki koto des.

Digitized by Google

2. Sie haben ganz recht, aber es ist ganz unabsehbar, wann er zu Ende kommen wird.

3. Es ist erstaunlich, daß im europäischen Kriege täglich im Durchschnitt 100.000.000 Yen verschwendet werden, um Menschen zu töten.

4. Es ist in diesmaligem Kriege bewiesen worden, daß die Deutschen die stärkste Nation sind.

5. Bis jetzt fand keine bedeutende Seeschlacht statt, obgleich England überlegene Flotte hat.

6. Man kann sagen, daß die deutsche Flotte noch fast intakt ist, nur das ostasiatische Geschwader wurde von den Japanern und Engländern gänzlich vernichtet.

7. Flugzeuge und Luftschiffe sowie Unterseeboote spielen große Rolle in diesmaligem Kriege; die Zeppelinschen Luftschiffe haben oft die Städte von England und Frankreich überfallen und durch Hinunterwerfen von Sprengstoffen ihnen große Schäden zugefügt.

8. Die deutschen Unterseeboote haben mehrere Hunderte von englischen Schiffen zum Sinken gebracht.

9. Der Krieg ist also noch furchtbarer und grausamer geworden.

2. Mattaku sono tōri des shikashi itsu yamimas ka, maru de mitōshi (見通シ) ga tsukimasen.

3. Yōroppa no sensō de hito wo korosu tame, mainichi heikin (平均) ichiokuman yen wo shōhisuru (消費スル) no wa odorokubeki koto des.

4. Doitsujin ga ichiban-tsuyoi kokumin de aru koto ga kondo no sensō de shōmeiseraremashita (證明セラレマシタ).

5. Igirisu (英吉利) wa yūsei naru kantai (艦隊) wo motte orimas keredomo, koremade wa mada taishita kaisen (海戰) wa arimasen.

6. Doitsu no kantai wa mada hotondo kanzen (完全) da to iemashō; tada tōyō-kantai dake wa Nihonjin to Eijin no tame zemmetsu itashimashita.

7. Hikōki to hikōsen narabi ni senkōtei wa kondo no sensō ni oite ōi ni omoki wo nashite orimas; Zeppelin shiki (式) no hikōsen wa tabitabi Igirisu ya Furansu no shi (市) ya machi (町) wo osoi (襲ヒ) bakuretsuyaku (爆裂藥) wo tōkashite (投下シテ) daisongai (大損害) wo ataemashita.

8. Doitsu no senkōtei wa Igirisu no sempaku (船舶) sūhyaku sō wo shizumemashita (沈メマシタ).

9. Sensō wa soredakara ima made yori mo issō (一層) osoroshiku (恐シク) katsu issō zankoku (慘酷) ni narimashita.

Digitized by Google

10. Lemberg in Gallizien wurde nach heftigen Schlachten von den Deutschen und Öst(er)reichern wieder zurückerobert; das ist ein schwerer Schlag für die Russen.

11. Es ist nicht unmöglich, daß Warschau bald in die Hände der Deutschen fallen wird.

12. Die Bewegungen der russischen Armee ist langsam; das liegt zum Teil in der Unvollkommenheit des Eisenbahnnetzes in Rußland.

13. Belgien wurde von den Deutschen gänzlich niedergetreten.

14. Das finde ich barbarisch, daß die Deutschen sich in der Front eines Giftgases bedienen, um ihren Feind zu töten.

15. Ja, das verletzt die Humanität.

16. Eine solche Tat läßt sich nicht rechtfertigen.

17. Tsingtau wurde von den Japanern besetzt, obgleich die Deutschen tapferen Widerstand geleistet hatten.

18. Aber wir dürfen darauf nicht stolz sein, denn wir haben unseren Sieg nur unserer mehrfachen Überlegenheit zu verdanken.

19. Im letzten Stadium der Blockade der Kiachiau-Bucht wurde der japanische Küstenpanzer „Takachio" durch Torpedolanzierung vom

10. Garisha shū (洲) no Lemberg wa gekisen (激戰) no nochi Doitsujin to Ōsutoriyajin kara ubaikaesaremashita (奪ヒ返サレマシタ); kore wa Roshajin no tame daidageki (大打撃) des.

11. Warushau ga mamonaku Doitsujin no te ni ochiru koto wa fukanō (不可能) de wa arimasmai.

12. Rogun (露軍) no undō (運動) wa kamman (緩漫) des; kore wa ichibu wa Rokoku (露國) no tetsudōmō (鐵道網) no fukanzen naru sei (不完全ナル爲) des.

13. Berugii (白耳義) wa Doitsujin kara mattaku jūrinsaremashita (蹂躙セラレマシタ).

14. Doitsujin ga teki wo korosu tame, shōmen (正面) ni oite dokugasu (毒瓦斯) wo shiyōsuru no wa yaban (野蠻) da to omoimas.

15. Hai, sore wa jindō ni somukimas (背キマス).

16. Sonna koto wo shite wa mōshiwake (申譯) ga tachimasen.

17. Chintau (青島) wa, Doitsujin ga yūkan naru teikō (抵抗) wo shimashita keredomo, Nihonjin ga senryōshimashita (占領シマシタ).

18. Shikashi wareware wa sore wo hokkote wa (誇ツテハ) narimasen, wareware ga shōri wo emashita no wa wareware ga sūbai (數倍) yūsei de atta okage (於蔭) nomi de arimas kara.

19. Kōshū-wan fūsa (膠洲灣封鎖) no saigo no jiki ni Nihon no kaibōkan "Takachio" (高千穗) wa Doitsu no suiraitei S. kujūgō yori

Digitized by Google

deutſchen Torpedoboot S 90 zum Sinken gebracht und die Bemannung iſt, bis auf einige Matroſen, umgekommen.

20. Nach amtlichem Berichte ſind im ganzen 1.041 Japaner in dieſem kleinen Kriege ums Leben gekommen, u. zw. 671 bei der Armee und 370 bei der Marine, einſchließlich die in Folge von Verwundung und an Krankheiten Geſtorbenen.

21. Die Europäer werden ſicherlich bereuen, daß ſie leichtſinnigerweiſe den Krieg angefangen haben.

22. Ja, aber es wird immer Kriege geben, ſolange die Menſchen ehrgeizig ſind.

23. Jedenfalls haben wir vom europäiſchen Kriege viel Neues zu lernen.

no suiraibassha (水雷發射) no tame chimbotsushimashita (沈沒シマシタ) sōshite norikumi-in (乘組員) wa, nisan no suihei (水兵) wo nozoku no hoka, shinimashita.

20. Kōhō (公報) ni yore ba kono shōsen-eki (小戰役) ni oite sōkei (總計) senshijūichi mei no Nihonjin ga inochi wo ushinaimashita, sunawachi roppyakuhichijūichi mei ga rikugun de sambyakuhichijū mei ga kaigun de, fushōgo no shibotsusha (負傷後ノ死歿者) oyobi byōshisha (病死者) mo gan-yūshite (含有シテ) orimas.

21. Yōroppajin wa keisotsu ni (輕率ニ) sensō wo hajimeta koto wo kitto kōkaisuru (後悔スル) deshō.

22. Hai, shikashi ningen (人間) ga yashin (野心) no aru aida wa, sensō wa itsudemo okorimashō.

23. Tonikaku wareware wa Yōroppa-sen (歐羅巴戰) yori manabubeki koto ga takusan arimas.

Digitized by Google

Anhang.

Furoku.

(附　錄)

Digitized by Google

Digitized by Google

Anhang 1.

Das japanische Staatsministerium (Kabinett).

Das japanische Staatsministerium (Kabinett) setzt sich aus den folgenden Ministerien zusammen:

1. dem Ministerium des Äußern (dem Auswärtigen Amt),
2. dem Ministerium des Innern,
3. dem Finanzministerium,
4. dem Kriegsministerium,
5. dem Marineministerium,
6. dem Justizministerium,
7. dem Unterrichtsministerium,
8. dem Ministerium für Landwirtschaft und Handel,
9. dem Verkehrsministerium.

Das Ministerium des Kaiserlichen Haushaltes.

Furoku 1.

Nihon no naikaku.
日本ノ内閣

Nihon no naikaku wa tsugi no shoshō yori soseiserarete orimas (日本ノ内閣ハ次ノ諸省ヨリ組成セラレテ居リマス):

1. Gaimushō (外務省),
2. Naimushō (内務省),
3. Ōkurashō (大蔵省),
4. Rikugunshō (陸軍省),
5. Kaigunshō (海軍省),
6. Shihōshō (司法省),
7. Mombushō (文部省),
8. Nōshōmushō (農商務省),
9. Teishinshō (逓信省).

Kunaishō (宮内省).

Anhang 2.

Die Hauptbehörden der japanischen Armee.

Das Kriegsministerium.
- Die Kanzlei des Ministers.
- Das Personalien-Departement.
- Das Kriegs-Departement.
- Das Waffen-Departement.

Furoku 2.

Nihon rikugun no omo naru kanga.
日本陸軍ノ重モナル官衙

Rikugunshō (陸軍省).
- Daijinkambō (大臣官房).
- Jinjikyoku (人事局).
- Gummukyoku (軍務局).
- Heikikyoku (兵器局).

Digitized by Google

Das Verwaltungs-Departement.	Keirikyoku (經理局).
Das Medizinal-Departement.	Imukyoku (醫務局).
Das Justiz-Departement.	Hōmukyoku (法務局).
Die technische Prüfungskommission.	Gijutsushinsabu (技術審査部).
Die Abteilung für Festungsbau.	Chikujōbu (築城部).
Die Remonteabteilung.	Gumbahojūbu (軍馬補充部).
Das Waffendepot.	Heikishō (兵器廠).
Das Arsenal.	Hōheikōshō (砲兵工廠).
Die Pulverversuchsanstalt.	Kayakukenkyūjō (火薬研究所).
Die Transportabteilung.	Un-yubu (運輸部).
Die Oberrechnungskammer.	Kaikeikantokubu (會計監督部).
Das Sanitätsmaterialien-Depot.	Eiseizairyōshō (衛生材料廠).
Das Bekleidungsdepot.	Hifukushō (被服廠).
Das Verpflegungsdepot.	Ryōmatsushō (糧秣廠).
Die Tuchfabrik zu Senju.	Senju-seijusho (千住製絨所).
Das Gendarmeriekommando.	Kempeishireibu (憲兵司令部).
Die zeitweilige Kommission für die Versuche mit Militär-Ballons und Flugzeugen.	Rinji-gun-yō kikyū-kenkyūkai (臨時軍用氣球研究會).
Das Garnisonkommando Tōkyō.	Tōkyō-eijusōtokubu (東京衛戍總督部).
Das Invalidenhaus.	Haiheiin (廢兵院).
Der große Generalstab.	Sambōhombu (參謀本部).
Die Zentralabteilung.	Sōmubu (總務部).
Die Landesaufnahme.	Rikuchisokuryōbu (陸地測量部).
Die Generalinspektion für Militär-Erziehung und Ausbildung.	Kyōikusōkambu (教育總監部).
Die Kavallerieinspektion.	Kiheikambu (騎兵監部).
Die Feldartillerieinspektion.	Yasenhōheikambu (野戰砲兵監部).
Die schwere Artillerieinspektion.	Juhōheikambu (重砲兵監部).
Die Pionierinspektion.	Kōheikambu (工兵監部).
Die Traininspektion.	Shichōheikambu (輕重兵監部).
Der Divisionsstab.	Shidanshireibu (師團司令部).
Der Generalstab.	Sambōbu (參謀部).
Die Adjutantur.	Fukkanbu (副官部).
Das Garnisonlazarett.	Eijubyōin (衛戍病院).
Das Garnisongefängnis.	Eijukangoku (衛戍監獄).
Die Disziplinarabteilung.	Chōjitai (懲治隊).

Digitized by Google

Das Kriegsgericht.	Gumpōkaigi (軍法會議).
Der Marschalls- und Großadmiralsrat.	Gensuifu (元帥府).
Der Kriegsrat.	Gunjisangiin (軍事參議院).

Anhang 3.

Die Hauptbehörden der japanischen Marine.

Das Marineministerium.
- Die Kanzlei des Ministers.
- Das militärische Departement.
- Das Personalien-Departement.
- Das Medizinal-Departement.
- Das Verwaltungs-Departement.
- Das Justiz-Departement.

Der Admiralstab.
Das Departement für Marine-Erziehung und Ausbildung.
Das Departement für Schiffbau und Werfte.
Das hydrographische Amt.
Das Seegericht.

Der Admiralsrat.

Das Marine-Arsenal.
Die Marinestation.
- Das Marine-Schiffbauwerft.
- Das Hafenamt.
- Die Matrosendivision.
- Die Torpedodivision.
- Die unterseeische Minenabteilung.
- Das Marinelazarett.

Furoku 3.

Nihon kaigun no omo naru kanga.

日本海軍ノ重モナル官衙

Kaigunshō (海軍省).
- Daijinkambō (大臣官房).
- Gummukyoku (軍務局).
- Jinjikyoku (人事局).
- Imukyoku (醫務局).
- Keirikyoku (經理局).
- Shihōkyoku (司法局).

Kaigun-gunreibu (海軍軍令部).
Kaigun-kyōikuhombu (海軍教育本部).
Kaigun-kanseihombu (海軍艦政本部).
Suirobu (水路部).
Kaigun-gumpōkaigi (海軍軍法會議).
Kaigun-shōkankaigi (海軍將官會議).
Kaigun-zōheishō (海軍造兵廠).
Chinjufu (鎭守府).
- Kaigun-kōshō (海軍工廠).
- Kōmubu (港務部).
- Kaiheidan (海兵團).
- Suiraidan (水雷團).
- Fusetsutai (敷設隊).
- Kaigun-byōin (海軍病院).

Digitized by Google

Das Marinegefängnis.	Kaigunkangoku (海軍監獄).
Die Marine-Kohlengrube.	Kaigun-saitanjo (海軍採炭所).
Die Marine-Signalstation.	Kaigun-bōrō (海軍望樓).
Die Marinestation zweiter Klasse.	Yōkōbu (要港部).

Anhang 4.

Übersicht über die japanischen Lehranstalten.

Furoku 4.

Nihon sho gakkō ichiran.

日本諸學校一覽

Die Kleinkinderschule (der Kindergarten, der Kinderhort).	Yōchien (幼稚園).
Die Volksschule (die Elementarschule).	Shōgakkō (小學校).
Die niedere Volksschule.	Jinjō-shōgakkō (尋常小學校).
Die höhere Volksschule.	Kōtō-shōgakkō (高等小學校).
Die Fortbildungsschule für Lehrlinge.	Toteigakkō (徒弟學校).
Die Blinden- und Taubstummenanstalt.	Mōagakkō (盲啞學校).
Die Turnanstalt.	Taisōgakkō (體操學校).
Die Handelsschule.	Shōgyōgakkō (商業學校).
Die Gewerbeschule.	Kōgyōgakkō (工業學校).
Die Mädchenschule.	Jogakkō (女學校).
Die Kochschule.	Kappōgakkō (割烹學校).
Die Hebammenbildungsanstalt.	Sambagakkō (產婆學校).
Die Krankenpflegerinnenbildungsanstalt.	Kangofuyōseijo (看護婦養成所).
Die Mittelschule.	Chūgakkō (中學校).
Die höhere Mädchen- (Töchter-) schule.	Kōtōjogakkō (高等女學校).
Das Lehrerseminar.	Shihangakkō (師範學校).
Das Lehrerinnenseminar.	Joshishihangakkō (女子師範學校).
Die Adelsschule.	Gakushūin (學習院).
Die Mädchenabteilung der Adelsschule.	Gakushūin jōgakubu (學習院女學部).
Die landwirtschaftliche Schule.	Nōgakkō (農學校).

Digitized by Google

Die Forstschule.
Die Tierarzneischule (die Veterinärschule).
Die Gärtnereischule.
Die Kunstgewerbeschule.
Die Bergwerksschule.
Die Fischereischule.

Die Seidenbauschule.
Die Färbereischule.
Die Navigationsschule.
Die Eisenbahnschule.
Die Schule für fremde Sprachen.
Die Kunstschule.
Die Musikschule.
Das höhere Lehrerseminar.
Das höhere Lehrerinnenseminar.

Die ärztliche (medizinische) Fachschule.
Die zahnärztliche Schule.
Die Handelshochschule (die höhere Handelsschule).
Die technische Hochschule (die höhere technische Schule).
Die Hochschule für Land- und Forstwirtschaft.
Die höhere Mittelschule.
Die Universität.
Die kaiserliche Universität.
Die juristische Fakultät.
Die medizinische Fakultät.
Die polytechnische Fakultät.
Die literarische Fakultät.
Die naturwissenschaftliche Fakultät.
Die landwirtschaftliche Fakultät.
Die Privatuniversität (die Privathochschule).

Sanringakkō (山林學校).
Jūigakkō (獸醫學校).

Engeigakkō (園藝學校).
Kōgeigakkō (工藝學校).
Kōzangakkō (鑛山學校).
Suisangakkō (水產學校), (Suisankōshūjo) (水產講習所).
Sangyōgakkō (蠶業學校).
Senshokugakkō (染織學校).
Shōsengakkō (商船學校).
Tetsudōgakkō (鐵道學校).
Gaikokugogakkō (外國語學校).
Bijutsugakkō (美術學校).
Ongakugakkō (音樂學校).
Kōtō-shihangakkō (高等師範學校).
Joshi-kōtō-shihangakkō (女子高等師範學校).
Igaku-semmongakkō (醫學專門學校).
Shikaigakkō (齒科醫學校).
Kōtō-shōgyōgakkō (高等商業學校).
Kōtō-kōgyōgakkō (高等工業學校).

Kōtō-nōringakkō (高等農林學校).

Kōtōgakkō (高等學校).
Daigaku (大學).
Teikokugaigaku (帝國大學).
Hōkadaigaku (法科大學).
Ikadaigaku (醫科大學).
Kōkadaigaku (工科大學).
Bunkadaigaku (文科大學).
Rikadaigaku (理科大學).

Nōkadaigaku (農科大學).
Shiritsudaigaku (私立大學).

Digitized by Google

Das Lokalkadettenhaus (die Lokalkadettenanstalt).
Das Zentral- (Haupt-) kadettenhaus (die Zentral- [Haupt-] kadettenanstalt).
Die Kriegsschule.

Die vereinigte Artillerie- und Ingenieurschule.
Die Kriegsakademie.

Die Toyama-Schule.

Die Infanterieschule.

Die Reitschule.

Die Feldartillerie-Schießschule.

Die schwere Artillerie-Schießschule.
Die militärärztliche Schule.

Die militärtierärztliche Schule.

Die Militärzahlmeisterschule.

Die Feuerwerkerschule.

Die Marineschule.
Die Marineingenieurschule.

Die Marineakademie.
Die marineärztliche Schule.

Die Marinezahlmeisterschule.

Die Marinegeschützkunstschule.

Rikugun-chihō-yōnengakkō (陸軍地方幼年學校).
Rikugun-chūō-yōnengakkō (陸軍中央幼年學校).

Rikugun-shikangakkō (陸軍士官學校).
Rikugun-hōkōgakkō (陸軍砲工學校).
Rikugun-daigakkō (陸軍大學校).
Rikugun-Toyamagakkō (陸軍戸山學校).
Rikugun-hoheigakkō (陸軍歩兵學校).
Rikugun-kihei-jisshigakkō (陸軍騎兵實施學校).
Rikugun-yasenhōhei-shagekigakkō (陸軍野戰砲兵射撃學校).
Rikugun-jūhōhei-shagekigakkō (陸軍重砲兵射撃學校).
Rikugun-gun-igakkō (陸軍軍醫學校).
Rikugun-jūigakkō (陸軍獣醫學校).
Rikugun-keirigakkō (陸軍經理學校).
Rikugun-hōheikōkagakkō (陸軍砲兵工科學校).
Kaigun-heigakkō (海軍兵學校).
Kaigun-kikangakkō (海軍機關學校).
Kaigun-daigakkō (海軍大學校).
Kaigun-gun-igakkō (海軍軍醫學校).
Kaigun-keirigakkō (海軍經理學校).
Kaigun-hōjutsugakkō (海軍砲術學校).

Digitized by Google

Die Torpedoschule.	Kaigun-suiraigakkō (海軍水雷學校).
Die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.	Teikoku-gakushikaiin (帝國學士會院).

Anhang 5.

Einige deutsche Sprichwörter und bildliche Ausdrücke.

1. Alter schützt vor Torheit nicht.
2. Aus den Augen, aus dem Sinn.
3. Die Brühe ist teurer als der Braten.
4. Gut Ding will Weile haben.
5. Erfahrung kommt mit den Jahren.
6. Je mehr Ehr, je mehr Beschwer.
7. Ehrlich währt am längsten.
8. Wie ein Ei dem andern.
9. Ehe man erntet, muß man säen.
10. Ende gut, alles gut.
11. Volle Fässer klingen nicht, leere desto mehr.
12. Jeder fege vor seiner Tür.
13. Die Felder haben Augen

Furoku 5.

Doitsu no kotowaza oyobi hiyu no uchi.

獨逸ノ諺及ビ比喩ノ中

1. Toshi wa totte mo uwaki wa yamanu (年ハ取ツテモ浮氣ハ止マヌ).
2. Sarumono hi ni utoshi (去ル者日ニ疎シ).
3. Honeorizon no kutabire mōke (骨折損ノ草臥儲).
4. Taiki bansei (大器晩成).
5. Toshi no kō wa kame no kō (歳ノ功ハ龜ノ甲).
6. Kyōboku kaze ōshi (喬木風多シ).
7. Richigimono no kōbe ni kami yadoru (律義者ノ頭ニ神宿ル).
8. Uri wo futatsu ni watta yō (瓜ヲ二ツニ割ツタ樣).
9. Makanu tane wa haenu (蒔カヌ種ハ生ヘヌ).
10. Tobu tori wa mizu wo nigosazu (飛ブ鳥ハ水ヲ濁サズ).
11. Nezumi toru neko wa tsume wo kakusu (鼠捕ル猫ハ爪ヲ藏クス).
12. Onore ga atama no hai wo oe (己ガ頭ノ灰ヲ逐ヘ).
13. Kabe ni mimi ari (壁ニ耳ア

Digitized by Google

und die Wälder haben Ohren.

14. Der Fleißige findet immer Brot.

15. Wie Fliegen nach dem Zucker.

16. Er schlägt zwei Fliegen mit einer Klappe.

17. Ein Freund in der Not ist besser als ein Bruder in der Ferne.

18. Ein Freund, wenn man leiht, ein Feind, wenn man wiederfordert.

19. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.

20. Wenn die Gefahr vorüber ist, wird der Heilige ausgelacht.

21. Je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt.

22. Leichtes Geld, leichte Ware.

23. Gelehrte, Verkehrte.

24. Schöne Gestalt verliert sich bald.

25. Gewohnheit wird zur zweiten Natur.

26. Gleich und gleich gesellt sich gern.

27. Wo der liebe Gott eine Kirche baut, da baut der Teufel Kapelle daneben.

28. Unrecht Gut gedeihet nicht.

29. Was ein Häkchen werden will, krümmt sich bei Zeiten.

リ).

14. Kasegu ni oitsuku bimbō nashi (稼グ＝追付ク貧乏ナシ).

15. Ari no amaki ni tsuku gotoku (蟻ノ甘キ＝ツク如ク).

16. Ikkyo ryōtoku (一擧兩得).

17. Tōi shinrui yori wa chikai tanin (遠イ親類ヨリハ近イ他人).

18. Karu toki no jizōgao, kaesu toki no emmagao (借ル時ノ地蔵顔, 返ス時ノ閻魔顔).

19. Morau mono nara natsu mo okosode (貰フ物ナラ夏モ於小袖).

20. Nodomoto sugureba, atsusa wasururu (喉元過グレバ熱サ忘ルヽ).

21. Chōja tomi ni akazu (長者富＝厭カズ).

22. Yasukarō, warukarō (廉カラウ, 惡ルカラウ).

23. Gakusha mushakusha (學者ムシヤクシヤ).

24. Fujimurasaki wa same yasui (藤紫ハ褪メ易イ).

25. Yoi mo warui mo yo no narai (善イモ惡イモ世ノ習).

26. Dōki ai-motomu (同氣相求ム).

Rui wa tomo wo motte atsumaru (類ハ友ヲ以テ集マル).

27. Kōji ma ōshi (好事魔多シ).

28. Akusen mi ni tsukazu (惡錢身ニ着カズ).

29. Akindo no ko wa soroban no oto de me wo samasu (商人ノ子ハ算盤ノ音デ目ヲ覺マス).

Digitized by Google

Sendan wa futaba yori kōbashi (kambashi) (栴檀ハ二葉ヨリ馨シ).

30. Eine Hand wäſcht die andere.

30. Bushi wa ai-mi tagai (武士ハ相見互).

31. Wer zwei Haſen zugleich hetzt, fängt keinen.

31. Nito wo ou mono wa itto mo ezu (二兎ヲ追フ者ハ一兎モ獲ズ).

32. Das Hemd iſt näher als der Rock.
Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte.

32. Se ni hara wa kae gatashi (背ニ腹ハ替ヘ難シ).

33. Wie der Herr, ſo brät man die Wurſt.

33. Teishu no suki no akaeboshi (亭主ノ好キノ赤烏帽子).

34. Geſtrenge Herren regieren nicht lange.

34. Ogoru mono wa hisashi-karazu (驕ル者ハ久シカラズ).

35. Was von Herzen kommt, geht zu Herzen.

35. Onore yori izuru mono wa mata onore ni kaeru (己ヨリ出ヅルモノハ亦己ニ反ヘル).

36. Heute mir, morgen dir.

36. Kyō wa hito no ue, asu wa waga mi no ue (今日ハ人ノ上, 明日ハ我身ノ上).

37. Ein blindes Huhn findet auch zuweilen ein Körnchen.

37. Gusha no ittoku (愚者ノ一得).

38. Hunger iſt der beſte Koch.

38. Himojii toki ni mazui-mono nashi (饑ジイ時ニ無味イモノナシ).

39. Er hat mit fremdem Kalbe gepflügt.
Er hat ſich mit fremden Federn geſchmückt.

39. Hito no fundoshi de sumōtoru (人ノ褌デ角力取ル).

40. Der beſten Katze entwiſcht manchmal eine Maus.

40. Saru mo ki kara otsuru (猿モ木カラ落ツル).
Kōbō mo fude no ayamari (弘法モ筆ノ誤).

41. Gebrühte Katze ſcheut auch kaltes Waſſer.

41. Kuroinu ni kamarete hai no kasu ni ojiru (黒犬ニ噛レテ灰ノ和滓ニ怯ル).

42. Wenn die Katze nicht zu Hauſe iſt, tanzen die Mäuſe auf dem Tiſche.

42. Oni no rusu ni sentaku (鬼ノ留守ニ洗濯).

43. Je lieber das Kind, deſto

43. Kawaii ko wa utte sodate

Digitized by Google

ſchärfer die Rute.

44. Das iſt ein Kinderſpiel.

45. Kleider machen Leute.

46. Viele Köche verderben den Brei.

47. Wie auf Kohlen ſitzen.

48. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben.

49. Viele Körner machen einen Haufen.

50. Kunſt geht nicht betteln.

51. Das iſt kein Kunſtſtück.

52. Aufs Lachen folgts Weinen.

53. Im Lande der Blinden iſt der Einäugige König.

54. Ländlich, ſittlich.

55. Lehrjahre ſind keine Herrenjahre.

56. Ein kleines Loch verſenkt ein großes Schiff.

57. Junger Lügner, alter Dieb.

58. Mancher ſucht einen Pfennig und verbrennt dabei drei Lichter.

59. Ein Mann, ein Wort.

60. Menſchen und Wind ändern ſich geſchwind.

61. Morgenſtunde hat Gold im Munde.

(可愛イ子ハ打ツテ育ダテ).

44. Asameshi mae no shigoto (朝飯前ノ仕事).

45. Mago ni mo ishō (馬子ニモ衣裳).

46. Sendō ōkushite fune yama ni noboru (船頭多クシテ船山ニ上ル).

47. Hari no mushiro ni oru yō (針ノ筵ニ居ル様).

48. Ittoku isshitsu (一得一失).

49. Chiri mo tsumoreba yama to naru (塵モ積レバ山トナル).

50. Gei wa mi wo tatsukuru (藝ハ身ヲ助クル).

51. Akago no ude wo nejiru (赤子ノ腕ヲ捩ル).

52. Raku areba, ku ari (樂アレバ苦アリ).

53. Torinaki sato no kōmori (鳥ナキ里ノ蝙蝠).

54. Tokoro kawareba, shina kawaru (處變レバ品變ル).

55. Hajime kara chōro ni wa narenu (始メカラ長老ニハ成レヌ).

56. Ari no ana kara tsutsumi ga kuzureru (蟻ノ穴カラ堤ガ壞レル).

57. Usotsuki wa dorobō no hajime (嘘ツキハ泥坊ノ始).

58. Ichimon oshimi no hyaku son (一文惜ミノ百損).

59. Bushi ni nigon nashi (武士ニ二言ナシ).

60. Ningen banji saiō no unaa (人間萬事塞翁ノ馬).

61. Asa oki wa sammon no toku ari (朝起ハ三文ノ得アリ).

Digitized by Google

62. Bitter im Mund ist dem Magen gesund.
63. Müßiggang ist aller Laster Anfang.

64. Not lehrt beten.

65. Kein Rauch ohne Feuer.

66. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist.
67. Leicht gesagt ist schwer getan.

68. Das Sehen hat man umsonst.

69. Aus Spaß kann Ernst werden.
70. Man macht den Stahl zu, wenn das Pferd gestohlen ist.

71. Womit man sündigt, daran wird man gestraft.
72. Gebratene Tauben fliegen keinem ins Maul.
73. Man soll keinen vor seinem Tode glücklich preisen.
74. Auch zum schlechtesten Topf findet sich ein Deckel.
75. Hüte dich vor Untaten, Feld und Wald kann dich verraten.
76. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
77. Wer nichts wagt, gewinnt nichts.

78. Auf Weh und Ach folgt Freude nach.

62. Ryōyaku kuchi ni nigashi (良薬口ニ苦シ).
63. Shōjin kankyoshite, fuzen wo nanu (小人閑居シテ不善ヲ爲ス).
64. Kanawanu toki no kamidanomi (叶ハヌ時ノ神頼ミ).
65. Hi no nai tokoro ni kemuri wa tatanu (火ノ無イ處ニ煙ハ立タヌ).
66. Zen-aku wa tomo wo miyo (善惡ハ友ヲ見ヨ).

67. Yū wa yasuku, okonau wa katashi (云フハ易ク, 行フハ難シ).
68. Miru wa hōraku (看ルハ放樂).
69. Jōdan kara koma ga deru (常談カラ駒ガ出ル).
70. Ato no matsuri (後ノ祭).
Dorobō wo toraeta nawa wo nau (泥坊ヲ捕ヘテ縛ヲ綯フ).
71. Mi kara deta sabi (身カラ出タラ錆).
72. Botamochi wa tana yori ochizu (牡丹餅ハ棚ヨラ落チヅ).
73. Kan wo oute nochi sadamaru (棺ヲ蓋フテ後定マル).
74. Warenabe ni tojibuta (破鍋ニ綴蓋).
75. Ten shiru, chi shiru (天知ル, 地知ル).
76. Hito wo noroaba, ana futatsu (人ヲ呪バ穴二ツ).
77. Koketsu ni irazareba, koshi wo ezu (虎穴ニ入ラザレバ虎子ヲ得ズ).
78. Ku areba raku ari (苦アレバ樂アリ).

Digitized by Google

79. Eile mit Weile.

80. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

81. Was du nicht willst, daß man dir tut, das füge auch keinem andern zu.

82. Wird der Wolf genannt, so kommt er gleich gerannt.

83. Wer unter den Wölfen ist, muß mit ihnen heulen.

84. Mit der Wurst nach der Speckseite werfen.

85. Wo sich zwei zanken, gewinnt der dritte.

86. Dem Zorn folgt die Reue auf dem Fuße nach.

79. Isogaba maware (急ガバ迂回レ).

80. Shiranu ga hotoke (知ラヌガ佛).

81. Onore hossezaru-tokoro, mata kore wo hito ni hodokosu-koto nakare (己レ欲セザル處亦之チ人ニ施スコトナカレ).

82. Uwasa wo sureba, kage ga sasu (噂チスレバ影ガサス).

83. Gō ni iritewa, gō ni shitagae (鄉ニ入リテハ鄉ニ從ヘ).

84. Ebi de tai tsuru (蝦デ鯛釣ル).

85. Itsubō no arasoi wa gyofu no ri to naru (鷸蚌ノ爭ハ漁夫ノ利トナル).

86. Tanki wa sonki (短氣ハ損氣).

Anhang 6.

Einige japanische Sprichwörter und bildliche Ausdrücke.

1. Weder Bremse noch Wespe fangen.

Wer zwei Hasen auf einmal hetzt, fängt keinen.

2. Feindschaft vergilt durch Wohltaten!

Furoku 6.

Nihon no kotowaza oyobi hiyu no uchi.

日本ノ諺及ビ比喩ノ中

1. Abu hachi torazu (虻蜂トラズ).

2. Ada wa on de hōze yo (仇ハ恩デ報ゼヨ).

Die klein gedruckten Sätze sind die deutschen Sprichwörter und Redensarten.

Shō-insatsu no bun wa doitsu no kotowaza oyobi hiyu (小印刷ノ文ハ獨逸ノ諺及ビ比喩).

Digitized by Google

3. Den Arm eines Säuglings umdrehen.
Das ist kein Kunststück.

4. Das Kind des Kaufmanns erwacht beim Klange des Rechenbretts.
Was ein Häkchen werden will, krümmt sich bei Zeiten.

5. Böser Gewinn bleibt nicht bei seinem Herrn.
Unrecht Gut gedeihet nicht.

6. Die Arbeit vor dem Frühstück.
Das ist ein Kinderspiel.

7. Frühaufstehen hat drei Gewinn von drei Mon.
Morgenstunde hat Gold im Munde.

8. Wenn man von dem spricht, was morgen geschehen soll, so lachen die Ratten auf dem Dachboden.

9. Der Leichtsinn hört nicht auf, wenn der Kopf auch kahl wird.
Alter schützt vor Torheit nicht.

10. Stoße dagegen und zerbrich!

11. Zusammenkommen ist der Anfang der Trennung.

12. Lieber heute fünfzig als morgen hundert.
Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache.

13. Schäme dich nicht, einen Fehler wieder gut zu machen.

14. Wie wenn sich Ameisen auf Süßigkeiten versammeln.
Wie Fliegen nach dem Zucker.

15. Ein schönes Weib hat im Leben viel Unglück.

3. Akago no ude wo nejiru (子子ノ腕ヲ捩ル).

4. Akindo no ko wa soroban no oto de me wo samasu (商人ノ子ハ算盤ノ音デ目ヲ覺ス).

5. Akusen mi ni tsukazu (惡錢身ニ着カズ).

6. Asameshi mae no shigoto (朝飯前ノ仕事).

7. Asaoki wa sammon no toku ari (朝起ハ三文ノ得アリ).

8. Asu no koto wo ieba, tenjō de nezumi ga warau (明日ノ事ヲ云ヘバ天井デ鼠ガ笑フ).

9. Toshi wa tottemo, uwaki wa yamanu (年ハ取ツテモ浮氣ハ止マヌ).

10. Atatte kudake yo (當ツテ碎ケヨ).

11. Au wa wakare no hajime (遇フハ別レノ始).

12. Asu no hyaku yori kyō no gojū (明日ノ百ヨリ今日ノ五十).

13. Ayamatte wa aratamuru ni habakaru koto nakare (過ツテハ改ムルニ憚ルコト勿レ).

14. Ari no amaki ni tsuku gotoku (蟻ノ甘キニツク如ク).

15. Kajin hakumei (佳人薄命).

Digitized by Google

16. Gegen Dummheit gibt es keine Arznei.

17. Der Dumme und die Schere bewegen sich, wie man sie handhabt.

18. Arme haben keine Zeit.

19. Wenn man den Priester haßt, haßt man sogar seine Schärfe.

20. Wissenschaften haben keine Landesgrenze.

21. Der Krieger hat nicht zweierlei Rede.
Ein Mann, ein Wort.

22. Krieger helfen sich gegenseitig.
Eine Hand wäscht die andere.

23. Was sich mit Blut vermischt, wird rot.

24. Vergiß im Frieden nicht den Krieg!

25. Die Güte des Vaters ist höher als die Berge, die Güte der Mutter ist tiefer als das Meer.

26. Aufgehäufter Staub wird zum Berge.

27. Der Laternenträger fällt in den Graben.

28. Der Reiche wird des Reichtums nicht überdrüssig.
Je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt.

29. Ein treuer Diener dient nicht zwei Herren.

30. Treue Ermahnungen widerstreben den Ohren.

31. Das Große schließt das Kleine in sich.

16. Baka ni tsukeru kusuri ga nai (馬鹿ニツケル藥ガナイ).

17. Baka to hasami wa tsukai yō de ugoku (馬鹿ト鋏ハ使ヒヤウデ動ク).

18. Bimbō hima nashi (貧乏暇ナシ).

19. Bōzu ga nikukereba, kesa made nikushi (坊主ガ憎ケレバ袈裟マデ憎シ).

20. Gakummon ni kokkyō nashi (學問ニ國境ナシ).

21. Bushi ni nigon nashi (武士ニ二言ナシ).

22. Bushi wa aimi tagai (武士ハアヒミ互).

23. Chi ni majiwareba, akaku naru (血ニ交ハレバ赤クナル).

24. Ji ni ite ran wo wasuruna (治ニ居テ亂ヲ忘ルナ).

25. Chichi no on wa yama yori takaku, haha no toku wa umi yori fukashi (父ノ恩ハ山ヨリ高ク母ノ德ハ海ヨリ深シ).

26. Chiri tsumoreba yama to naru (塵積レバ山トナル).

27. Chōchinmochi mizo e ochiru (提燈持溝ヘ落ル).

28. Chōja tomi ni akazu (長者富ニ飽カズ).

29. Chūshin hikun ni tsukaezu (忠臣二君ニ事ヘズ).

30. Chūgen mimi ni sakarau (忠言耳ニ逆フ).

31. Dai wa shō wo kaneru (大ハ小ヲカネル).

Digitized by Google

32. Das Große ſchließt zwar das Kleine in ſich, aber eine lange Truhe wird nicht zum Kopfkiſſen.

33. Lotosblume im Schlamm.

34. Gift wird zur Arznei.

35. Den Strick erſt machen, wenn man den Dieb gefangen hat.

Man macht den Stahl zu, wenn das Pferd geſtohlen iſt.

36. Mit einem Krebs einen Tai (Seranus marginalis) angeln.

Mit der Wurſt nach der Speckſeite werfen.

37. In der Mitte von Yedo gilt eine Metze Erde eine Metze Geld.

38. Die Welt iſt wie ein Traum.

39. Einem alten Fluß geht das Waſſer nicht aus.

40. Das Alte verlaſſen und dem Neuen folgen.

41. Mann und Frau haben Leid und Freud gemeiſam.

42. Gelehrte ſind arm.

43. Künſte helfen einem durchs Leben.

Kunſt geht nicht betteln.

44. Kein Magazin iſt von Leuten gebaut, die nicht trinken.

45. Seine Schuldigkeit und den Lendengürtel darf man nicht bei Seite ſetzen.

46. Unter Blumen die Kirſchblüte, unter Menſchen der Krieger.

47. Den Himmel durch ein Nadelöhr betrachten.

32. Dai wa shō wo kaneru mo, nagamochi wa makura ni narazu (大ハ小ヲカネルモ長持ハ枕ニナラズ).

33. Deichū no hasu (泥中ノ蓮).

34. Dokuyaku henjite kusuri to naru (毒藥變ジテ藥トナル).

35. Nusubito toraete, nawa nau (盜人捕ヘテ繩綯フ).

36. Ebi de tai tsuru (蝦デ鯛釣ル).

37. Edo no mannaka wa tsuchi isshō ni kane isshō (江戸ノ眞中ハ土一升ニ金一升).

38. Ukiyo wa yume no gotoshi (浮世ハ夢ノ如シ).

39. Furu kawa ni mizu taenu (古川ニ水絕ヘヌ).

40. Furuki wo sutete atarashiki ni tsuku (故キヲ棄テ新シキニ就ク).

41. Fūfu wa kuraku wo tomonisu (夫婦ハ苦樂ヲ共ニス).

42. Gakusha bimbō (學者貧乏).

43. Gei wa mi wo tasukuru (藝ハ身ヲ助クル).

44. Geko no tatetaru kura mo nashi (下戸ノ建テタル藏モナシ).

45. Giri to fundoshi wa kagasarenu (義理ト褌ハカガサレヌ).

46. Hana wa sakura ni, hito wa bushi (花ハ櫻ニ人ハ武士).

47. Hari no ana kara ten nozoku (針ノ穴カラ天ノゾク).

Digitized by Google

48. Wie auf einer Matte voller Nadeln sitzen.
Wie auf Kohlen sitzen.

49. Wenn man mit Feuer spielt, näßt man in der Nacht das Bett.

50. Wenn man hungrig ist, schmeckt alles.
Hunger ist der beste Koch.

51. Der Mensch lebt eine Generation, der Name bis ans Ende aller Generationen.

52. Mit dem Lendengürtel eines andern ringen.
Mit dem fremden Kalbe pflügen; sich mit fremden Federn schmücken.

53. Wenn jemand flucht, so gibt es zwei Gräber.
Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.

54. Man kann nicht gleich anfangs Abt werden.
Lehrjahre sind keine Herrenjahre.

55. Gut- oder Bösesein der Menschen hängt von der Gewohnheit ab.
Gewohnheit wird zur zweiten Natur.

56. Mit einer Bemühung beides bekommen.
Er schlägt zwei Fliegen mit einer Klappe.

57. Wäsche abhalten, wenn der Teufel nicht zu Hause ist.
Wenn die Katze nicht zu Hause ist, tanzen die Mäuse auf Tischen und Bänken.

58. Nach der Heimat (zurückkehrend) schmücke dich mit Brokat!

59. Auch der Teufel ist einmal achtzehn Jahr alt, auch schlechter Thee hat einen ersten Aufguß.

48. Hari no mushiro ni oru yō (針ノ筵ニ居ルヤウ).

49. Hi-itazura-suru to, neshōben-suru (火イタヅラスルト, 寝小便スル).

50. Himojii toki no mazuimono nashi (ヒモジイ時ノマヅイモノナシ).

51. Hito wa ichidai, na wa matsudai (人ハ一代名ハ末代).

52. Hito no fundoshi de sumō toru (人ノ褌デ角力取ル).

53. Hito wo noroaba, ana futatsu (人ヲ呪アバ穴二ツ).

54. Hajime kara chōrō ni wa narenu (始メカラ長老ニハナレヌ).

55. Yoi mo warui mo yo no narai (善イモ悪イモ世ノ習).

56. Ikkyo ryōtoku (一擧兩得).

57. Oni no rusu ni sentaku (鬼ノ留守ニ洗濯).

58. Kokyō e nishiki (故郷へ錦).

59. Oni mo jūhachi, bancha mo debana (鬼モ十八, 番茶モ出バナ).

Digitized by Google

60. Beweise sind besser als Argumente.

60. Ron yori shōko (論ヨリ證據).

61. Verwandtes ruft seines Gleichen.

Gleich und Gleich gesellt sich gern.

61. Rui wa tomo wo motte atsumaru (類ハ友ヲ以テ集マル).

62. Gute Arznei ist im Munde bitter.

62. Ryōyaku kuchi ni nigashi (良藥口ニ苦シ).

63. Vergnügen ist die Quelle des Leidens, Leiden ist die Quelle des Vergnügens.

63. Raku wa ku no tane, ku wa raku no tane (樂ハ苦ノ種, 苦ハ樂ノ種).

64. Den Reiher durch Worte so schwarz machen wie einen Raben.

Aus Weiß Schwarz machen.

64. Sagi wo karasu to iikuromeru (鷺ヲ烏ト云イクロメル).

65. Sechsundreißig (Schlacht-) Pläne kommen dem Davonlaufen nicht gleich.

65. Sanjūrokkei niguru ni shikazu (三十六計逃グルニ如カズ).

66. Abwesende werden täglich fremder.

Aus den Augen, aus dem Sinn.

66. Sarumono hi ni utoshi (去ル者日ニ疎シ).

67. Man kann nicht den Bauch mit dem Rücken vertauschen.

Das Hemd ist näher als der Rock jeder ist sich selbst der Nächste.

67. Seni hara wa kaerarenu (背ニ腹ハカヘラレヌ).

68. Wenn der Wille auf eins gerichtet ist, was sollte nicht gelingen.

68. Seishin itti nanigoto ka narazaran (精神一致何事カナラザラン).

69. Es gibt keine Armut, die die Ausdauer einholt.

69. Kasegu ni oitsuku bimbō nashi (稼グニ追付ク貧乏ナシ).

70. Wer nichts (davon) weiß, ist ein Buddha (d. h. glücklich).

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

70. Shiranu ga hotoke (知ラヌガ佛).

71. Auf dem Haupte des Redlichen wohnen die Götter.

Ehrlich währt am längsten.

71. Shōjiki no kōbe ni kami yadoru (正直ノ頭ニ神宿ル).

72. Eine Stimme des Kranichs ist besser als tausend Sperlingsstimmen.

72. Tsuru no hitokoe, suzume no senkoe (鶴ノ一聲雀ノ千聲).

73. Ein kluger Falke verbirgt seine Klauen.

73. Nō aru taka wa tsume wo kakusu (能アル鷹ハ爪ヲ隱ス).

Digitized by Google

74. Die Fledermaus des Dorfes ohne Vögel.

Im Lande der Blinden ist der Einäugige König.

75. Wenn man auch Lumpen trägt, das Herz ist doch von Brokat.

76. Der auffliegende Vogel trübt das Wasser nicht.

Ende gut, alles gut.

77. Als ob eine Melone in zwei Hälften geschnitten wäre.

Wie ein Ei dem andern.

78. Wenn man von jemand spricht, so erscheint sein Schatten.

Wenn man vom Wolf spricht, so kommt er.

79. Bei Weidenzweigen kommt kein Schneebruch vor.

80. Ob (jemand) gut oder schlecht —sieh seine Freunde an!

Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist.

81. Wenn man das Umwerfen des vordersten Wagens sieht, so nimmt man es sich zur Warnung für die nachfolgenden Wagen.

82. Wenn ein gewöhnlicher Mensch ohne Arbeit lebt, so tut er Schlechtes.

Müßiggang ist aller Laster Anfang.

74. Tori naki sato no kōmori (鳥ナキ里ノ蝙蝠).

75. Tsuzure wo kite mo kokoro wa nishiki (襤褸ヲ著テモ心ハ錦).

76. Tobutori ato wo nigosazu (飛ブ鳥アトヲ濁サズ).

77. Uri wo futatsu ni watta yō (瓜ヲ二ツニ割ツタ様).

78. Uwasa wo sureba, kage ga sasu (噂ヲスレバ影ガサス).

79. Yanagi no eda ni yukiore nashi (柳ノ枝ニ雪折ナシ).

80. Zen-aku wa tomo ni yoru (善惡ハ友ニ依ル).

81. Zensha no kutsugaeru wa gosha no imashime (前車ノ覆ヘルハ後車ノ戒).

82. Shōjin kankyo-shite fuzen wo nasu (小人閑居シテ不善ヲナス).

Digitized by Google

Anhang 7.

Japaniſche Plakate, Anzeigen u. ſ. w.

Landungsplatz.
Hafendamm.
Zollamt.
Gepäckunterſuchungsamt.
Bahnhof.
Bahnſteig.
Bahnhofsvorſtand.
Warteſaal 1. und 2. Klaſſe.

Damenwarteſaal.
Auskunftsbureau.
Gepäckaufbewahrungsſtelle.
Gepäckabfertigung.

Eingang zum Bahnſteig.
Fahrkartenausgabe.
Bahnſteigkarten.
Büffet.
Anzeigebrett.
Liegen gelaſſene Gegenſtände.
Abtritt.
Abtritt für Herren.
Abtritt für Damen.
Fahrtunterbrechungsſtation.
Bahnhof mit Telegrammannahme.
Umſteigen nach Ueno!

Reiſende in Richtung auf Shinagawa werden erſucht, über die Brücke zu gehen.
Reiſende für Zug von der Hauptſtadt werden erſucht, über die Brücke nach der anderen Seite

Furoku 7.

Nihon no harifuda, keiji tō (日本ノ貼札, 掲示等):

Hatoba (波止場).
Ganpeki (岩壁).
Zeikan (税關).
Nimotsukensajo (荷物檢査所).
Teishaba (停車場).
Purattohōmu (プラットホーム).
Ekichōhitsu (驛長室).
Ichinitō-machiaihitsu (一二等待合室).
Fujin-machiaihitsu (婦人待合室).
Annaijo (案內所).
Nimotsuazukarijo (荷物預リ所).
Te-konimotsu-atsukaijo (手小荷物扱所).
Kaisatsuguchi (改札口).
Shussatsuguchi (出札口).
Nyujōken-uriba (入場券賣場).
Inshokuten (飮食店).
Kokuchiban (告知板).
Owasuremono (おわすれもの).
Benjo (便所).
Danshi-benjo (男子便所).
Fujin-benjo (婦人便所).
Tochū-geshaeki (途中下車驛).
Kōshū-dempō-toriatsukaieki (公衆電報取扱驛).
Ueno yuki norikae (上野行乘替へ).
Shinagawa hōmen yuki jōkyaku wa hashi wo watararetashi (品川方面行乘客ハ橋ヲ渡ラレタシ).
Kudari-kisha ni noru jōkyaku wa hashi wo koe mukōgawa e watararetashi (下リ汽車ニ乘ル

Digitized by Google

zu gehen.

Reisende werden ersucht, die Bahn nur über die Brücke zu überschreiten.

Bahnteig für Dampfbahn.
Bahnsteig für elektrische Bahn.
Nichtraucher.
Damencoupé.
Gepäckträger.
Eisenbahnübergang.
Achtung auf Zug!

Eingang.
Ausgang.
Standplatz für Jinrikisha.
Standplatz für Wagen.
Standplatz für Automobil.
Kaiserhof.
Gasthof „Adsumaya".
Auskunftsbureau.
Garderobe.

Bureau.
Empfangszimmer.
Ankleidezimmer.
Speisezimmer.
Rauchzimmer.
Waschzimmer.
Badezimmer.
Schlafzimmer.
Notausgang.
Briefeinwurf.
Geldwechsel.
Rauchen verboten!
Geschlossen!
Tür schließen!

乗客ハ橋ヲ越ヘ向側ヘ渡ラレタシ).
Jōkyaku wa senro wo yokogirazu shite hashi wo watararetashi (乗客ハ線路ヲ横切ラズシテ橋ヲ渡ラレタシ).
Kisha-noriba (汽車乗場).
Densha-noriba (電車乗場).
Kin-enhitsu (禁煙室) (列車ノ).
Fujinhitsu (婦人室).
Akahō (赤帽).
Tetsudō-fumikiri (鐵道踏切).
Kisha ni chūisubeshi (汽車ニ注意スベシ).
Irikuchi (入口).
Dekuchi (出口).
Jinrikisha-okiba (人力車置場).
Basha-okiba (馬車置場).
Jidōsha-okiba (自働車置場).
Teikoku-hoteru (帝國ホテル).
Adsumaya-ryokan (吾妻屋旅館).
Uketsuke (受附).
Gokeitaihin-azukarijo (御携帯品預リ所).
Jimusho (事務所).
Ōsetsuhitsu (應接室).
Keshōhitsu (化粧室).
Shokudō (食堂).
Kitsuenhitsu (喫煙室)
Semmenjo (洗面所).
Yokuhitsu (浴室).
Shinhitsu (寢室).
Hijōguchi (非常口).
Yūbin-sashiireguchi (郵便差入口).
Ryōgae (兩替).
Kitsuen wo kinzu (禁喫煙).
Shimekiri (締切).
Akehanachi muyō (明ケ放チ無用).

Digitized by Google

Durchgang verboten!	Tōrinuke muyō (通抜無用).
Durchfahrt verboten!	Shoguruma tsūkōdome (諸車通行止).
Kein Durchgang für Vieh, Pferde und Fuhrwerke.	Gyūba shoguruma tsūkōdome (牛馬諸車通行止).
Durchgang während des Exerzierens verboten!	Rempei chū tsūkōdome (練兵中通行止).
Unbefugten iſt der Zutritt verboten!	Muyōnomono irubekarazu (無用ノ者入ル可カラズ).
Straße geſperrt!	Ōraidome (往來止).
Eine Seite der Straße geſperrt!	Katagawa ōraidome (片側往來止).
Links halten!	Sasoku-tsūkō (左側通行).
Die Verunreinigung dieſes Platzes iſt verboten.	Kono tokoro shōben muyō (此處小便無用).
Friſch geſtrichen!	Penki nuritate goyōjin (ペンキ塗リ立テ御用心).
Beſchmieren verboten!	Rakugaki muyō (樂書無用).
Zettelankleben verboten!	Harifuda muyō (貼札無用).
Achtung auf Feuer!	Hi no yōjin (火ノ用心).
Vor Taſchendieben wird gewarnt!	Kaichūmono goyōjin (懷中物御用心).
Vor Nachahmungen wird gewarnt!	Nisemono goyōjin (贋物御用心).
Das Wegwerfen von Kehricht iſt hier verboten.	Konotokoro chiriakuta sutu bekarazu (此處塵芥捨ツ可カラズ).
Zutritt von Lumpenſammlern verboten.	Kamikuzuhiroi iru bekarazu (紙屑拾入ル可カラズ).
Zutritt von Hauſierern verboten.	Gyōshōnin iru bekarazu (行商人入ル可カラズ).
Hunde nicht erlaubt!	Inu wo hikiiru bekarazu (犬ヲ曳入ル可カラズ).
Stoßen!	Ose (押セ).
Ziehen!	Hike (引ケ).
Klingeln (Schellen)!	Suzu wo narasubeshi (鈴ヲ鳴スベシ)
Fernſprechautomat.	Jidōdenwa (自働電話).
Öffentliche Bedürfnisanſtalt.	Kyōdō-benjo (共同便所).
Briefkaſten.	Yūbinbako (Posuto) (郵便函).
Poſtamt.	Yūbinkyoku (郵便局).

Digitized by Google

Telegraphenamt.	Denshinkyoku (電信局).
Post- und Telegraphenamt.	Yūbindenshinkyoku (郵便電信局).
Polizeiamt.	Keisatsusho (警察署).
Polizeiwache.	Kōban(sho) 交番 (所).
Gendarmeriestation.	Kempeitonsho (憲兵屯所).
Feuerwehrstation.	Shōbōsho (消防署).
Präfektur(gebäude).	Kenchō (縣廳).
Stadtamt.	Shiyakusho (市役所).
Kreisamt.	Gun-yakusho (郡役所).
Gemeindeamt.	Murayakuba (村役場).
Steueramt.	Zeimusho (稅務署).
Krankenhaus (Hospital).	Byōin (病院),
Briefmarken-Verkauf.	Yūbinkitte-urisagesho (郵便切手賣下所).
Bazar.	Kankōba (勸工場).
Warenhaus.	Depātomento-sutoa (デパートメント, ストア).
Museum.	Hakubutsukan (博物館).
Zoologischer Garten.	Dōbutsuen (動物園).
Botanischer Garten.	Shokubutsuen (植物園).
Aquarium.	Suizokukan (水族館)
Theater.	Shibai (芝居) (Gekijō [劇揚]).
Kabukitheater.	Kabukiza (歌舞伎座).
Varieté.	Yose (寄席).
Lichtspielhaus.	Katsudōsbashinkan (活動寫眞館).
Restaurant.	Ryōriya (料理屋) (Kappōten [割烹店]).
Europäisches Restaurant.	Seiyō-roōriya (西洋料理屋).
Einfaches Essen.	Otegaru-onryōri (御手輕御料理).
Rendezvoushaus.	Machiai (待合).
Photographisches Atelier.	Shashin-ya (寫眞屋).
Barbierstube (Friseur).	Rihatsuten (理髮店) (Tokoya [床屋]).
Damenfriseuse.	Onna-kamiyui (女髮結).
Verschönerer.	Biganjitsushi (美顏術師).
Ausländische Waren.	Tōbutsuya (唐物屋).
Europäische Waschanstalt.	Seiyō-sentakuya (西洋洗濯屋).
Öffentliche Badeanstalt.	Yuya (湯屋).

Digitized by Google

Öffentliche Badeanstalt für Männer.
Öffentliche Badeanstalt für Frauen.
Eintritt frei!

Jedermann hat Zutritt.
Kasse.
Besetzt!
Heute geöffnet!

Heute geschlossen!
Sonntags geschlossen!
Nur ein Preis!
Jeder Kunde erhält ein Geschenk!
Spottbillig!

Zum Verkauf!
Unverkäuflich!
Verkauft!
Heute ausverkauft!
Verkauf auf Kredit untersagt.

Man spricht Deutsch!

Geschlossen am 1. und 15. jeden Monats.
Rechnungen werden am letzten Tage des Monats bezahlt.
Einheitlicher Preis von 20 Sen.
Soldaten halbes Eintrittsgeld.

Kinder unter 12 Jahren halber Preis.
Soeben angekommen—Neujahrskarten.
Importierte und einheimische Zigarren.
Hüte nach der neuen Mode, jetzt

Otoko yu (男湯).

Onna yu (女湯).

Nyūjō-muryō (入場無料)
(Jūran zuii [縦覧随意]).
Nyūjō-zuii (入場随意).
Nyūjōken-uriba (入場券賣場).
Man-in (滿員).
Honjitsu kaigyō itashisōrō (本日開業致候).
Honjitsu kyūgyō (本日休業).
Nichiyōbi kyūgyō (日曜日休業).
Shōfudatsuki (正札附).
Keibutsu-shintei (景物進呈).
Ōyasuuri-tsukamatsurisoro (大安賣仕候).
Urimono (賣物).
Hibaihin (非賣品).
Baiyakuzumi (賣約濟).
Honjitsu urikire (本日賣切).
Kashiuri (kakeuri) okotowari (貸賣[掛賣]御斷).
Doitsugo aitsūji-mōsbisoro (獨逸語相通ジ申候).
Maigetsu ichinichi jūgonichi kyūgyō (毎月一日十五日休業).
Misokabarai (晦拂ヒ).

Nijissen kin-itsu (二十錢均一).
Gunjin wa nyūjōryō hangaku (軍人ハ入場料半額).
Jūnisai miman hangaku (十二歳未滿半額).
Shinchaku shinnen-ehagaki (新着新年繪端書).
Naigai makitabako urisabakijo (內外卷煙草賣捌所).
Shingata bōshi uridashi (新形帽

Digitized by Google

fertig.
Großer Ausverkauf von Kleidern.
Abends-Aufnahmen bei Blitzlicht.
Ganze Nacht geöffnet.
Alte Kleider verkauft und gekauft.
Uhren repariert.
Hier werden keine alkoholische Getränke verkauft.

Verkäufer(innen) gesucht.
Geschäftsstunden: 9 Vorm. bis 3 Nachm.

Kein Besuch während der Geschäftsstunden.
Kein Teegeld (Trinkgeld) angenommen.
Anmeldung wird hier angenommen.
Hier werden Rezepte angefertigt.
Nicht berühren!

Besucher werden ersucht, die Tiere nicht zu belästigen.

Hier ist ein Haus zu vermieten.
Hier ist ein Zimmer zu vermieten.
Volle Pension.

„Go"-Unterricht.
Unterricht in „Blumenanordnung".
Hoflieferant.

Schüler können zu jeder Zeit eintreten.
Schulgeld muß bis zum 5. jeden Monats bezahlt werden.

子賣出シ).
Ifuku ōmikiriuri (衣服大見切賣).
Yakan utsushimas (夜間寫シマス).
Shūya eigyō (終夜營業).
Furugi urikaijo (古着賣買所).
Tokei shūfukujo (時計修覆所).
Heiten nite wa shurui issetsu hambai itasazusoro (弊店ニテハ酒類一切販賣不仕候).
Uriko nyūyō (賣子入用).
Shitsumujikan gozen kuji yori gogo sanji made (執務時間午前九時ヨリ午後三時マデ).
Shitsumujikan chū menkai shazetsu (執務時間中面會謝絕).
Chadai issetsu mōshiukezusoro (茶代一切不申受候).
Yoyaku-mōshikomijo (豫約申込所).
Shohō-chōzaijo (處方調劑所).
Te wo furerubekarazu (手ヲ觸レル可カラズ).
Dōbutsu ni te wo fureru bekarazu (動物ニ手ヲ觸レル可カラズ).
Kashiie ari (貸家アリ).
Kashima ari (貸間アリ).
Makanai-tsuki-kashima ari (賄附貸間アリ).
Igo-shinanjo (圍碁指南所).
Ikebana-kyōju (生花敎授).

Kunaishō-goyōtashi (宮內省御用達).
Zuiji nyūgaku wo kyokasu (隨時入學ヲ許可ス).
Jugyōryō wa maigetsu itsuku made ni osamubeshi (授業料ハ

Digitized by Google

Uniform der Studenten der Waseda-Universität wird hier angefertigt.

Preis für Wohnung und Kost pro Tag 2 Yen.

Blumen und Zweige nicht abpflücken!

Nicht den Rasen betreten!

Nicht den Damm besteigen!

Nicht auf den Zaun steigen!

Fischen verboten!

Jagen verboten!

Nicht auf den Fußboden spucken!

Zutritt nur den Schuhe oder Strohsandalen Tragenden!

Auf Befehl der Behörde ist im elektrischen Wagen Folgendes streng untersagt:

1. Ausspucken,
2. Rauchen,
3. Entblößen der Oberschenkel.

Photographische Aufnahmen innerhalb dieses Festungsrayons sind verboten.

毎月五日マデニ納ムベシ).

Waseda-daigaku seifuku-chōshinjo (早稻田大學制服調進所).

Shukuhakuryō ichinichi kin ni yen nari (宿泊料一日金貳圓也).

Hana ki orubekarazu (花木折ル可カラズ).

Shiba no ue wo ayumubekarazu (芝生ノ上ヲ歩ム可カラズ).

Dote ni noborubekarazu (土手ニ登ル可カラズ).

Kaki no ue ni noborubekarazu (垣ノ上ニ登ル可カラズ).

Gyoryō kinsei (漁獵禁制).

Shuryō kinsei (狩獵禁制).

Yuka no ue ni tsuba wo surubekarazu (床ノ上ニ唾チスル可カラズ).

Kutsu zōri no hoka shōkō wo kinzu (靴草履ノ外昇降ヲ禁ズ).

Sonosuji no mei ni yori densha nai nite sano kengen kataku okotowarimōshisoro (其筋ノ命ニ依リ電車内ニテ左ノ件々堅ク御斷リ申候).

1. Tantsuba wo hakukoto, (痰唾ヲ吐ク事).
2. Tabako-nomukoto, (煙草呑ム事)
3. Futomomo wo dasukoto. (太股ヲ出ス事).

Tō yōsai-kuiki nite shashinsatsuei wo kinzu (當要塞區域ニテ寫眞撮影ヲ禁ズ).

Digitized by Google

Vorschrift.
Der Fisch- und Vogelfang,

das Betreten des Rasens,

das Abpflücken von Blumen,

das Fällen von Bambussen und Bäumen,
Fahren und Reiten

wird hiermit polizeilich untersagt.

Datum.
Die Polizeibehörde.

Prinzen absteigen!
Geweiht!
Wir ersuchen höflich, die Geschenke von Blumen und Vögeln abzulehnen.
Hier ruht N. N.

Wetterprognose:
Südwind, klar (hell), später wolkig.

Sadame. (定)
Gyochō wo toraeru-koto,
(魚鳥ヲ捕ル事)
Shibafu ni tachiiru-koto,
(芝生ニ立入ル事)
Kaki wo tsumitoru-koto,
(花卉ヲ摘採ル事)
Chikuboku wo kiru-koto,
(竹木ヲ伐ル事)
Shaba wo noriiru-koto
(車馬ヲ乗入ル事)
Migi jōjō kinshiseshimuru mono nari (右條々令禁止者也).
Gappi (月日)
Keisatsusho (警察署).

Kōzoku gejō (皇族下乗).
Hōnō (奉納).
Seika hōchō no gokisō gojitai-mōshiagesoro (生花放鳥ノ御寄贈御辞退申上候).
Nanigashi no haka (某ノ墓).

Tenkiyohō (天氣豫報)
Minaminokaze, hare, nochi kumori (南ノ風晴レ後曇リ).

Digitized by Google

Anhang 8. Furoku 8. 附錄八

Das Verzeichnis der unregelmäszigen Zeitwörter.

Fukisoku-dōshi no hyō. 不規則動辭ノ表

† mit sein. † wa sein wo yōsuru mono.

‡ mit haben und sein. ‡ wa haben to sein wo yōsuru mono.

Sonst mit haben. Sonota wa haben wo yōsu.

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法		
backen	ich backe, du bäckst, er bäckt etc.	ich **buk.**	ich büke	backe	**gebacken.**
bedingen	ich bedinge etc.	ich **bedung** od. **bedang**	ich bedünge	bedinge	**bedungen.**
befehlen	ich befehle, du befiehlst, er befiehlt etc.	ich **befahl**	ich beföhle	befiehl	**befohlen.**
befleißen(sich)	ich befleiße mich etc.	ich **befliß** mich	ich beflisse mich	befleiße dich	**beflissen.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去 des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	Imperfekt Kako. 過去 des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法	Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
beginnen	ich beginne etc.	ich **begann**	ich begänne	beginne	**begonnen.**
beißen	ich beiße, du beißeſt, er beißt etc.	ich **biß**	ich biſſe	beiß (beiße)	**gebiſſen.**
beklemmen	es beklemmt.	es **beklomm**	es beklömme	——	**beklommen.**
bellen	ich belle, du belleſt (billſt), er bellt (billt) etc.	ich **bellte** od. **boll**	ich bellete (bölle)	belle (bill)	**gebellt** od. **gebollen.**
bergen	ich berge, du birgſt, er birgt etc.	ich **barg**	ich bärge	birg	**geborgen.**
†berſten	ich berſte, du birſteſt, er birſt etc.	ich **borſt** od. **barſt**	ich bärſte	birſt	**geborſten.**
beſinnen(ſich)	ich beſinne mich etc.	ich **beſann** mich	ich beſänne mich	beſinne dich	**beſonnen.**
beſitzen	ich beſitze etc.	ich **beſaß**	ich beſäße	beſitze	**beſeſſen.**
betrügen	ich betrüge etc.	ich **betrog**	ich betröge	betrüge	**betrogen.**
bewegen	ich bewege etc.	ich **bewegte** od. **bewog**	ich bewegte (bewöge)	bewege	**bewegt** od. **bewogen.**
biegen	ich biege etc.	ich **bog**	ich böge	biege	**gebogen.**
bieten	ich biete etc.	ich **bot**	ich böte	biete	**geboten.**
binden	ich binde etc.	ich **band**	ich bände	binde	**gebunden.**
bitten	ich bitte etc.	ich **bat**	ich bäte	bitte	**gebeten.**
blaſen	ich blaſe, du bläſeſt, er	ich **blies**	ich bliſe	blaſe	**geblaſen.**

Digitized by Google

	bläst etc.				
†**bleiben**	ich bleibe etc.	ich **blieb**	ich bliebe	bleibe (bleib).	**geblieben.**
braten	ich brate, du bratest (brätst), er bratet (brät) etc.	ich **bratete** od. **briet**	ich briete (brate)	brate	**gebraten.**
brechen	ich breche, du brichst, er bricht etc.	ich **brach**	ich bräche	brich	**gebrochen.**
brennen	ich brenne etc.	ich **brannte**	ich brennete	brenne	**gebrannt.**
bringen	ich bringe etc.	ich **brachte**	ich brächte	bringe	**gebracht.**
denken	ich denke etc.	ich **dachte**	ich dächte	denke	**gedacht.**
dingen	ich dinge etc.	ich **dung** od. **dingte**	ich dünge	dinge	**gedungen** od. **gedingt.**
dreschen	ich dresche, du drischest, er drischt etc.	ich **drasch** od. **drosch**	ich dräsche (drösche)	drisch	**gedroschen.**
†**dringen**	ich dringe etc.	ich **drang**	ich dränge	dringe	**gedrungen.**
dürfen	ich darf, du darfst, er darf; wir dürfen etc.	ich **durfte**	ich dürfte	—	**gedurft.**
empfangen	ich empfange, du empfängst, er empfängt etc.	ich **empfing**	ich empfinge	empfange	**empfangen.**
empfehlen	ich empfehle, du empfiehlst, er empfiehlt etc.	ich **empfahl**	ich empföhle	empfiehl	**empfohlen.**
empfinden	ich empfinde etc.	ich **empfand**	ich empfände	empfinde	**empfunden.**
†**entrinnen**	ich entrinne etc.	ich **entrann**	ich entränne (entrönne)	entrinne	**entronnen.**
†**erbleichen**	ich erbleiche etc.	ich **erblich**	ich erbliche	erbleiche	**erblichen.**
†**erfrieren**	ich erfriere etc.	ich **erfror**	ich erfröre	erfriere	**erfroren.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法		
erküren	ich erküre, du erkürſt etc.	ich **erkor**	ich erköre	erküre	**erkoren.**
erlöſchen	ich erlöſche etc.	ich **erloſch**	ich erlöſche	erlöſche od. erliſch	**erloſchen.**
erſaufen	ich erſaufe, du erſäufſt, er erſäuft etc.	ich **erſoff**	ich erſöffe	erſaufe	**erſoffen.**
erſchallen	ich erſchalle etc.	ich **erſcholl**	ich erſchölle	erſchalle	**erſchollen.**
erſcheinen	ich erſcheine etc.	ich **erſchien**	ich erſchiene	erſcheine	**erſchienen.**
erſchrecken	ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt etc.	ich **erſchrak**	ich erſchräke	erſchrick	**erſchrocken.**
ertrinken	ich ertrinke etc.	ich **ertrank**	ich ertränke	ertrink	**ertrunken.**
erwägen	ich erwäge etc.	ich **erwog**	ich erwöge	erwäge	**erwogen.**
eſſen	ich eſſe, du iſſeſt, er iſſet (ißt) etc.	ich **aß**	ich äße	iß	**gegeſſen.**
fahren	ich fahre, du fährſt, er fährt etc.	ich **fuhr**	ich führe	fahre	**gefahren.**
fallen	ich falle, du fällſt, er fällt etc.	ich **fiel**	ich fiele	falle	**gefallen.**
fangen	ich fange, du fängſt, er fängt etc.	ich **fing**	ich finge	fange	**gefangen.**
fechten	ich fechte, du fichtſt, er ficht etc.	ich **focht**	ich föchte	ficht	**gefochten.**

Digitized by Google

finden	ich finde etc.	ich **fand**	ich fände	finde	**gefunden.**
flechten	ich flechte, du flichtſt, er flicht etc.	ich **flocht**	ich flöchte	flicht	**geflochten.**
†**fliegen**	ich fliege, du fliegſt, er fliegt etc.	ich **flog**	ich flöge	fliege	**geflogen.**
†**fliehen**	ich fliehe etc.	ich **floh**	ich flöhe	fliehe (flieh)	**geflohen.**
†**fließen**	ich fließe etc.	ich **floß**	ich flöſſe	fließe	**geflossen.**
freſſen	ich freſſe, du friſſeſt, er friſſet (frißt) etc.	ich **fraß**	ich fräße	friß	**gefreſſen.**
‡**frieren**	ich friere etc.	ich **fror**	ich fröre	friere	**gefroren.**
gähren	ich gähre etc.	ich **gohr**	ich göhre	gähre	**gegohren.**
gebären	ich gebäre, du gebärſt (gebierſt), er gebärt (gebiert) etc.	ich **gebar**	ich gebäre (geböre)	gebäre (gebier)	**geboren.**
geben	ich gebe, du gibſt, er gibt etc.	ich **gab**	ich gäbe	gib (gieb)	**gegeben.**
gebieten	ich gebiete etc.	ich **gebot**	ich geböte	gebiete	**geboten.**
†**gedeihen**	ich gedeihe etc.	ich **gedieh**	ich gediehe	gedeih	**gediehen.**
gefallen	ich gefalle, du gefällſt, er gefällt etc.	ich **gefiel**	ich gefiele	gefalle	**gefallen.**
†**gehen**	ich gehe etc.	ich **ging**	ich ginge	gehe (geh)	**gegangen.**
†**gelingen**	es gelingt etc.	es **gelang**	es gelänge	gelinge	**gelungen.**
gelten	ich gelte, du giltſt, er gilt etc.	ich **galt**	ich gälte	gilt	**gegolten.**
†**geneſen**	ich geneſe etc.	ich **genas**	ich genäſe	geneſe	**geneſen.**
genießen	ich genieße etc.	ich **genoß**	ich genöſſe	genieße	**genoſſen.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法		
†geraten	ich gerate, du gerätſt, er gerät etc.	ich **geriet**	ich geriete	gerate	**geraten.**
†geſchehen	es geſchieht	es **geſchah**	es geſchäh (geſchähe)	geſchehe	**geſchehen.**
gewinnen	ich gewinne etc.	ich **gewann**	ich gewänne (gewönne)	gewinne	**gewonnen.**
gießen	ich gieße etc.	ich **goß**	ich göſſe	gieße	**gegoſſen.**
gleichen	ich gleiche etc.	ich **glich**	ich gliche	gleiche	**geglichen.**
†gleiten	ich gleite etc.	ich **glitt**	ich glitte	gleite	**geglitten.**
glimmen	ich glimme etc.	ich **glomm**	ich glömme	glimme	**geglommen.**
graben	ich grabe, du gräbſt, er gräbt etc.	ich **grub**	ich grübe	grabe	**gegraben.**
greifen	ich greife etc.	ich **griff**	ich griffe	greife	**gegriffen.**
haben	ich habe, du haſt, er hat etc.	ich **hatte**	ich hätte	habe	**gehabt.**
halten	ich halte, du hältſt, er hält etc.	ich **hielt**	ich hielte	halte	**gehalten.**
hangen	ich hange, du hängſt, er hängt etc.	ich **hing**	ich hinge	hange	**gehangen.**
hauen	ich haue etc.	ich **hieb**	ich hiebe	haue (hau)	**gehauen.**

Digitized by Google

heben	ich hebe etc.	ich **hob**	ich höbe	hebe	**gehoben.**
heißen	ich heiße, du heißeſt, er heißt etc.	ich **hieß**	ich hieße	heiße (heiß)	**geheißen.**
helfen	ich helfe, du hilfſt, er hilft etc.	ich **half**	ich hälfe	hilf	**geholfen.**
keifen	ich keife etc.	ich **kiff**	ich kiffe	keife (keif)	**gekiffen.**
kennen	ich kenne etc.	ich **kannte**	ich kennete	kenne	**gekannt.**
klieben	ich kliebe etc.	ich **klob**	ich klöbe	kliebe	**gekloben.**
†**klimmen**	ich klimme etc.	ich **klomm**	ich klömme	klimme	**geklommen.**
klingen	ich klinge etc.	ich **klang**	ich klänge	klinge	**geklungen.**
kneifen od. **kneipen**	ich kneife (kneipe) etc.	ich **kniff** od. **knipp**	ich kniffe (knippe)	kneife (kneipe)	**gekniffen** od. **geknippen.**
†**kommen**	ich komme, du kommſt, er kommt etc.	ich **kam**	ich käme	komm	**gekommen.**
können	ich kann, du kannſt, er kann etc.	ich **konnte**	ich könnte	—	**gekonnt.**
†**kriechen**	ich krieche etc.	ich **kroch**	ich kröche	krieche (kriech)	**gekrochen.**
küren	ich küre etc.	ich **kor** od. **kürte**	ich köre	küre	**gekoren** od. **gekürt.**
laden	ich lade, du ladeſt (lädſt), er ladet etc.	ich **lud**	ich lüde	lade	**geladen.**
laſſen	ich laſſe, du läſſeſt, er läſſet (läßt) etc.	ich **ließ**	ich ließe	laſſe (laß)	**gelaſſen.**
†**laufen**	ich laufe, du läufſt, er läuft etc.	ich **lief**	ich liefe	laufe (lauf)	**gelaufen.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. setsuzokuhō. 接續法		
leiden	ich leide etc.	ich **litt**	ich litte	leide	**gelitten.**
leihen	ich leihe etc.	ich **lieh**	ich liehe	leihe	**geliehen.**
lesen	ich lese, du lieseſt, er lieset (lieſt) etc.	ich **las**	ich läse	lies	**gelesen.**
liegen	ich liege etc.	ich **lag**	ich läge	liege	**gelegen.**
lügen	ich lüge etc.	ich **log**	ich löge	lüge	**gelogen.**
mahlen	ich mahle, du mahleſt (mählſt), er mahlt (mählt) etc.	ich **mahlte** od. **muhl**	ich mahlete (mühle)	mahle	**gemahlen.**
meiden	ich meide etc.	ich **mied**	ich miede	meide	**gemieden.**
melken	ich melke, du melkſt (milkſt), er melkt (milkt) etc.	ich **molk** od. **melkte**	ich mölke	melke	**gemolken.**
messen	ich messe, du misseſt, er misset (mißt) etc.	ich **maß**	ich mäße	miß	**gemessen.**
mißfallen	ich mißfalle, du mißfällſt, er mißfällt etc.	ich **mißfiel**	ich mißfiele	mißfalle	**mißfallen.**
mögen	ich mag, du magſt, er mag; wir mögen etc.	ich **mochte**	ich möchte	—	**gemocht.**
müssen	ich muß, du mußt, er muß;	ich **mußte**	ich müßte	—	**gemußt.**

Digitized by Google

	wir müſſen, ihr müſſet (müßt), etc.				
nehmen	ich nehme, du nimmſt, er nimmt etc.	ich **nahm**	ich nähme	nimm	**genommen.**
nennen	ich nenne etc.	ich **nannte**	ich nennte	nenn	**genannt.**
pfeifen	ich pfeife etc.	ich **pfiff**	ich pfiffe	pfeife (pfeif)	**gepfiffen.**
pflegen	ich pflege etc.	ich **pflog**	ich pflöge	pflege	**gepflogen.**
preiſen	ich preiſe etc.	ich **pries**	ich prieſe	preiſe	**geprieſen.**
quellen	ich quelle, du quillſt, er quillt etc.	ich **quoll**	ich quölle	quill	**gequollen.**
rächen	ich räche etc.	ich **rächte**	ich rächte	räche	**gerächt** od. **gerochen.**
raten	ich rate, du rätſt, er rät etc.	ich **riet**	ich riete	rate	**geraten.**
reiben	ich reibe etc.	ich **rieb**	ich riebe	reibe	**gerieben.**
reißen	ich reiße etc.	ich **riß**	ich riſſe	reiße	**geriſſen.**
‡reiten	ich reite etc.	ich **ritt**	ich ritte	reite	**geritten.**
‡rennen	ich renne etc.	ich **rannte** od. **rennete**	ich rennete	renn	**gerannt** od. **gerennt.**
riechen	ich rieche etc.	ich **roch**	ich röche	rieche (riech)	**gerochen.**
ringen	ich ringe etc.	ich **rang**	ich ränge	ringe	**gerungen.**
‡rinnen	ich rinne etc.	ich **rann**	ich ränne (rönne)	rinne	**geronnen.**
rufen	ich rufe etc.	ich **rief**	ich riefe	rufe	**gerufen.**
ſalzen	ich ſalze etc.	ich **ſalzte**	ich ſalzete	ſalze	**geſalzen.**
ſaufen	ich ſaufe, du ſäufſt, er	ich **ſoff**	ich ſöffe	ſaufe	**geſoffen.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kaka. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法		
	säuft etc.				
saugen	ich ſauge etc.	ich **ſog**	ich ſöge	ſauge	**geſogen.**
ſchaffen	ich ſchaffe etc.	ich **ſchuf**	ich ſchüfe	ſchaffe	**geſchaffen.**
†ſcheiden	ich ſcheide etc.	ich **ſchied**	ich ſchiede	ſcheide	**geſchieden.**
ſcheinen	ich ſcheine etc.	ich **ſchien**	ich ſchiene	ſcheine	**geſchienen.**
ſcheißen	ich ſcheiße etc.	ich **ſchiß**	ich ſchiſſe	ſcheiße	**geſchiſſen.**
ſchelten	ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt etc.	ich **ſchalt**	ich ſchälte (ſchölte)	ſchilt	**geſcholten.**
ſcheren	ich ſchere, du ſchierſt, er ſchiert etc.	ich **ſchor**	ich ſchöre	ſchere (ſchier)	**geſchoren.**
ſchieben	ich ſchiebe etc.	ich **ſchob**	ich ſchöbe	ſchiebe	**geſchoben.**
ſchießen	ich ſchieße etc.	ich **ſchoß**	ich ſchöſſe	ſchieße	**geſchoſſen.**
ſchinden	ich ſchinde etc.	ich **ſchund** od. **ſchindete**	ich ſchünde	ſchinde	**geſchunden.**
ſchlafen	ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft etc.	ich **ſchlief**	ich ſchliefe	ſchlafe	**geſchlafen.**
ſchlagen	ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt etc.	ich **ſchlug**	ich ſchlüge	ſchlage	**geſchlagen.**
†ſchleichen	ich ſchleiche etc.	ich **ſchlich**	ich ſchliche	ſchleiche	**geſchlichen.**
ſchleifen	ich ſchleife etc.	ich **ſchliff**	ich ſchliffe	ſchleife	**geſchliffen.**

Digitized by Google

				(schleif)	
schleißen	ich schleiße etc.	ich **schliß** od. **schloß**	ich schlisse (schlösse)	schleiße	**geschlissen** od. **geschlossen.**
schliefen	ich schliefe etc.	ich **schloff**	ich schlöffe	schliefe	**geschloffen.**
schließen	ich schließe etc.	ich **schloß**	ich schlösse	schließe	**geschlossen.**
schlingen	ich schlinge etc.	ich **schlang**	ich schlänge	schlinge	**geschlungen.**
schmeißen	ich schmeiße etc.	ich **schmiß**	ich schmisse	schmeiße	**geschmissen.**
‡**schmelzen**	ich schmelze, du schmelzest (schmilzest), er schmelzt (schmilzt) etc.	ich **schmolz**	ich schmölze	schmilz (schmelze)	**geschmolzen.**
schnauben	ich schnaube etc.	ich **schnob**	ich schnöbe	schnaube	**geschnoben.**
schneiden	ich schneide etc.	ich **schnitt**	ich schnitte	schneide	**geschnitten.**
schrauben	ich schraube etc.	ich **schraubte** od. **schrob**	ich schraubete od. schröbe	schraube	**geschraubt** od. **geschroben.**
schreiben	ich schreibe etc.	ich **schrieb**	ich schriebe	schreibe	**geschrieben.**
schreien	ich schreie etc.	ich **schrie**	ich schrie	schreie	**geschrieen.**
†**schreiten**	ich schreite etc.	ich **schritt**	ich schritte	schreite	**geschritten.**
schwären	ich schwäre etc.	ich **schwor**	ich schwöre	schwäre	**geschworen.**
schweigen	ich schweige etc.	ich **schwieg**	ich schwiege	schweige	**geschwiegen.**
†**schwellen**	ich schwelle, du schwillst, er schwillt etc.	ich **schwoll**	ich schwölle	schwill (schewelle)	**geschwollen.**
†**schwimmen**	ich schwimme etc.	ich **schwamm**	ich schwämme	schwimme	**geschwommen.**
†**schwinden**	ich schwinde etc.	ich **schwand**	ich schwände	schwinde	**geschwunden.**
schwingen	ich schwinge etc.	ich **schwang** od. **schwung**	ich schwänge	schwinge	**geschwungen.**
schwören	ich schwöre etc.	ich **schwor** od.	ich schwöre	schwöre	**geschworen.**

Digitized by Google

Infinitiv. Fujōhō. 不定法	Präsens des Indikativs. Chokuseppō no genzai. 直接法ノ現在	Imperfekt Kako. 過去		Imperativ. Meireihō. 命令法	Partizip der Vergangenheit. Kakobunshi. 過去分詞
		des Indikativs. Chokuseppō. 直接法	des Konjunktivs. Setsuzokuhō. 接續法		
		ſchwur	(ſchwüre)		
ſehen	ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht etc.	ich **ſah**	ich ſähe	ſiehe	**geſehen.**
†**ſein**	ich bin, du biſt, er iſt; wir ſind, ihr ſeid, ſie ſind. Konj.: ich ſei, du ſeiſt, er ſei.; wir ſeien, ihr ſeid, ſie ſeien.	ich **war, du wareſt (warſt), er war**	ich wäre	ſei	**geweſen.**
ſenden	ich ſende etc.	ich **ſandte**	ich ſendete	ſende	**geſandt.**
ſieden	ich ſiede etc.	ich **ſott**	ich ſötte	ſiede	**geſotten.**
ſingen	ich ſinge etc.	ich **ſang**	ich ſänge	ſinge	**geſungen.**
†**ſinken**	ich ſinke etc.	ich **ſank**	ich ſänke	ſinke	**geſunken.**
ſinnen	ich ſinne etc.	ich **ſann**	ich ſänne (ſönne)	ſinne	**geſonnen.**
ſitzen	ich ſitze etc.	ich **ſaß**	ich ſäße	ſitze	**geſeſſen.**
ſollen	ich ſoll, du ſollſt, er ſoll etc.	ich **ſollte**	ich ſollte	——	**geſollt.**
ſpalten	ich ſpalte etc.	ich **ſpaltete**	ich ſpaltete	ſpalte	**geſpalten.**
ſpeien	ich ſpeie etc.	ich **ſpie**	ich ſpie	ſpeie	**geſpieen.**
ſpinnen	ich ſpinne etc.	ich **ſpann**	ich ſpänne (ſpönne)	ſpinne	**geſponnen.**

Digitized by Google